



DOCENTES INVESTIGADORES



**La revitalización del quechua
a través de estrategias comunicativas
vivenciales en la Institución Educativa
56011 de Sunchuchumo (Canchis, Cuzco)**

Sonia Yana Ccorimanya
Flora Gutiérrez Mendoza

tatea

LA REVITALIZACIÓN DEL QUECHUA A TRAVÉS DE ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS VIVENCIALES
EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA 56011 DE SUNCHUCHUMO (CANCHIS, CUZCO)

**La revitalización del quechua
a través de estrategias comunicativas vivenciales
en la Institución Educativa 56011 de Sunchuchumo
(Canchis, Cuzco)**

**Sonia Yana Ccorimanya
Flora Gutiérrez Mendoza**

tarea

Este libro presenta la investigación-acción realizada por docentes de la Institución Educativa 56011 de la comunidad de Sunchuchumo, provincia de Canchis, Cuzco, con la asesoría de TAREA Asociación de Publicaciones Educativas.

Autoras: Sonia Yana Ccorimanya y Flora Gutiérrez Mendoza

Corrección de textos: José Luis Carrillo Mendoza
Diagramación de interiores: Lluly Palomino Vergara
Diseño de carátula: Gonzalo Nieto Degregori
Impresión: Tarea Asociación Gráfica Educativa.
Pasaje María Auxiliadora 156-164, Breña. Lima 5, Perú

Primera edición: 300 ejemplares.
Lima, diciembre del 2011.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2011-15942.
I.S.B.N. 978-9972-235-38-2.

De esta edición:

© **Tarea Asociación de Publicaciones Educativas**
Parque Osores 161, Pueblo Libre. Lima 21, Perú
Teléfono (51 1) 424 0997 — Fax (51 1) 332 7404
Dirección electrónica: tarea@tarea.pe
Página web: www.tarea.org.pe

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

Las ideas y opiniones contenidas en esta obra son de responsabilidad de las autoras y no comprometen ni reflejan necesariamente la posición institucional de las fundaciones auspiciadoras:



AGRADECIMIENTOS

A los *Apu Sawsira, Pukara y Muyu muyu* y a la *Pachamama* de la comunidad de Sunchuchumo, por su protección y cariño. A nuestro sabio Gabino Cuello y a los espíritus de nuestros ancestros, por compartir desinteresadamente su sabiduría en beneficio de la educación de los niños y las niñas. A nuestros hermanos y hermanas de la comunidad de Sunchuchumo, por confiar en la experiencia y abrir sus corazones en todo momento. A los niños y las niñas, por aceptar vivir la experiencia de revalorización de nuestra lengua y cultura quechua. A Tarea Asociación de Publicaciones Educativas y sus profesionales, por apoyarnos y permitirnos investigar nuestras propias experiencias pedagógicas en la perspectiva de construir conocimiento pedagógico local, que tanta falta hace.

A nuestros hijos e hijas Rossy y Diego; Yomi, Coralia y Maricielo, por su comprensión y apoyo.

TABLA DE CONTENIDO

Presentación	9
Introducción	13
Parte I: Aproximación diagnóstica	17
1. La comunidad campesina de Sunchuchumo	17
2. La situación de las lenguas (quechua y castellano) y la cultura andina local en la comunidad de Sunchuchumo	18
3. Análisis de la información encontrada, causas y consecuencias	20
4. Hipótesis de acción	23
5. Objetivo de la investigación	23
Parte II: Marco referencial para la acción	25
1. Lengua y cultura	25
1.1 Relaciones intergrupales y lealtad lingüística	26
1.2 La vitalidad de una lengua y las actitudes lingüísticas de las personas	30
2. Las lenguas en el contexto pedagógico "formal" e "informal" (vivencias locales)	32
2.1 La escuela rural andina y la(s) lengua(s) y cultura(s)	33
2.2 La importancia de la oralidad en la interacción cotidiana y pedagógica	34
Parte III: La acción pedagógica	37
1. Los desaprendizajes necesarios: Inicios (año 2006)	37
1.1 Las primeras motivaciones	37
1.2 Los cambios iniciales	37
1.3 Las conclusiones iniciales	38
2. Iniciando el atrevimiento... mayo del 2007	38
2.1 Desaprendizaje docente y planificación para la revitalización oral del quechua como L2.	38
2.2 La ejecución de la planificación para la revitalización oral del quechua como L2	41

2.3	Los resultados de los procesos efectuados para la revitalización oral del quechua como L2 (año 2007)	44
2.4	Lecciones aprendidas en el proceso de revitalización oral del quechua como L2 en el año 2007	45
3.	Hacia la consolidación del atrevimiento... año 2008	46
3.1	La preparación para el año 2008	46
3.2	La aplicación de lo previsto	50
3.3	Los resultados de los procesos (año 2008)	83
4.	La consolidación del atrevimiento... año 2009	85
4.1	Etapa de planificación	85
4.2	La aplicación de lo previsto	86
5.	Propuesta de proyecto para promover capacidades laborales en un marco de revitalización del quechua como segunda lengua	92
Parte IV: Logros, lecciones y conclusiones		97
1.	Logros	97
1.1	En el nivel personal y profesional de la docente	97
1.2	En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas	98
1.3	En el nivel de los padres y madres de familia y autoridades comunales	100
1.4	En el nivel de los jóvenes de la comunidad	101
1.5	En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua	101
2.	Lecciones y aprendizajes	102
2.1	En el nivel personal y profesional de la docente	102
2.2	En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas	102
2.3	En el nivel de los padres y madres de familia y las autoridades comunales	103
2.4	En el nivel de los jóvenes de la comunidad	103
2.5	En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua	103
3.	Conclusiones	104
3.1	En el nivel personal y profesional de la docente	104
3.2	En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas	104
3.3	En el nivel de padres y madres de familia y las autoridades comunales	104
3.4	En el nivel de los jóvenes de la comunidad	105
3.5	En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua	105
4.	Sugerencias finales	105
Bibliografía		107

Ante la interrogante de si los profesores y las profesoras se ven a sí mismos en el papel de investigadores e investigadoras, la respuesta de la mayoría suele ser negativa alegando razones subyacentes, como la falta de tiempo y preparación, la asociación únicamente con la obtención de grados y títulos, el resaltar su poca disposición a asumirlo, etcétera. No obstante, una de las razones gravitantes es la existencia de las habituales concepciones en el medio social respecto de los roles asignados al profesor y al investigador. Tradicionalmente se concibe sin mayor objeción que el rol de los profesores debe limitarse a actuar en las aulas escolares intentando llevar a la práctica lo que aprendieron del investigador, experto, teórico o como quiera llamársele y, por otro lado, los investigadores son otras personas quienes con exclusividad deberían trabajar con las informaciones proveídas por los profesores, aunque puedan haber tenido poco acercamiento con los aprendices.

Diría Giroux (1990) que bajo estas concepciones los profesores y las profesoras son considerados como objeto de reformas educativas, reducidos a la categoría de técnicos, encargados de llevar a cabo dictámenes y objetivos decididos por investigadores y expertos totalmente ajenos a las realidades cotidianas de la vida del aula y, como ampliaría Zeichner (2004), esta orientación esconde una metáfora de la producción, visiones de la enseñanza como una ciencia aplicada y del profesorado como un ejecutor de las leyes y principios del aprendizaje efectivo, tan solamente encargados de dominar un cuerpo de conocimientos de contenido profesional y ciertas habilidades de enseñanza, plenamente determinados de antemano por otros.

Desde esta perspectiva, el profesorado es visto como un ente receptor del conocimiento profesional realizado por los investigadores a quienes de manera quasi automática se les ha encargado la ocupación de pensar, mientras que los profesores actúan como simples ejecutores de esos pensamientos, cuya consecuencia tiene una altísima cuota de influencia en la configuración y desarrollo de la vida escolar, pues termina por concentrar la acción educativa del profesorado en torno a lo prescrito por los expertos en currículo, en

instrucción, en evaluación, etcétera. y donde el currículo no es asumido como una propuesta social, política y culturalmente construida, sino como un vademécum hecho por expertos de cuyas instrucciones el profesor no debe apartarse.

La aprobación muchas veces irreflexiva de esta forma de asumir el currículo no solo descalifica de plano a los profesores y a las profesoras, sino que se les aparta de los procesos de deliberación y reflexión, haciendo que el aprendizaje y la pedagogía en el aula se conviertan en procesos rutinarios, desprovistos de creación, anulando de esta manera la posibilidad de problematización del currículo desde la praxis pedagógica. Sin embargo, hay perspectivas diferentes a esta concepción que contrariamente señalan que un currículo es esencialmente una propuesta o hipótesis educativa que debe provocar respuestas críticas de quienes lo ponen en práctica (McKernan, 1999)

La idea de concebir al currículo como un proceso de construcción y no solo de repetición, induce al profesorado a una acción investigadora desde y hacia su trabajo pedagógico, proponiendo la reflexión rigurosa sobre su práctica como base de su formación profesional continua, pero sobre todo, ayudando a reconfigurar los currículos en función de la búsqueda de propugnar la pertinencia cultural de los aprendizajes. No existe pues una justificación razonable para que la división del trabajo impuesta entre profesores e investigadores persista; creemos que todo profesor y profesora puede y debe ser un/a investigador/a, ya que la teoría y la práctica están expuestas a un escudriñamiento mutuo, tienden a traer resultados más efectivos y recalcan en construcciones curriculares innovadoras desde la práctica pedagógica reflexiva. Y porque además una transformación de las prácticas educativas no puede entenderse sin profesores que investiguen y reflexionen sobre su accionar.

En esta intención, y bajo las consideraciones del enfoque de la investigación-acción, un equipo de profesores y profesoras de educación primaria de diferentes zonas rurales y urbanas de la provincia de Canchis, en el Cuzco, decidieron emprender una nueva aventura intelectual, construyendo procesos de innovación en su cotidianidad escolar y aprendiendo a investigar inmersos en la propia acción investigativa. En este esfuerzo desarrollaron aun más su capacidad crítica, la comprensión del mundo global-local en el que viven, la autorreflexión e interpretación de sus prácticas pedagógicas y la búsqueda incesante de optimización del aprendizaje de sus niños y niñas.

Tal como se puede leer a lo largo de cada una de las presentes publicaciones, los profesores/as-investigadores/as dan cuenta de los cambios introducidos en la comprensión de sus prácticas, las condiciones de su ejercitamiento y transformaciones de sus prácticas docentes. Asimismo, durante el proceso de investigación a través de largas jornadas de talleres reflexivos, hemos sido testigos de excepción de cómo los profesores y profesoras fueron ganando terreno en la autovaloración de su propio conocimiento al transformarse en productores de saberes pedagógicos, culturales y sociales, sintiéndose reconfortados al haber aprendido a emplear estos conocimientos que mejoraron significativamente su práctica educativa. Como parte de esta experiencia, los profesores y profesoras han incrementando el interés por el estudio de su lenguaje pedagógico y los significados

simbólicos de la interacción social en el aula, de los valores compartidos, del contexto cultural y de sus sistemas de creencias pedagógicas, y de la adquisición de actitudes propositivas, aprendiendo a dudar de sus certezas e ir mejorando en sus procesos reflexivos. Atravesamos una época de transformaciones mediadas por procesos investigativos en importantes problemas políticos, sociales, económicos, ecológicos y culturales, donde la comunidad científica, si se precia como tal, debe aceptar sin ambivalencias al profesorado como par imprescindible y competente en la generación de teorías científicas para otorgarle un mayor margen explicativo a los problemas estructurales y emergentes. Finalmente, en concordancia con Bateson (2000), no se debe ni intentar prohibir ciertas denominadas intromisiones, ya que podría ser más eficaz alentar a la gente para que conozca más sus libertades y flexibilidades y las utilice con mayor frecuencia. Por ello el nuevo rol del profesorado requiere de una mayor protagonismo en redes y comunidades interactivas, colaborativas e interdisciplinarias y no solo ser considerado como objeto de investigación. El cambio no siempre es fácil. Orientar a las instituciones a transformar las prácticas curriculares es uno de los retos más controvertidos en todos los momentos, épocas y geografías preocupadas por la calidad de la educación. A estas intenciones se suman los presentes esfuerzos intelectuales de los profesores/as-investigadores/as de la provincia de Canchis.

Huber Santisteban Matto
Responsable del Área de Investigación
Equipo Cuzco de TAREA

La lengua quechua en el Perú, un país pluricultural y multilingüe, sufre un proceso de erosión y desplazamiento lindante con su desaparición. Este mismo fenómeno ocurre con las demás lenguas originarias tanto de la región amazónica como de la andina. En la comunidad de Sunchuchumo este proceso es evidente y tiende a incrementar sus niveles de impacto.

Los orígenes de este hecho se remontan a las diversas etapas sociohistóricas vividas por la comunidad (Incario, Colonia, República hasta nuestros días). Este desplazamiento del quechua a favor del castellano se ve condicionado por factores comunitarios internos (mismos usuarios) sujetos, a su vez, a presiones externas de la sociedad nacional y mundial. En este caso, la relación entre el quechua y el castellano está marcada por el fenómeno de la diglosia: el castellano es la lengua dominante y el quechua la subvalorada. La primera es la lengua oficial del Estado, y la segunda la de los grupos históricamente marginados. Esta presión histórica, como factor interno, tiene en nuestros días a la generación de padres y madres jóvenes y a sus hijos como la población más vulnerable, lo que ocasiona una modificación rápida (de generación en generación) en la lengua de socialización (endoculturación) primaria de las generaciones nuevas. La mayoría de los abuelos son monolingües quechuas, sus hijos son bilingües (quechua/castellano) en algún nivel, y los hijos de éstos (nietos) tienden a la monolingüización castellana.

Este hecho transcurre en el marco de ciertas actitudes negativas respecto del quechua y su cultura, lo que queda en evidencia cuando se los culpa de ciertos problemas que surgen en la vida cotidiana, como que interfiere al hablar el castellano, que hace a quienes lo hablan sujetos de permanente discriminación (cultural y lingüística) en entornos urbanos, y que se lo asocia por lo general con un pobre nivel de vida. Agravan la condición de sus usuarios las presiones de los medios de comunicación (especialmente la televisión), la utilización del castellano como lengua de la educación formal en todo nivel y lugar, y la promesa de una movilidad social (estatus y modernidad) si niegan u olvidan la lengua y la cultura de sus abuelos.

Otro efecto relacionado con la minusvaloración de la cultura y la lengua quechuas es la migración compulsiva por trabajo, estudio y realización personal, que desarraigó a quienes dejan su comunidad de sus lazos lingüísticos y culturales. Y si fracasan, el retorno a la comunidad viene cargado por lo general de ira y malestar hacia sus expresiones locales. Este terrible conflicto de pertenencia promueve el desplazamiento de la lengua y la cultura y marca la pérdida de parte de nuestro patrimonio cultural diverso que hace la vida más llevadera y hermosa, al tiempo que ofrece alternativas de desarrollo viables en estos tiempos de crisis ambiental, social y espiritual en el mundo.

Esta difícil situación se refleja sin duda en la Institución Educativa (IE), de modo que tuvimos que involucrarnos en los ámbitos más saludables de la expresión oral del quechua en la comunidad. Y fue precisamente en este marco que desarrollamos una investigación-acción revalorizadora de la lengua y la cultura de niños y niñas de diferentes edades del primero al cuarto grado (población) de la IE multigrado 56011 de Sunchuchumo.

Utilizamos como principal insumo las estrategias para la revitalización del quechua como segunda lengua en niños y niñas de la IE (problema). Para que la investigación, que comprendió diferentes procesos, fuera más novedosa y cobrara así mayor relevancia, se incluyó a un sabio comunal (*yachaq*) en la revitalización del quechua en el marco de las vivencias andinas locales como tiempos/espacios de aprendizaje sugeridos por el ciclo festivo, ritual y productivo de la comunidad. Éste fue el supuesto definido a lo largo de la investigación.

La perspectiva de la revitalización (objetivo) implica la resocialización de niños y niñas en el quechua como segunda lengua (con uso social) y el aumento paulatino del número de hablantes en un marco de revalorización cultural y apertura intercultural (incidencia política). La metodología básica de la investigación fue la acción reflexiva y tuvo como instrumentos y técnicas de apoyo las entrevistas, la observación participante, la historia oral y el análisis del discurso, para verificar los progresos alcanzados por los estudiantes.

Nuestros aliados, tanto de instituciones privadas como comunitarias, cumplieron un importante papel en la consecución del principal objetivo: la revitalización del quechua. A este respecto, la participación de niños, niñas y comunarios abrió espacios/tiempos para otros procesos de aprendizaje en la IE y fuera de ella.

Este trabajo consta de cuatro partes. La primera presenta la aproximación diagnóstica al problema de investigación y abarca cuatro aspectos. Comienza con una breve sinopsis de la ubicación de la comunidad; luego viene la situación de las lenguas (quechua y castellano) y la cultura andina local en el lugar, seguidas de las perspectivas de la investigación-acción en el marco del diagnóstico, para culminar con la formulación de la hipótesis de acción y el objetivo de la investigación.

En la segunda parte se expone el marco referencial para la acción pedagógica, que ayuda a enfocar la investigación, y que se subdivide en dos partes: la primera referida al nexo entre lengua y cultura, que incluye aspectos de las relaciones entre grupos sociocultu-

rales diversos y la lealtad lingüística más la vitalidad de una lengua y su relación con las actitudes de sus usuarios; la segunda concerniente a las lenguas en el contexto pedagógico formal de las IIEE, que abarca a la escuela rural y a las lenguas y culturas en contextos diversos, así como la importancia de la oralidad en la interacción cotidiana y pedagógica formal.

La tercera parte del documento presenta la acción pedagógica, y se subdivide por tiempos de control de la investigación anuales. En cada etapa se hace un recuento reflexivo y se ponderan los aspectos relevantes y necesarios desde el inicio de la experiencia (año 2006) hasta la consolidación de la acción (año 2009). Por otro lado, este recuento contempla las dinámicas y los cambios surgidos en la acción reflexiva en las dimensiones de la personalidad del docente, de la profesión de maestro, de los aprendizajes de niños y niñas con respecto al quechua y su cultura, de la metodología de segunda lengua y de la participación comunitaria.

Finalmente, la cuarta parte de este trabajo resume los logros obtenidos, las lecciones aprendidas y las conclusiones derivadas de la investigación, a lo que se agregan las sugerencias relevantes. Cierra el documento la bibliografía consultada.

Es para nosotros un gusto compartir la experiencia con otros docentes y contribuir a la construcción de conocimiento pedagógico en relación con nuestras particularidades, que tanta falta hace en la región en particular y en el Perú en general.

Sunchuchumo, enero del 2011

1. La comunidad campesina de Sunchuchumo

La comunidad campesina de Sunchuchumo fue creada el 24 de noviembre de 1966, y cuenta con reconocimiento jurídico en los Registros Públicos del Estado. P pertenece al distrito de Sicuani y está a 11 km al norte de la capital, Cuzco. Limita por el norte con la comunidad de Songoña, por el sur con la comunidad de Pampaccalasaya, por el este con el barrio Inkaparte y por el oeste con la comunidad de Chara. Tiene tres barrios: Vallecito (K'uchu), Limacpampa y 24 de Noviembre (Chupa).

Las principales actividades económicas que se desarrollan en la zona son la agricultura, la ganadería y la artesanía (carpintería, cerámica y tejidos).

Sus principales actividades cívicas y religiosas son el Cruz Velacuy, que se celebra cada 3 de mayo, la de San Isidro Labrador (15 de mayo), la de la Virgen del Carmen (del 16 al 18 de julio) y el aniversario de la comunidad, que se festeja cada 24 de noviembre. A estas celebraciones se agrega un ciclo diverso de eventos anuales de tradición andina (festivas y rituales) ligadas a las labores agrícolas y ganaderas.

Es representada por una Directiva Comunal constituida por nueve comités, uno de los cuales es la Asociación de Padres de Familia (APAFA) de la IE. Los cinco integrantes de la APAFA son elegidos en Asamblea Comunal, y puede ocupar ese lugar cualquier miembro activo de la comunidad, aunque no tenga hijos en la IE.

La comunidad de Sunchuchumo alberga a 43 familias empadronadas. Los grupos de edad se distribuyen de la siguiente manera:

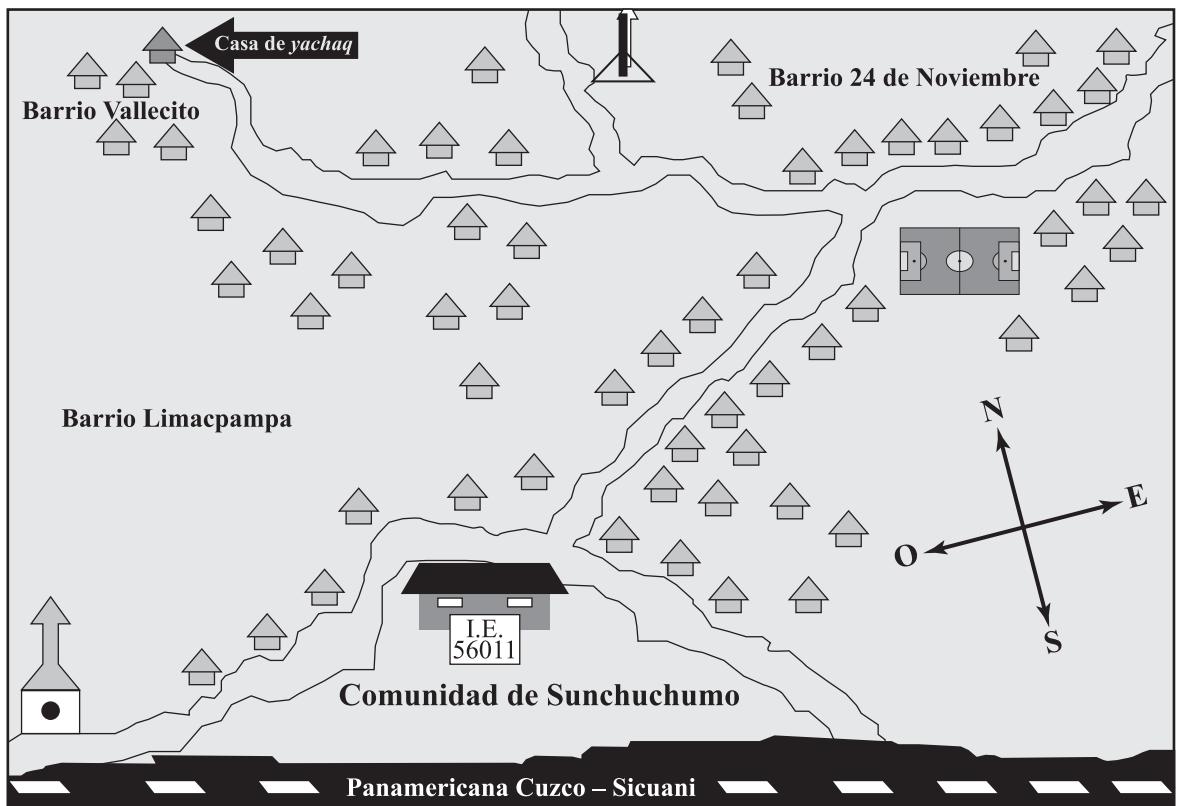
Grupos de edad (años)	Cantidad	Porcentaje
Menores de 1	8	4,05
De 1 a 4	22	12,03
De 5 a 14	38	26,89
De 15 a 64	65	53,79
De 65 a más	5	2,53
Total	142	100,00

Fuente: Padrón de la comunidad de Sunchuchumo.

Como se puede ver, el mayor porcentaje de la población está comprendido en la categoría adultos (entre 15 y 64 años), seguida por jóvenes. Niños y ancianos representan un bajo porcentaje.

Ubicación y croquis del ámbito de investigación

El gráfico que sigue muestra la ubicación de la comunidad de Sunchuchumo y sus barrios.



2. La situación de las lenguas (quechua y castellano) y de la cultura andina local en la comunidad de Sunchuchumo

El quechua es utilizado aquí casi exclusivamente por la población adulta y los abuelos, y sobre todo en la familia y los quehaceres domésticos. Se lo usa entonces, básicamente,

para intercambiar ideas, experiencias y opiniones libres de todo tipo. Para comunicarse con sus hijos menores, especialmente los que están en edad escolar, las personas adultas les hablan en castellano. Éste es un primer problema de la comunidad en relación con la transmisión de la lengua quechua a las generaciones nuevas, y pone en evidencia, desde nuestro punto de vista, una erosión cultural profunda y el rompimiento de las habilidades comunicativas intergeneracionales (niños, padres, hermanos, abuelos y vecinos) en esta lengua.

La investigación reveló que la gran mayoría de pobladores se comunican con sus hijos en castellano, en un esfuerzo por asegurar su "yo" personal (estima) en la perspectiva de evitar la probable marginación y discriminación por la lengua y la cultura si decidieran emigrar a espacios urbanos. Se cree que al hablarles solo en castellano (en su variedad local), les están dando las "bases" para desenvolverse de una manera aceptable con otros niños y niñas de la ciudad de Sicuani. Esta movilización sucederá cuando terminen la primaria y migren a estudiar la secundaria.

La mayoría de niños y niñas de la IE de la comunidad de Sunchuchumo están estrechamente ligados a sus hermanos y parientes mayores (adolescentes y jóvenes) que asisten tanto a estudiar como a realizar algunos trabajos a la ciudad de Sicuani. La mayor parte de estos parientes jóvenes se encuentran inmersos en procesos de aculturación, por la presión citadina, con la consiguiente negación de su procedencia sociocultural, que consideran inferior y de mal gusto. Durante los días que permanecen en la comunidad, se niegan a hablar en quechua, lo que influye negativamente sobre sus padres y hermanos menores. Y a la vez que no hablan el quechua, reniegan de los valores de convivencia familiar-comunal heredados de los abuelos. Esta influencia es negativa para la continuidad del quechua y su cultura. Los niños y las niñas de menor edad que aún estudian en la IE de la comunidad refuerzan la idea de la pérdida y el olvido de esta lengua y su cultura, porque sus propios seres queridos tratan a la lengua de sus ancestros (quechua) como inferior, culpable del atraso y causante de la marginación.

Muchos de estos adolescentes y jóvenes son egresados de la IE de la comunidad. Este grupo es el más vulnerable a la alienación y el olvido del quechua y su cultura. A esta edad son muy susceptibles a la influencia de otros jóvenes y adultos para cambiar su socialización en el propio seno de la comunidad. Esta idea se deriva y consolida progresivamente porque la mayoría de los docentes de secundaria someten a estos menores y a generaciones anteriores a la discriminación y la burla cuando quieren comunicarse en quechua o evidencian una notoria interferencia de esta lengua al momento de hablar el castellano en las aulas. A la discriminación sufrida por algunos docentes se suma la burla y los insultos de sus compañeros por su procedencia, su forma de hablar, de comer y de comportarse. Solo son bien considerados los modelos culturales que requieren la urbanidad y los que transmiten los medios de comunicación.

La marginación y la exclusión adoptan una "cara formal" en algunas IIEE prestigiosas de secundaria urbana cuando los directores y subdirectores organizan un sistema de admisión de estudiantes al primer grado de estudio. Este sistema está diseñado para cuidar el

“prestigio institucional”. Mientras los estudiantes de zonas urbanas ingresan a la IE de manera casi automática, niños y niñas bilingües provenientes del campo no son fácilmente aceptados: se los somete a rigurosos exámenes de índole memorístico-cognitiva en castellano (su segunda lengua), situación que obliga a las familias a hacer un gran esfuerzo para “igualar” (aculturar, blanquear) a sus hijos y renegar en la práctica de su lengua y su cultura.

Para hacer frente a estas formas de discriminación, muchos jóvenes se mantienen ajenos a las actividades que realizan sus padres y desconocen el mundo andino y la herencia de sus propios ancestros. Se dejan “consumir” por la cultura citadina moderna, pues creen que así estarán en el camino correcto que los conducirá a su desarrollo y éxito personal, desde una visión individualista; los intereses de su comunidad y sus lecciones de colectivismo e interdependencia son dejados de lado.

Uno de los abuelitos sabios de la comunidad nos comentó que los cambios culturales no solo se ven en la lengua, sino también en las vestimentas (de confección propia) y en sus comportamientos. Los ancianos que se quedan en la comunidad mantienen el quechua como lengua principal. Los padres y jóvenes ya no utilizan este idioma en ninguna de sus actividades, sobre todo con sus hijos menores. Se pierde así la oralidad del quechua como valor comunicacional.

En su época, comenta el anciano, sus padres y abuelos les enseñaban en quechua, y sus primeros aprendizajes en castellano ocurrían en la escuela. Podían combinar de este modo la riqueza de la expresión oral en quechua con el uso del castellano, aunque aprendido con una metodología precaria, como segunda lengua.

Según el abuelito, la comunicación en quechua es especial porque es “dulce”. Este idioma está compuesto por expresiones amables, sobre todo para los saludos, aunque no fuesen de la familia. Se dicen *turay*, *panay*, *wawqiy* (hermano, hermana, hermano en sentido extenso, respectivamente). Él mismo nos dijo que al dejar de lado el quechua se perdieron los valores del mundo andino; la solidaridad y el respeto, por ejemplo. Esto se nota cuando niños, jóvenes y adultos ya no se guardan consideración entre sí, o, peor aun, cuando se constata cómo se ignora a los ancianos y se los ve como seres improductivos, como una carga o un obstáculo para el “mejoramiento” familiar, por ser quechuahablante y mantener sus costumbres.

En estas condiciones, las lenguas originarias, al ir desapareciendo de manera violenta, no solo pierden su naturaleza comunicativa sino también las formas de vivir y de estar en el mundo.

3. Análisis de la información encontrada, causas y consecuencias

Es importante dar cuenta de que muchos padres reconocen que este trato desigual a la cultura y la lengua quechuas y a sus portadores está afectando también la armonía del

hogar. Los cambios de sus valores ancestrales, como el respeto y el cariño, y su reemplazo por una visión egoísta, fragmentan a la familia y la comunidad, que es la fuente principal de sentido y fuerza de vida del mundo andino, en este caso rural.

Esta contradicción se vive también en las IIEE, donde los padres de familia ven con mucha desconfianza el uso del quechua (como una lengua más junto al castellano) en la educación de sus hijos. Al vincular el uso en la escuela con su propia experiencia, frustrante y humillante, prefieren un futuro monolingüe castellano para sus hijos. Temen sobre todo que, al relacionarse con otros niños de la ciudad, sus hijos se sientan inseguros, sumisos y poco sociables. Por eso evitan en casa hablarles en quechua, y por eso mismo piden que no se utilice esa lengua en la IE. Queriendo librarse a sus hijos de futuros sufrimientos, niegan su propia lengua y su cultura, como si éstas fueran las culpas originales.

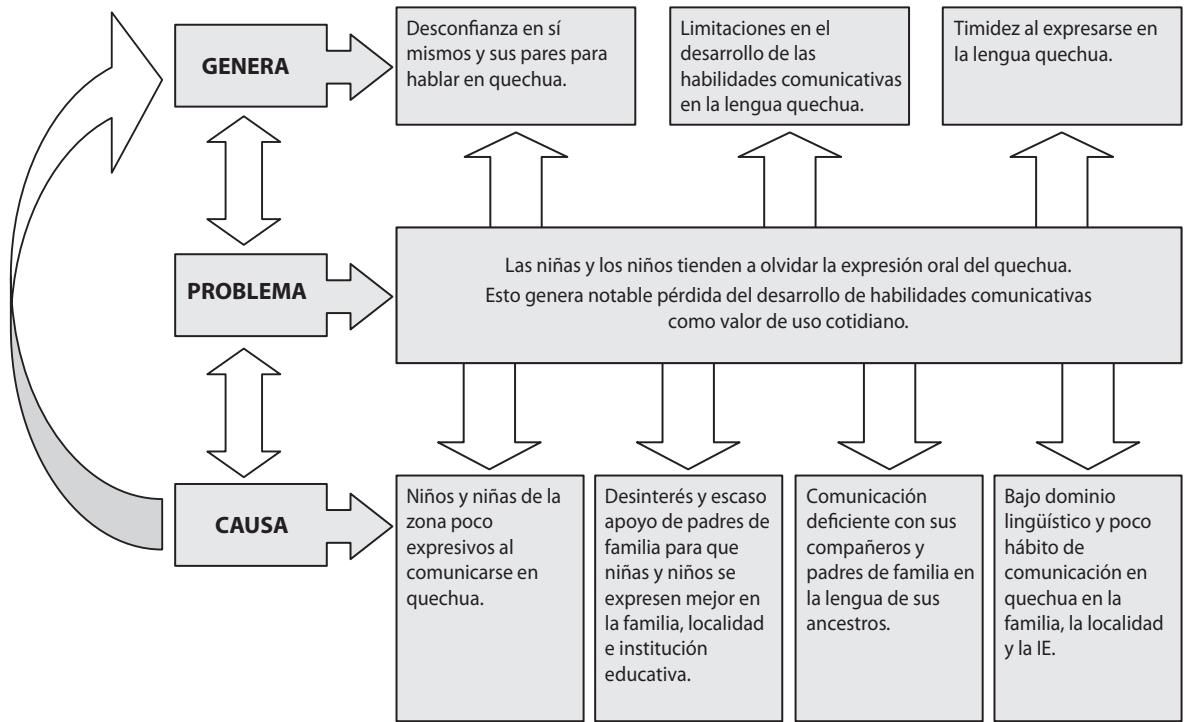
En la fase diagnóstica de la investigación, algunos padres comentaban sus experiencias de marginación en la ciudad, especialmente en las instituciones públicas. La experiencia más común es la falta de atención o una atención tardía y poco amable, mientras a los castellanohablantes y a los que visten eterno y corbata se los atiende de inmediato y con la debida amabilidad. Ésta es otra de las razones por las que los padres optan por una visión diferente para el futuro de sus hijos, en consonancia con el “nivel y altura” de niños y niñas de la ciudad.

Niños y niñas de la IE comparten esta visión. Cuando se le preguntó sobre dónde preferiría estudiar, un estudiante manifestó que “le gustaría estudiar en la ciudad, porque así él se juntaría con diferentes niños y niñas que hablan correctamente el castellano, sin ningún moteo (dificultad) y nadie le ignoraría”. Pocos mencionaron como opción estudiar en el campo, en su lugar de procedencia, y para aprender, de alguna manera, también la lengua de sus ancestros (quechua).

Los padres de familia jóvenes demandan que la educación en la escuela primaria de la comunidad tenga como prioridad el uso del castellano y los abstractos conocimientos teóricos de las ciencias por sobre los saberes locales. La finalidad es prepararlos (adiestrarlos) para la competencia cognitiva individual, incluyendo los valores que subyacen en ella, que sostendrán con otros niños y niñas durante la educación secundaria.

Otro aspecto que influye en la pérdida y el olvido de los niños y las niñas de la expresión oral del quechua y su cultura es el uso en el aula de textos impresos, editados siempre en castellano. Las ediciones en quechua son muy escasas, y no se cuenta con otros recursos en esa lengua.

El quechua como segunda lengua de la mayoría de niños y niñas de la IE necesita ser “despertado” a través de actividades vivenciales y desafiantes. Esto promoverá el paso del nivel oral básico en que se halla la mayoría de niños y niñas (con sentimientos extraños y poco dominio para expresar lo que se piensa) a un nivel de dominio de la lengua en situaciones comunicativas reales.



El gráfico superior, que resume el problema de la pérdida de la oralidad del quechua y sus causas, nos ayudará a entender el proceso vivido.

En este marco, nuestra labor pedagógica se centró en la constante búsqueda de alternativas para volver a escuchar la expresión oral en quechua de los estudiantes y, por qué no, de los habitantes de la comunidad. Se buscó remediar esta situación desde la escuela y con los propios niños y niñas, para derivarla luego a los padres de familia y la comunidad. Las estrategias debían implicar actividades concretas y reflexivas en las que todos asumimos el reto de que la expresión oral del quechua se mantenga viva para siempre. Por ello, la investigación-acción emprendida fue importante en la perspectiva de involucrar a niños y niñas en la búsqueda de soluciones concretas para la revitalización de la lengua de sus ancestros (*runa simi*) como parte de su formación integral, porque toda experiencia relacionada con el quechua permite el desarrollo del espíritu comunitario y empático más allá de lo humano.

Con esta experiencia se quiere introducir cambios en la praxis comunicativa de nuestros agentes educativos, dentro y fuera del aula, con el fin de revertir el olvido por los niños y las niñas del primero al cuarto grado de la IE de Sunchuchumo de la expresión oral del quechua. Se trata de activar habilidades como escuchar, argumentar y organizar las ideas para expresarse de forma libre en diversas situaciones, con diferentes interlocutores y ámbitos varios en el marco de una u otra cultura.

En concreto y a manera de síntesis, el problema detectado mueve a profunda preocupación, y es que los niños y las niñas de la comunidad de Sunchuchumo, conforme pasa el tiempo, solo se limitan a hablar el castellano, ya no se les enseña, ni en la casa ni en las aulas, el idioma de sus padres, y ello contribuye al proceso de extinción de la lengua quechua.

4. Hipótesis de acción

A través de estrategias vivenciales de afianzamiento de una segunda lengua se revitalizará la lengua quechua en los niños y las niñas de la Institución Educativa 56011 de la comunidad de Sunchuchumo, Canchis.

5. Objetivo de la investigación

Revitalizar la lengua quechua en los niños y las niñas de la Institución Educativa 56011 de la comunidad de Sunchuchumo, Canchis, mediante estrategias vivenciales de afianzamiento de una segunda lengua.

1. Lengua y cultura

La cultura es un tema complejo y delicado. En términos generales, engloba un conjunto de costumbres, creencias, lengua, organización política, económica y social que da sentido a una sociedad o comunidad. La pérdida de estas expresiones explica el decaimiento de los grupos socioculturales y sus organizaciones. Por otro lado, la identidad o la lealtad cultural y el respeto por los valores de grupo o fundamentales mantienen viva una cultura.

En el ámbito andino, la pérdida de la identidad trae como consecuencia el desarraigo y la negación de la cultura, especialmente la originaria. Por otra parte, la pérdida del respeto como valor andino, cuya expresión no se reduce a lo humano sino que involucra también a la naturaleza y las deidades (*Apu, Pachamama*, etcétera), trae como consecuencia el desorden y la falta de afecto entre las personas y entre éstas y la naturaleza. Son las generaciones jóvenes las que muestran mayores niveles de desarraigo, por su vulnerabilidad actitudinal, y las que ponen en peligro la cultura andina quechua del sur.

Este problema de erosión de la lengua quechua no se puede separar de la de su cultura, porque ambas se encuentran estrechamente relacionadas. La una no se puede explicar sin la otra. Por esto se entiende que la discriminación o rechazo del quechua no afecta solo a la lengua, sino también a la cultura y a quienes hoy la practican. El fortalecimiento de una cultura depende mucho de la vitalidad de su lengua.

La integridad cultural andina ha sido vulnerada desde los inicios de la colonización española (siglo XVI) y lo sigue siendo hasta ahora de diversas maneras (animalización, cristianización compulsiva, exclusión racial y discriminación estética). Actualmente, los conflictos sociales y culturales entre el mundo andino y el mundo moderno, entre la ciudad y el campo, entre la escuela urbana y la escuela rural, entre los adultos y los jóvenes adolescentes de la comunidad, y, finalmente, entre el quechua y el castellano,

van en contra del fortalecimiento de la integridad cultural andina (rural o urbana) y debilitan los intentos de vitalización de la lengua y la cultura de nuestros antepasados en contextos diversos.

1.1 Relaciones intergrupales y lealtad lingüística

Las relaciones de unos grupos socioculturales con otros permiten a sus integrantes compararse, con lo que posibilitan ya sea su autoafirmación y aprecio a su grupo acentuando su particularidad frente a los otros grupos o, en caso contrario, su negación por conveniencia social frente a actitudes discriminatorias. En el caso de la autoafirmación, la interacción grupal o comparación social promoverá la independencia frente a los otros grupos, más la creación de cualidades que los diferencien positivamente de ellos. En consecuencia, la identidad cultural y social adquiere importancia al momento de compararse con otros grupos y cuando está guiada por el deseo de autoafirmación y autoconciencia de la pertenencia grupal. Esto es más viable cuando el grupo sociocultural goza de cierto prestigio social frente a los otros. Si no es así, o si se ve afectado por ideas discriminatorias y estereotipadas, sus miembros tratarán de "salir" (desarraigarse) de él para plegarse al que lo discrimina o a otro de mayor prestigio. Éste parece ser el caso de la visión de la cultura andina por las generaciones jóvenes.

a) *La lengua como cohesionador del grupo sociocultural*

En muchos casos, la lengua materna es el patrimonio más importante de la identidad de un pueblo. De ahí que resulte necesario mantener su vigencia o, si fuera el caso, revitalizarla en su contexto sociocultural ancestral u otro. Esto permitirá la continuación del modo de vida de sus usuarios.

La lealtad cultural hará posible perpetuar la expresión oral (lengua) de sus habitantes y el desarrollo de la lengua. Esto implica revivir los saberes y conocimientos de los grupos en el marco de las vivencias y experiencias; supone, también, el planteamiento de conocimientos teóricos y prácticos como parte de la expresión lingüística. *En el caso del quechua, ésta se encuentra en una situación crítica porque las generaciones hablantes (personas mayores y ancianos) se están muriendo.* Entonces, es lógico pensar que esta lengua ancestral podría desaparecer por completo dentro de unos años, cuando hayan fallecido sus últimos hablantes.

En suma, el futuro del quechua es sombrío, y su supervivencia implica un trabajo político consciente. Dice al respecto Cerrón (1979: 53): "Un rescate pleno del mismo [del quechua] solo podría lograrse mediante el empeño de sus propios usuarios, quienes para ello, necesitarían solucionar otras tareas reivindicativas más urgentes en abierta lucha con la clase opresora".

Por otra parte, las generaciones actuales utilizan el castellano, que viene a ser, en la mayoría de los casos, la lengua dominante en las esferas sociales, políticas y religiosas.

Las principales razones de la desaparición del quechua, aparte de catástrofes de origen humano o natural, también serían:

- Para un significativo sector de la población, la lengua oficial de la educación no es la lengua materna de sus ancestros, de modo que el aprendizaje deviene descontextualizado.
- La comunicación masiva a través de los medios y otros productos culturales se difunden en castellano. Esta lengua dominante tiene más prestigio social que la de los ancestros.

Otros factores causantes de la desintegración de las comunidades lingüísticas son la migración, la urbanización y la movilidad social. Al respecto, señala Cerrón (1979: 43): “La destrucción de las comunidades quechua, que lleva a la pérdida de sus rasgos culturales diferenciadores, fue agregada irremediablemente a la pérdida gradual de su lengua [...] con el desarrollo de las vías de comunicación [...] y migración [...] del campo a la urbe”.

Las políticas culturales estatales no valoran la lengua originaria de las comunidades y ella queda invisibilizada en las grandes urbes; solo se considera suficiente y convenientemente el uso de la lengua dominante, en este caso el castellano. La desaparición de la lengua quechua presenta toda una gama de actitudes: desde las que valoran la diversidad lingüística y protegen las lenguas no principales en un marco legal, hasta las que promueven la asimilación de forma pasiva, activa o forzada a la lengua dominante. En muchos casos los hablantes de una comunidad lingüística no suelen tener una opinión neutral de su propia lengua. Puede que la usen, pero no la promuevan; puede que se sientan avergonzados de su lengua y la consideren un inconveniente, y que por tanto eviten activamente su uso. Sea como fuere, se niega o se desconoce que la lengua quechua es parte de la herencia e identidad cultural de cada comunidad o de poblaciones migrantes urbano-marginales. Sin embargo, Carrillo (1989: 50) señala: “Ciertamente, hay una riqueza de ideas en la comunidad que fluyen en una cantidad interminable cuando se da oportunidad a su expresión. Estas se encuentran reprimidas por falta de canales de participación”.

b) Lengua y cultura local

La revitalización de una lengua originaria, según el contexto, es vista como parte complementaria del desarrollo personal y social de los beneficiarios. Este esfuerzo fortalecerá todas las dimensiones de los usuarios de una población desde una perspectiva crítica y reflexiva enmarcada en un contexto social y cultural específico. El mantenimiento de la diversidad lingüística del contexto no puede circunscribirse a pequeños grupos; debe abarcar espacios que reúnan características similares en consonancia con sus demandas y necesidades sociales. La perspectiva es despertar en sus usuarios un reavivamiento y fluidez de las expresiones en la lengua que se va a revitalizar. En el caso de las lenguas originarias andinas, tal revitalización debe permitir una vivencia armónica y de respeto con su entorno social, natural y espiritual. Se sabe que la lengua no es un elemento neutro, pues las ideas son comunicadas a través de ella, sobre la base de una organización del pensamiento/sentimiento.

Muchas personas —de zonas urbanas y rurales— creen que la cultura es solo un conjunto de manifestaciones externas como la música, la artesanía y las costumbres (visión “folclórica”). Éste es un punto de vista muy restringido, pues la cultura abarca también las formas de hablar, de vivir, de pensar, de expresarse, de organizarse socialmente, de comunicarse y de valorarse en una comunidad.

Tampoco la lengua es solo un instrumento de comunicación, sino que está vinculada a formas de concebir el mundo (cosmovisión). Las diferencias culturales suponen también distintas formas de pensar. La revitalización de una lengua influye pues en las formas de comunicarse y de vivir de una población. Y eso hace que deba promoverse desde las organizaciones y los grupos sociales, sean éstos pequeños o grandes. Así esta población irá tomando conciencia de la recuperación de la lengua.

c) La cohesión cultural y la importancia de los aliados

Es importante que algunos padres de familia e instituciones aliadas de la IE hagan el esfuerzo de promover una educación acorde con el contexto sociocultural. En esa línea, una de las lenguas principales vendría a ser la lengua originaria de sus ancestros, que hay que rescatar con una mirada hacia el futuro abierta a la diversidad. Esto denotaría que si no abren los ojos no habrá identidad; si no hablan la lengua no habrá mundo (el que corresponde a su cosmovisión). Cerrón (1987: 45) vuelve a decir:

Los cambios profundos que operan en el campo andino, motivados por algunas razones económicas, políticas y migratorias, están en una correlación estrecha con los fenómenos de lealtad y deslealtad idiomática [...] que puedan generar en la estructura de la lengua dominada llevándola al camino del anquilosamiento y, en el peor de los casos, de su extinción.

Solo el uso por los hablantes garantiza la vigencia de una lengua. Y este uso constituye, a su vez, un indicador importante del futuro de cualquier lengua. Esto permite establecer los pasos que se deben seguir para asegurar su mantenimiento a partir del número de sus hablantes, su distribución dentro de una población y los modos de codificación. Las categorías de significado, que son importantes en una cultura, ingresan a la estructura y las reglas de la lengua de esa cultura.

Estas ideas están relacionadas con el ‘estado de salud’ de una lengua en una población determinada, que tiene que ver con la calidad de uso entre sus hablantes. A niños y niñas nacidos en zonas rurales y hablantes de otra lengua, los patrones gramaticales y el vocabulario utilizado en el medio escolar pueden parecerles extraños y distantes. Es necesario que los agentes de la educación manejen en forma consciente un conjunto de normas culturales diferentes con la finalidad de lograr un mejor aprendizaje, en principio, de esa segunda lengua (L2). Para Monfort y Juárez (2002: 200): “[...] el aprendizaje del lenguaje oral se realiza a lo largo de esas numerosidades de intercambios individuales entre el niño y el adulto, sobre todo, como una función cuyos mecanismos pueden estimularse a través de unas situaciones bien planteadas”.

Sin duda, los padres tienen sus preferencias respecto de la utilización de una lengua en lugar de otra. Esto puede convertirse en la fijación de reglas para niños y niñas en el marco de las opciones tomadas por sus padres. De acuerdo con el contexto, ellos pueden hablar la lengua ancestral o el castellano. En realidad, la mejor forma de mantener una lengua viva es a través de la comunicación con niños y niñas utilizando la lengua indígena en su primera etapa de adquisición lingüística. Por otro lado, los esfuerzos por mantener una lengua y la cohesión del grupo cultural deben incluir como meta el aumento paulatino del número de hablantes, para lo que se requiere la participación de docentes preparados e involucrar a algunos miembros o líderes de la comunidad que estén dispuestos a colaborar y dar el tiempo necesario en beneficio del grupo. La finalidad: inculcarles los conocimientos formales en el proceso de recuperación y valoración del sistema axiológico, sin descuidarse de la lengua originaria en el marco de sus patrones culturales. En tal sentido: "El nivel y expresión verbal del niño resulta determinante para su desarrollo personal, su integración social y por supuesto, su éxito escolar. El lenguaje oral debe constituir, pues, un elemento clave en las actividades de una clase" (Monfort y Juárez, 2002: 11).

d) Los factores socioculturales y la discriminación lingüística

La variedad dialectal hablada por los diferentes miembros de las familias se ha transmitido de generación en generación y se ha convertido así en una modalidad con rasgos fonológicos y gramaticales identificables. Sin embargo, a raíz del conjunto de actitudes y del tipo de conocimientos aprendidos en la escuela, los estudiantes perciben rápidamente que el quechua tiene poca importancia para sus actividades académicas diarias. A esto se añade la modificación del espacio sociocultural de niños y niñas, donde el uso del castellano en la mayoría de las actividades escolares y extrafamiliares se hace hegemonicó. Esta situación los convierte, posteriormente, en adultos que no muestran interés por entregar algún conocimiento sobre la lengua y la cultura de su grupo o comunidad a sus hijos.

Otro factor que contribuye a la discriminación del uso del quechua es la dispersión de los hablantes en grupos de comunidades lejanas prácticamente autosuficientes, que se dedican a actividades ganaderas, agrícolas y en menor medida comerciales y otras. En este contexto, se ven obligados a hablar español como lengua franca (oficial) cuando intercambian sus productos, en el ámbito escolar y en espacios públicos. Esto genera el desarrollo paulatino de actitudes de valoración de otra lengua en desmedro de la lengua de su comunidad, lo que hace, a su vez, que el uso de la lengua originaria en zonas rurales decline. La supervivencia de esta lengua recae por ello casi completamente sobre los hombros de los ancianos. Y aun en lugares donde la población aumenta, los usuarios de la lengua originaria disminuyen. Esto demuestra el poco interés por difundir o fomentar la oralidad del quechua, que se debe a la carencia o la pérdida de lealtad con su cultura y su comunidad. Por otro lado, la mayoría de los líderes jóvenes no manejan el quechua en sus actividades de gestión pública interna y externa, soslayado por el escaso interés de la comunidad.

En última instancia, la desaparición progresiva del uso oral de una lengua en un contexto sociocultural es percibida como atentatoria contra la diversidad lingüística. Se pierde así parte del patrimonio cultural de los usuarios y del respeto por lo ancestral, lo que produce desarmonía en la convivencia local. Para cambiar las actitudes y reforzar la utilización de la lengua se requiere la contribución de los adultos mayores de 40 años. A esto se debe agregar una adecuada capacitación de los padres y apoderados por un programa especial de educación de adultos.

Se trata de diseñar situaciones educativas a través de las cuales los adultos puedan visualizar y comprender la importancia y la utilidad de la lengua originaria y la cultura local en la perspectiva de revalorizar el propio patrimonio cultural. Por otro lado, implica también adquirir herramientas alternativas para enfrentar el lado oscuro de la modernidad, en un mundo que tiende a asimilar todo (globalización).

La discriminación del quechua en el Perú es histórica. Los primeros contactos entre españoles e indígenas fueron negativos y agresivos, debido a los propósitos de la conquista y la anexión de nuevos territorios, el descubrimiento de metales preciosos, la conversión compulsiva a una doctrina religiosa y la utilización de mano de obra gratuita para sostener un sistema económico excluyente. Como resultado de esto, los campesinos sufrieron la discriminación y el atropello de sus culturas. Surgió un sentimiento de frustración que atribuía la carencia, la pobreza, el atraso y el subdesarrollo a los habitantes de las comunidades. Poco se ha hecho en realidad para superar este problema. Al respecto, Zúñiga (1998: 31) señala:

Durante el imperio incaico, la lengua general de los incas, que era la variedad del quechua cusqueño, era la de mayor prestigio por ser la del grupo dominante. Sin embargo, su estatus cambió radicalmente con la conquista y durante la colonia se convirtió en una lengua desprestigiada y sometida a la nueva lengua dominante, el castellano.

Los hechos posteriores y sus políticas (la República y el actual sistema democrático) asesaron duros golpes a la cultura quechua y su lengua a lo largo de los territorios ancestrales. Esta determinación histórica fomentó la invisibilización de la lengua y la cultura quechuas. Actualmente, las diversas generaciones tienden a pasar rápidamente de bilingües (quechua/castellano) a monolingües (castellano).

1.2 La vitalidad de una lengua y las actitudes lingüísticas de las personas

Las condiciones básicas para revitalizar una lengua en peligro de extinción son el reconocimiento y la actitud positiva de la persona hacia la lengua. En Sunchuchumo, de acuerdo con la observación y los diálogos sostenidos con los pobladores, se percibe una ambivalencia con respecto a la revitalización del quechua. Sin embargo, las condiciones sociohistóricas (procesos de etnogénesis en la región) y el apoyo de algunas instituciones favorecen las condiciones para la vitalidad del quechua. Por otro lado, también se cuenta con cierta predisposición de niños y niñas de las IIEE rurales para revitalizar el quechua

como segunda lengua. Entre los factores positivos para la revitalización se puede mencionar los siguientes:

- Un buen porcentaje de personas mayores de la comunidad aún habla quechua.
- El entorno familiar es el principal espacio de uso del quechua.
- Niños y niñas tienen predisposición para aprender canciones y poesías en quechua.
- Niños y niñas gustan de escuchar relatos en quechua, porque dicen que son más bonitos.
- Niños y niñas valoran a sus padres y abuelitos que hablan bonito el quechua.
- Niños y niñas participan en actividades agrícolas, religiosas y festivas de su comunidad.
- Estas evidencias permiten ver que la revitalización del quechua tendría posibilidades de implementarse tanto en la IE como en la comunidad.

a) Las relaciones inequitativas entre hablantes de una lengua originaria y del castellano

Por el simple hecho de hablar quechua, una persona en el Perú es situada en una posición baja en comparación con aquellos que hablan castellano. Santisteban, Moya, Cáceres y Vásquez (2008), señalan que al hacer referencia a los hablantes de quechua de las zonas rurales se los relaciona estrechamente con su condición socioeconómica baja. Los padres y madres de familia desarrollan por eso actitudes de rechazo y minusvalía de su propia cultura y su lengua. En el lado contrario, aquellos que tienen como lengua materna el castellano (y a veces hablan también el quechua como L2) no presentan mayores problemas en sus interacciones sociales. Tampoco son criticados cuando muestran dificultades para hablar el quechua. Sin embargo, si un quechuahablante que está aprendiendo el castellano pone en evidencia dificultades para expresarse en esta última lengua, es motivo de burla, discriminación y sanción social. Se les señala despectivamente como "motosos", mientras se muestra indulgencia con el castellanohablante que intenta hablar el quechua. Se halaga al aprendiz del quechua con frases como "qué bonito habla", o "todavía no puede el pobrecito".

Además, las personas que solo hablan el castellano (monolingües) son asociadas históricamente con una imagen de alta jerarquía y mayor prestigio. Solo ellos tendrían la herramienta principal para alcanzar una carrera profesional, una buena posición social o un nivel económico alto.

Éstas son algunas evidencias de la dominación del castellano sobre el quechua (u otras lenguas nativas), concretadas en la relación entre sus hablantes.

b) Las posibles acciones para la revitalización

Una actitud positiva de los potenciales usuarios hacia la lengua que se quiere revitalizar sería el inicio para su recuperación. A esto le seguiría la toma de conciencia del sentido

de pertenencia tanto cultural como lingüístico de las personas hacia el mundo quechua, en un horizonte de afirmación andina. También, el no dejarse llevar por la negación, sino más bien afirmar la pertenencia desde lo propio (que implica también lo apropiado o integrado como parte de la 'dinamicidad' de las culturas), con el apoyo de líderes (dirigentes y personas) con identidades afirmadas y con vocación intercultural.

La concreción de estos procesos se manifestaría en el cariño por el pueblo y en el dar todo por afirmar la cultura de la comunidad frente a la negación de otros. En el aspecto lingüístico, ello implicaría la contribución para la recuperación, mantenimiento y desarrollo de la lengua originaria, sea como primera o como segunda lengua. El desarrollo de este aspecto iría de la mano con la promoción del diálogo entre personas en contextos formales de enseñanza, en actividades socioculturales llevadas a cabo en la comunidad (fiestas, juegos, ceremonias, etcétera) y en otras ocasiones.

La promoción general de la cultura andina en concordancia con sus principios básicos (holística e integradora) para generar un mayor conocimiento y valoración, también son importantes. Este esfuerzo conducirá al fortalecimiento de la cultura viva y se tornará en una situación de relación armoniosa entre humanos, deidades y naturaleza. La difusión de estos saberes/conocimientos y la cultura se puede realizar a través de:

- La comunicación diaria en lengua quechua (saludos y otras interacciones amables en la familia y la comunidad).
- El diseño y uso de textos de lectura elemental para niños y niñas en quechua.
- El uso de materiales o medios audiovisuales sobre la cultura quechua.
- Las entrevistas con personas mayores de 60 años conocedoras de diversos temas (por ejemplo, la tradición oral para obtener historias reales de la cultura local andina). Esto podría favorecer la afirmación de la identidad cultural de niños, jóvenes, mujeres y hombres y contribuir por tanto a generar reflexiones y diálogos entre las personas.

El emprender la revitalización oral de una lengua con niños y niñas de edad escolar debe partir de la reflexión sobre la pérdida de una lengua, los costos socioculturales para la educación y los ciudadanos involucrados directa o indirectamente. Para ello se requiere promover la lealtad lingüística que contribuya a valorar la riqueza de la diversidad cultural de cada comunidad. Esta toma de conciencia debe ser trascendental y significativa, y contar con la presencia de los mismos comuneros. Así se podrá recoger versiones y experiencias que serán analizadas en la perspectiva de la pérdida del patrimonio cultural.

2. Las lenguas en el contexto pedagógico "formal" e "informal" (vivencias locales)

El interés por la revitalización oral del quechua como segunda lengua (L2) parte de la necesidad de rescatar la pérdida acelerada de su uso social (más los saberes implicados) y del precario dominio del castellano por niños y niñas en la comunidad. La revitalización

del quechua como L2, además de permitir la afirmación cultural de las personas participantes, hará posible una apertura intercultural más sólida. En consecuencia, las perspectivas de este trabajo implicarán:

- El desarrollo de las capacidades, habilidades y destrezas académicas de los estudiantes en ambos idiomas (quechua y castellano). El tratamiento adecuado de las lenguas atenúa las confusiones y los perjuicios cognitivos tanto en el aprendizaje de la segunda lengua como en los procesos de aprendizaje de saberes/conocimientos en las diferentes lenguas. Este proceso beneficia el progresivo acceso a dos sistemas lingüísticos y a la apertura intercultural.
- El logro de mejores niveles de aprendizaje intercultural en los estudiantes. Los estudiantes bilingües o que estén aprendiendo una L2 alcanzan, en poco tiempo, niveles de saberes/conocimientos mayores que los monolingües. Esto depende de una adecuada guía profesional a cargo de los docentes. En consecuencia, la práctica pedagógica intercultural promoverá el desarrollo de destrezas lectoras y escriturales sobre conocimientos modernos en simultaneidad con saberes andinos (pluralidad epistemológica). Según Cummins (2002: 56): “Los conocimientos conceptuales desarrollados en un idioma contribuyen a hacer comprensibles las intervenciones en el otro idioma”. Estos aprendizajes serán la base para un mejor desenvolvimiento en su vida, frente a una educación monolingüe y monocultural.

2.1 La escuela rural andina y la(s) lengua(s) y cultura(s)

En muchas comunidades campesinas, la escuela representa el puente entre la cultura tradicional y la modernidad, entre el subdesarrollo y el desarrollo, entre el fracaso y el éxito de sus hijos. Además, es este sentimiento el que alienta la migración del campo a los centros urbanos, con el consiguiente desarraigo cultural del migrante. La lealtad cultural y lingüística queda profundamente erosionada, y esto ocasiona además la pérdida de los saberes, del respeto y de los valores de convivencia.

En la actualidad, la escuela rural es el espacio de encuentro y desencuentro de las culturas y las lenguas: bien aprovechado, puede servir para un mutuo enriquecimiento intercultural, pero si se lo desperdicia provocará la separación y distanciamiento entre ambas. Es el docente, como agente educativo oficial —por ahora—, quien debe determinar la(s) lengua(s) y la(s) cultura(s) que deban usar y experimentar vitalmente niños y niñas en su labor educativa dentro de la escuela.

Uno de los problemas con los que debe lidiar la mayoría de los docentes de escuelas rurales al comenzar con el desarrollo de las lenguas, es el de no contar con un diagnóstico psicolingüístico. Por eso no pueden hacer una adecuada planificación en la materia en función de los diferentes niveles de dominio por sus estudiantes. Como no se planifica teniendo en cuenta estas consideraciones, no se realiza un adecuado tratamiento de las lenguas. Esto provoca fuertes interferencias lingüísticas (moteo permanente) y un tiempo prolongado para el aprendizaje de la segunda lengua. Tal situación obstaculiza la revitalización de una segunda lengua y facilita más bien su pérdida acelerada.

El rol de una nueva escuela rural es ir más allá de las aulas y de los aprendizajes curriculares preestablecidos para dirigirse hacia los saberes y valores propios de la comunidad, con la finalidad de trabajar propuestas interculturales y bilingües efectivas incorporando a la comunidad en el proceso educativo. Así el docente podrá asumir una función mediadora entre ambas culturas y lenguas.

Por otro lado, y como ya se indicó, los jóvenes de educación secundaria, especialmente urbana, evitan usar el quechua porque sienten vergüenza de su cultura. Es precisamente esta generación la que más invisibiliza a la lengua quechua. De igual modo, la escuela urbana atenta contra la lengua y la cultura quechua, se pone por encima de la escuela rural. Los contenidos académicos de los colegios de la ciudad (conocimientos modernos y valores asociados a ellos) se ubican siempre sobre los valores culturales originarios. Por eso cabe decir que en la sierra sur del Perú existe un divorcio entre la educación formal y la diversidad cultural.

2.2 La importancia de la oralidad en la interacción cotidiana y pedagógica

La oralidad es el eje principal para el desarrollo y la vitalidad de una lengua. La escuela debe propiciar situaciones reales y significativas de comunicación oral. Estas situaciones ocurren básicamente en el seno de la familia y en la vida social cotidiana, en la comunidad o fuera de ella.

Una de estas actividades cotidianas son los oficios campesinos, que implican principalmente las prácticas artesanales en sus diversas manifestaciones (tejidos, cerámica, talabartería, carpintería, zapatería, etcétera). La práctica de cualquier oficio campesino, además de posibilitar el aprendizaje del arte, proporciona un corpus lingüístico completo y rico, beneficioso para el aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, muchas veces este aprendizaje es reducido a repeticiones esquemáticas y poco reales que dificultan un pronto y significativo desarrollo oral. Al respecto, Santisteban y otros (2008) manifiestan:

La participación del docente rural y urbano en las interacciones no es significativa al elaborar preguntas literales y prefabricar respuestas por lo general cerradas solo para verificar la retención del contenido evitando comunicaciones reflexivas que generarían salir del esquema o marco de una sesión.

Esta apreciación permite superar las formas repetitivas y esquemáticas de aprender una segunda lengua, e invita a llevar a cabo prácticas reales en contextos emotivos y de uso de la lengua. En consecuencia, un aprendizaje efectivo de una segunda lengua implica la participación plena de los aprendices en situaciones comunicativas reales.

a) *El quechua como segunda lengua*

Las interacciones reales en diversas situaciones comunicativas permiten un aprendizaje efectivo del quechua como segunda lengua. Suponen la posibilidad de interactuar entre

niños y niñas (con diverso nivel de dominio) y con padres y madres de familia y comunitarios, tanto en situaciones cotidianas y poco manipuladas como en eventos intencionales y planificados. Incluso la asistencia a las asambleas comunales puede ser un espacio importante para el aprendizaje del quechua como L2 si se planifica una participación adecuada.

De lo anterior se colige que el aprendizaje de una segunda lengua implica también un manejo teórico y metodológico en la perspectiva de implementar actividades de uso efectivo de la lengua. Por otro lado, se tienen que superar también ciertas ambigüedades concernientes a la discrepancia entre la lengua como uso social (comunicación y aprendizaje de saberes/conocimientos) y como objeto de estudio (aprendizaje de la lengua); o el uso de las pruebas de dominio de la lengua basadas en traducciones de dictados en otra lengua y el desarrollo de la competencia comunicativa limitada al espacio del aula sin ampliar a situaciones de comunicación real en ámbitos de la comunidad u otros.

Las consideraciones anteriores comprenderán la capacidad comunicativa como aquella destreza para hablar una segunda lengua en dos dimensiones: como uso de la lengua y como dominio de la lengua.

b) Las vivencias locales y la revitalización del quechua como segunda lengua

Un efectivo aprendizaje del quechua como L2 y, por ende, la revitalización en el seno de la comunidad, requerirá el conocimiento de las vivencias locales, que ofrecen al aprendiz y al enseñante espacios/tiempos privilegiados y altamente emotivos de uso de la lengua (corpus léxicos diversos y especializados). A continuación indicamos algunos aspectos que podrían beneficiar este proceso.

- *La vida ritual local*

En la comunidad de Sunchuchumo, el cultivo de la chacra se sustenta en gran cantidad de celebraciones mayores y menores, que incluyen rituales propiciatorios y suplicatorios para la fertilidad de la chacra y el ganado. En ellas ocurren expresiones de pena y alegría ante las divinidades por los logros y los fracasos. También, gestos de agradecimiento y reciprocidad, especialmente a la Madre Tierra (*Pachamama*), la principal divinidad que cobija y provee sustento y hace posible la vida de los hombres en la *Pacha*.

Los rituales andinos que se realizan en Sunchuchumo para la *Pachamama* son diversos: la *Ch'alla* es una actividad cotidiana, y el *K'intusqa* y el *Haywakuy* son rituales complejos.

La *Ch'alla* consiste en que un(a) oferente hace libar a la *Pachamama* alguna bebida refrescante (chicha, vino o licor) antes de beberla él(ella) mismo(a). Se trata de un ritual sencillo pero profundo, un gesto de respeto, reciprocidad y pedido de protección. El asperjado se suele hacer con dirección a la salida del Sol. Se pueden mencionar las siguientes palabras:

¡Pachamama! Sumaqlla kachun tukuy imapas. (¡Madre Tierra! Que todo esté bien.)

A su vez, el *K'intusqa* es un ritual más solemne y de mediana complejidad. Es realizado por lo general por la familia para reciprocar como agradecimiento o pedir licencia a la *Pa-chamama* frente a cualquier decisión. Se lleva a cabo antes de alguna actividad del calendario agrícola u otro (siembra, cosecha, fiesta del ganado, etcétera). Este ritual también puede ser realizado para lograr beneficios en los negocios o la salud. Suele tener lugar dentro del hogar, en el patio, el canchón o la chacra.

- *El Uywa t'ikachay o la Fiesta del Ganado*

Ésta es otra ceremonia de carácter pecuario de mayor importancia en la región, y se realiza para acompañar la crianza del ganado familiar. Tiene su propio tiempo ceremonial, en el marco de la Santísima Trinidad del mes de abril. La ceremonia expresa la reciprocidad entre el ganado, el pastor y las deidades andinas, principalmente los *Apu* (Montañas Sagradas). En este contexto ritual, la vaca es denominada *Ch'uru Mama*.

Al amanecer de este día ceremonial las vacas son soltadas a los mejores pastos. Después del desayuno la familia se dirige al corral para realizar el *K'intusqa* en reciprocidad por la buena producción. Las vacas son adornadas con collares y coronas de flores, además de aretes de lana multicolor. Niños y niñas se afanan en recoger las golosinas brindadas a las vacas. Luego, en un ambiente de felicidad, éstas son conducidas a los mejores pastos, reservados para la ocasión (Kesel y Enríquez, 2002).

Estos dos ejemplos de vivencias locales andinas altamente rituales comprenden espacios/tiempos de reciprocación entre humanos, naturaleza y deidades. Desde la mirada lingüística, ofrecen oportunidades de interacción y convivencia más allá de la comunicación entre personas. Los corpus léxicos empleados trascienden la mera comunicación humana, posibilitando un aprendizaje altamente significativo, en este caso del quechua como segunda lengua. Ejemplos de vivencias andinas locales los podemos hallar en muchas partes del Ande, algunas más erosionadas que otras. La revitalización lingüística de una lengua debe acompañar a la revitalización cultural: ambas pueden desarrollarse de manera interdependiente.

1. Los desaprendizajes necesarios: Inicios (año 2006)

En septiembre del 2006 los docentes de la IE fuimos convocados a participar en un proyecto educativo que TAREA implementaba en la provincia. La participación fue efectiva y la expectativa se desbordó en ese primer taller. Las palabras de sensibilización fueron dirigidas por el maestro Grimaldo Rengifo, quien inició su sesión haciendo reflexiones sobre las diferencias culturales, la interculturalidad y la riqueza de nuestra cultura andina en relación con otras alternativas civilizatorias en tiempos de crisis.

1.1 Las primeras motivaciones

Los temas que siguieron y las reflexiones posteriores determinaron la participación en el proyecto. Debíamos estar seguros de que queríamos emprender el mayor reto que se nos presentaba hasta entonces en el nivel académico. Se nos advirtió que el camino que íbamos a emprender no era nada fácil comparado con el trabajo pasivo y el letargo académico en que habíamos caído como profesores. Y si en ese momento la advertencia pareció exagerada, ahora entendemos el porqué.

1.2 Los cambios iniciales

El taller de introducción fue clave para generar los cambios que había que hacer para mejorar las prácticas educativas desde perspectivas interculturales y propositivas. Un aspecto que contribuyó a que ganásemos “valor” para asumir la osadía de modo colectivo fue el hecho de que la mayoría de docentes participantes estábamos a cargo de escuelas multigrado. Se hacía necesario innovar las experiencias y los trabajos pedagógicos a partir de dificultades similares.

Con el fin de generar los desaprendizajes necesarios, hubo que reflexionar acerca de dos temas básicos:

a) Personales

En el plano personal, había que reconstruir nuestra propia pertenencia cultural y lingüística. Tuvimos que adoptar una mirada hacia dentro de nosotras mismas para encontrar nuestras raíces, nuestras memorias, para recuperar lo que nos habían enseñado a olvidar. Si no lo hacíamos, la experiencia no serviría de nada. Y hoy nos sentimos orgullosas.

b) Académicos

En el plano académico, analizamos de modo autocrítico el tipo de trabajo pedagógico que habíamos hecho. Reconocimos que éste había sido monótono, pasivo, continuista, impositivo, aislado de la cultura comunal, ajeno a las reales demandas de los estudiantes y de los padres de familia. A partir de ese reconocimiento, pudimos conocer estrategias para incorporar elementos locales en la perspectiva de mejorar el trabajo pedagógico y dotar de vida el acto educativo.

1.3 Las conclusiones iniciales

Fue difícil aceptar que nuestro trabajo pedagógico no era significativo, o que no había tenido trascendencia en la vida de niños y niñas que pasaron por nuestras aulas ni para la comunidad toda. La ceguera de la rutina ocultaba muy bien todo.

Pero más difícil aun fue dejar lo aprendido para empezar a acomodar un nuevo modo de hacer pedagogía, con elementos que siempre estuvieron ahí pero nuestros ojos no habían visto y otros nuevos. Implementar esta opción requeriría mayor tiempo y compromiso, y mucha dedicación.

2. Iniciando el atrevimiento... mayo del 2007

Comenzar la experiencia para el desarrollo del quechua oral como segunda lengua en la IE 56011 de Sunchuchumo implicó mucho atrevimiento. Había que emprender acciones de desaprendizaje profesional y de planificación académica, iniciar procesos pedagógicos que incluyeran aspectos de identidad y cultura en contextos de discriminación y relaciones de poder asimétricas y en el marco de la educación básica oficial.

2.1 Desaprendizaje docente y planificación para la revitalización oral del quechua como L2

Este proceso fue la continuación de las ideas que germinaron a finales del año 2006. En el 2007 se inició con la planificación de acciones vinculadas a cinco aspectos relativos a las primeras decisiones y los primeros trabajos:

a) Reafirmación cultural personal

Emprender la experiencia implicó un cambio de actitud y un reconocimiento de nuestra propia identidad. El proceso tuvo su origen en los talleres y reflexiones entre docentes desarrollados en el Instituto Superior Pedagógico de Tinta (ISP-T). Hubo una predisposición especial por el cambio que contó con la ayuda de algunos maestros, entre ellos Grimaldo Rengifo. Como ya se indicó, esto significó también una labor de desaprendizaje académico de la educación monocultural y monolingüística en contextos diversos como los nuestros.

Así se cimentó la motivación y el atrevimiento que nos impulsó a mejorar los procesos educativos y específicamente la revitalización oral del quechua como segunda lengua con niños y niñas de nuestra IE. Y la contraparte personal que dio fuerza a este proceso fue la de nuestra propia reafirmación cultural.

b) Tratamiento de lenguas

La primera actividad que se planificó y se desarrolló para poner en marcha modos coherentes de aprendizaje fue la planificación lingüística del año 2007. Para empezar, se elaboró un diagnóstico psicolingüístico con niños y niñas de la IE, con el fin de determinar el nivel de dominio de las lenguas quechua y castellano de cada estudiante, punto de partida esencial para emprender los procesos de revitalización del quechua oral como L2. El instrumento utilizado en el diagnóstico se presenta en la página 40.

Los resultados respecto del dominio del quechua oral como segunda lengua aparecen en el cuadro: de los 14 estudiantes matriculados en la IE de Sunchuchumo, 9 se encuentran en el nivel básico y 5 en el nivel intermedio. Estos resultados confirman que la lengua de socialización primaria fue en todos los casos el castellano. Éste es el diagnóstico inicial de la investigación.

Sobre la base de esos resultados se hizo la planificación curricular correspondiente.

c) Planificación curricular para el desarrollo de la lengua originaria como L2

La planificación curricular implicó la incorporación del quechua como segunda lengua como parte del desarrollo de competencias comunicativas en el área de Comunicación Integral en un tiempo determinado.

- *La incorporación del quechua como L2 en el desarrollo de competencias de Comunicación Integral¹*

La incorporación del quechua como L2 en el desarrollo de competencias de Comunicación Integral se definió luego de verificar los resultados del diagnóstico psicolingüístico

1 Diseño Curricular Nacional del 2005.

Niveles	Básico			Intermedio		Avanzado		Resumen	
	Indicadores								
Nombres de niños y niñas		No entiende una segunda lengua solo habla en lengua materna	Responde con monosílabos y palabras sueltas	Entiende expresiones sencillas en una segunda lengua pero no habla	Entiende y ejecuta indicaciones sencillas	Usa expresiones de cortesía (gracias, por favor, permiso, etcétera)	Menciona objetos y seres de su entorno en L2	Pregunta y responde sobre su situación personal y la de su familia	Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2
Primer grado									
Josías	X								
Jorge		X							
Reynaldo	X								
Segundo grado									
Bonifacio	X								
Waldir		X							
Jair		X							
César	X								
Yónatan	X								
Tercer grado									
Ángela		X							
Karina			X						
Milagros			X						
Cuarto grado									
Armando			X						
Álex				X					
Hidalgo				X					
Total por niveles									

(referidos al dominio del quechua) más los bajos niveles logrados tanto en comprensión como en producción de textos en esa lengua.

Otro de los factores que influyó en la incorporación del quechua como L2 fue el nivel de interferencias lingüísticas entre esta lengua y el castellano. En este caso se planificaron actividades para el desarrollo del quechua dentro de las capacidades comunicativas del área, dando prioridad a la lectura y escritura sobre la base del afianzamiento oral.

A estos factores se sumó el nivel de pérdida de la pertenencia expresada en la lengua y cultura de los escolares. Con estas determinaciones y consideraciones se tuvo que hacer la planificación de tiempos de uso y de actividades pedagógicas del quechua.

- *Planificación del tiempo y las actividades para el desarrollo del quechua como L2*

Se incluyó en el horario de trabajo escolar un bloque del área Comunicación Integral a la semana para desarrollar las actividades del quechua como L2. En esta etapa de la experiencia se priorizó la comprensión (lectura) y producción de textos (escritura).

Horas	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1					
2					
3			Quechua		
4					
5					

d) Participación en vivencias comunitarias

Otra de las estrategias adoptadas para el desarrollo del quechua como L2 fue la participación en actividades comunitarias. Una de ellas fue la crianza del maíz (cultivo del maíz), práctica muy extendida y de suma importancia en la zona. Se previó que, en virtud de la emoción que provoca el trabajo colectivo, éste sería un muy buen espacio/tiempo para que niños y niñas interactuaran en quechua con personas de diversa edad y sexo. Las actividades para el desarrollo del quechua como L2 se ceñirían al tiempo destinado en nuestro horario.

2.2 La ejecución de la planificación para la revitalización oral del quechua como L2

Lo planificado se llevó a cabo en dos ámbitos bien diferenciados y con la participación de algunos actores según las ocasiones: el aula y algunos espacios de la comunidad.

a) El desarrollo del quechua como L2 en la escuela (procesos de aula)

Las actividades para el desarrollo del quechua como L2 en el ámbito del aula se desarrollaron en función de tres aspectos:

- La selección de materiales para el aprendizaje.
- Las actividades específicas de interrogación de textos.
- La producción de textos.

La metodología empleada en estos procesos fue la del aula multigrado, pues así es posible atender a estudiantes de los cuatro grados inferiores de educación primaria en un aula.

A continuación se presenta la secuencia metodológica empleada en las sesiones de quechua como L2:

Material empleado	Secuencia metodológica
Texto de lectura <i>Urpi</i> .* Al final los niños y las niñas llegaron a conocer casi de memoria el contenido del libro.	<p>Preguntas de estimulación (con todo el grupo del curso) en quechua: —<i>¿Gustasunkischu chay takicha?</i>! (¿Les gusta la canción?!) —<i>¿Riqsirkankischu chay takichata?</i> (¿Conocían la canción?) —<i>¿Munawaqchischu takiyta?</i> (¿Les gustaría cantarla?)</p> <p>A este grupo de preguntas niños y niñas, en esta etapa, generalmente respondían con respuestas cerradas y limitadas: —<i>Ari.</i> (Sí.) —<i>Manan.</i> (No.)</p> <p>Presentación de un video</p> <p>Niños y niñas generalmente observan inquietos el video. Tratan de acompañar al cantante del video. La profesora canta estrofa por estrofa. Esto se repite constantemente hasta memorizarla. Se felicita a los niños y las niñas en quechua por sus logros.</p> <p>Prácticas de lectura en quechua</p> <p>Se presentan en un papelógrafo las letras de la canción. Se hace una lectura colectiva y luego se pide a algunos que lo hagan individualmente. Se acompaña la lectura entonando la melodía. Prácticas de escritura en quechua. Se formulan preguntas para identificar una palabra significativa (generadora) de la canción aprendida. —<i>¿Mayqin rimaytaq aswan munay kasqa?</i> (¿Cuál de las palabras les gustó más?) Se extrae la palabra y se conversa contextualizándolas en diversas situaciones. Se lee repetitivamente la palabra hasta interiorizarla. Finalmente, se hace un dibujo del significado de la palabra y se escribe el nombre.</p>

* La falta de materiales impresos en quechua limitó el uso de otros textos.

Otro de los procesos metodológicos trabajados fue el siguiente:

Procesos generales (con todos los estudiantes de primero a cuarto)	
<ul style="list-style-type: none"> • Se inicia la sesión con saludos afectuosos en quechua (<i>wawqiy, panay, turay, ñañay</i>). • Se entonan algunas canciones para familiarizarnos con los términos. • Se repiten adivinanzas o trabalenguas para mejorar la pronunciación. • Se realizan lecturas grupales, colectivas, individuales y “ecicas”. 	
Actividades específicas (por nivel/grados)	
En inicio de aprendizaje de la lectura en quechua	Con mayor dominio de lectura en quechua
<ul style="list-style-type: none"> • Se hace el “eco” de la lectura realizada. • Se reconocen algunas palabras del texto identificando: <ul style="list-style-type: none"> – la cantidad de letras – las vocales que contiene – en qué letra comienza y termina. • Se buscan semejanzas con otras que conoce. • Se subrayan sobre el texto las palabras conocidas utilizando colores: <ul style="list-style-type: none"> – rojo para los nombres de personas – azul para los nombres de los animales – verde para los nombres de las plantas – amarillo para los nombres de las cosas u objetos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leen el texto para generar el “eco” y así niños y niñas aprendan a leer. • Reconocen y seleccionan frases del texto considerando: <ul style="list-style-type: none"> – aquéllas que encierran el mensaje central – aquéllas que guardan alguna metáfora – aquéllas sobre las que podrían opinar (crítica). • Usan un material de manejo autónomo en el que responden a preguntas literales, inferenciales y criteriales.
Procesos de cierre generales (con todos los estudiantes)	
<ul style="list-style-type: none"> • Se comenta entre todos el mensaje de la lectura. 	

En otras ocasiones se emplearon ciertas variantes:

- *Interrogación de textos según esquema (adivinanzas, canciones, cuentos, etcétera)*

Las sesiones de interrogación de textos diversos (adivinanzas, trabalenguas, poesías, canciones y cuentos) se basaron en el libro *Urpi*. Para el desarrollo metodológico se empleó un esquema (fórmula) de interrogación de textos en L2, y este orden ayudó mucho en la mecanización de la estrategia mas no en el aprendizaje de niños y niñas.

- *Producción de textos cortos (narrativos e instructivos) con ayuda de textos establecidos*

La producción de textos narrativos e instructivos también se desarrolló con ayuda del libro *Urpi*, que contiene textos con palabras en quechua adecuadas para niños y niñas, que tienen por lo general un vocabulario escaso.

- *Los procesos pedagógicos en ámbitos de la comunidad*

Las actividades en favor de la revitalización del quechua en la comunidad se ejecutaron en dos dimensiones. La primera implicó la incorporación de saberes de manera general en el quehacer educativo, y para la segunda se convocó a los padres de familia y personas de la comunidad.

- *La incorporación de saberes*

En el bloque destinado al uso del quechua como segunda lengua, como parte de la estrategia de incorporación de saberes se priorizó la siembra (crianza) del maíz. Como ya se indicó, se trata de una de las principales actividades de la comunidad, y engloba diversos procesos festivo-rituales.

Por otro lado, durante el año 2007 las actividades vivenciales se limitaron a la observación de los hechos ocurridos en chacras cercanas a la escuela. A esto se agregaron las narraciones a los estudiantes a cargo de algunos padres de familia.

Estos saberes generales sobre el proceso de la siembra del maíz fueron incorporados a las actividades pedagógicas en forma sistemática.

- *La participación de los padres de familia (limitada y con resistencia)*

El año 2007, la participación de los padres de familia en las actividades de revitalización del quechua se limitó a la verificación de los procesos de lectura del texto *Urpi* y las de producción de pequeños escritos. Aunque la experiencia les produjo cierta satisfacción, la mayoría mostró recelo.

Algunos pusieron en evidencia su rechazo a la enseñanza del quechua a sus hijos e hijas en las aulas de la IE. Su principal argumento para oponerse fue que “para eso” no enviaban a sus hijos a la escuela, sino para convertirlos en “alguien”, para que el estudio de “otras cosas” les permita ser “mejores que ellos”. Veían el estudio y aprendizaje del quechua como una forma de retroceso. Algunos incluso, para hacer notar su rechazo, empezaron a no enviar a sus hijos a la escuela los días de aprendizaje del quechua como L2, lo que motivó el retraso de los procesos emprendidos.

2.3 Los resultados de los procesos efectuados para la revitalización oral del quechua como L2 (año 2007)

Los resultados de los procesos realizados para la revitalización oral del quechua como segunda lengua se ubican en tres niveles. El primero se refiere a los logros alcanzados en el plano docente como personas y educadoras. El segundo, a los logros de niños y niñas como protagonistas del proceso de cambio. Y el tercero, a los impactos sobre los padres de familia, por entonces “aliados reticentes”.

a) En las docentes como personas y educadoras

El principal cambio que experimentamos como personas durante el año 2007 guarda relación con nuestro reconocimiento y revalorización de la cultura y la lengua originarias de niños y niñas de la IE y de nosotras mismas. Este cambio de actitud personal y profesional fue además el motor para promover otros cambios en nuestra labor pedagógica, que tienen como sustento la consolidación o afirmación de nuestra pertenencia cultural y lingüística y, sobre esa base, la generación de procesos de desaprendizaje académico profesional (educación tradicional monocultural) y la germinación de alternativas educativas interculturales diversas.

b) En el aprendizaje de niños y niñas

Los resultados de los procesos promovidos para la revitalización del quechua como segunda lengua con niños y niñas fueron los siguientes:

- Niños y niñas con indicios de afirmación cultural y lingüística**

En el desarrollo de las actividades iniciales de revitalización del quechua como segunda lengua, los niños y las niñas mostraron ciertas actitudes positivas para este aprendizaje. Asimismo, expresaron cariño por su cultura local, como se pudo apreciar en algunas actividades vivenciales en la comunidad.

- Expresión oral limitada en quechua en las horas destinadas para su uso**

El plazo destinado a las sesiones iniciales dirigidas dentro del aula (90 minutos) durante la semana, limitó el desarrollo de la expresión oral en quechua de niños y niñas. Como resultado, progresaron lentamente desde monosílabos hasta breves frases en sus diálogos y respuestas.

- **Lectura y escritura en quechua de textos cortos por transferencia**

La lectura y escritura en quechua de textos cortos fue el resultado de la estrategia de transferencia de habilidades; la lectoescritura en quechua estaba supeditada al logro de esas competencias en castellano (primera lengua/lengua materna).

Estos logros fueron acompañados de ciertas dificultades y dudas que se presentan a continuación:

- **Aprendizajes en quechua poco trascendentes para su formación**

Los aprendizajes logrados en quechua como L2 mediante las estrategias iniciales de revitalización son vistos como poco trascendentes para su formación posterior. Esta duda surgió de la reflexión de que en las escuelas urbanas este proceso no tiene continuidad. Por lo general, los niños y las niñas de la IE de Sunchuchumo migran a la ciudad de Sicuani al concluir el cuarto grado.

- **Aprendizaje en quechua solo como instrumento y no para uso social**

El aprendizaje del quechua logrado solo es utilizado para leer y producir textos en la IE, no para comunicarse con otras personas de la comunidad ni, mucho menos, fuera de ella. Ésta fue sin duda una limitación.

- c) ***En padres y madres de familia***

El único resultado logrado con las actividades desarrolladas con los padres de familia a favor del quechua como segunda lengua de sus hijos hacia el final del año 2007 tiene relación con el aprendizaje progresivo del quechua como segunda lengua, y con el cariño hacia las costumbres locales. En la mayoría de los padres de familia, este avance se manifestó hacia el final del año 2007.

2.4 Lecciones aprendidas en el proceso de revitalización oral del quechua como L2 en el año 2007

Las lecciones aprendidas durante el proceso de revitalización oral del quechua en su fase inicial fueron las siguientes:

- Es fundamental el desarrollo oral previo de una lengua para su posterior lectura y escritura.
- La interacción en una segunda lengua requiere del dominio de la parte oral para facilitar la comunicación con personas tanto de su entorno como ajenas.
- El ambiente escolar (el aula) no es un espacio suficiente para el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso originaria. Son esenciales ciertos elementos culturales locales, y éstos están fuera del aula.
- Es necesario contar con aliados locales como externos para optimizar el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

- Para un adecuado proceso de aprendizaje de una segunda lengua es preciso contar con personas que tengan mayor conocimiento y mejor manejo de ella (*yachaq locales*).
- Un bloque pedagógico (90 minutos) es un tiempo insuficiente para el desarrollo de competencias comunicativas en una segunda lengua.

3. Hacia la consolidación del atrevimiento... año 2008

Los aprendizajes logrados en los procesos iniciales (años 2006 y 2007) permitieron planificar con mayor convicción y compromiso la labor emprendida. Para el 2008, se tomaron y asumieron las siguientes previsiones:

3.1 La preparación para el año 2008

a) Reafirmación cultural y desarrollo de actitudes interculturales

Para emprender el proceso de reafirmación cultural con la intención de contribuir al desarrollo de actitudes interculturales se realizaron las siguientes acciones.

- **Afirmación cultural del entorno familiar de las profesoras**

La afirmación cultural de la docente se extendió a otros colegas de escuelas cercanas, así como a los miembros del entorno familiar. Esto implicó la motivación para reconocer y valorar la pertenencia cultural y lingüística de las personas.

- **Talleres de sensibilización con padres**

Viendo los pequeños logros obtenidos hasta entonces con los padres de familia de la IE, se programaron talleres semestrales de sensibilización cultural y lingüística, lo que contribuyó al desarrollo de actitudes de afirmación cultural con apertura intercultural crítica con padres de familia y el apoyo de TAREA. Los talleres se realizaron en coordinación con la Directiva Comunal, la APAFA y la Dirección de la IE. Los temas que se tratarían se planificaron con anticipación y fueron el resultado de un acuerdo comunitario. Y el horario se adecuó a sus actividades diarias.

b) La planificación curricular

Los aprendizajes logrados en los procesos iniciales (años 2006 y 2007), permitieron planificar con mayor convicción y compromiso la labor emprendida. Para el 2008, se identificaron y asumieron las siguientes previsiones para revitalizar su cultura y el quechua:

- **En la escuela**

En este año 2008 se decidió ampliar el horario para el desarrollo del quechua como L2: se dispuso un día de trabajo escolar a la semana, con el fin de optimizar y garantizar el cumplimiento de las actividades planificadas.

Horas	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1			Quechua L2		
2					
3			Quechua L2		
4					
5			Quechua L2		

En el 2008, durante el proceso de revitalización del quechua como L2 en espacios donde se lo usa, las actitudes profesionales y los cambios académicos se profundizaron aun más. El principal motor del cambio fue la afirmación cultural personal y el reconocimiento de pertenencia. Y por eso el compromiso con la generación de actitudes amables con la lengua y la cultura quechua se prolongó al entorno familiar. Hubo que enseñar a los hijos menores a hablar el quechua, herencia ancestral del distrito de Sicuani.

Como docentes, compartimos también con nuestros colegas que viajan a diario a sus IIEE o participan en algún evento, algunos saberes de la comunidad, con el propósito de hacerlos más sensibles a una cultura olvidada y hasta, en el peor de los casos, aborrecida.

- **Uso de prendas locales para las actividades en quechua como muestra de identificación con nuestra cultura**

Se acordó también que niños y niñas usaran algunas prendas locales los días de aprendizaje del quechua como L2, lo que con el tiempo devino natural. Se sienten cómodos e identificados en las diferentes actividades que se realizaron dentro y fuera de la IE. Al principio también se identificó y se valoró el material del que estaban hechas las prendas, su procedencia y sus fabricantes.

- **Reestructuración del Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad**

El proceso de reestructuración del Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad contó con el apoyo de los sabios comunales y de los padres y madres de familia, quienes aportaron de forma organizada para que este instrumento recogiera la riqueza cultural de la comunidad y fuera funcional a ciertos propósitos educativos de sus hijos.

- **Participación comprometida en las actividades cívicas, culturales y religiosas de la comunidad**

Ya que se consideraron los lugares donde la comunidad desarrolla sus labores cotidianas como los espacios más propicios para la 'endoculturación', se priorizó la participación en las actividades cívicas, culturales y religiosas. Entre las principales están el Día de la Ma-



Reconociendo los saberes diversos de la comunidad.

dre, el Día del Pastal Comunal, la fiesta patronal de la Virgen del Carmen y el aniversario de la comunidad.

- **Encuentros de socialización y reafirmación cultural con otras IIEE rurales y urbanas**

En el transcurso del año 2008 se organizaron encuentros de socialización y reafirmación cultural con niños y niñas de otras IIEE rurales y urbanas de la provincia. En estos encuentros de socialización con otros educandos, fuera de su contexto cultural, del ámbito rural o de la ciudad, niños y niñas se sintieron más comprometidos con demostrar algo suyo, lo que se tradujo en la mejora progresiva de su afirmación cultural y la revalorización de su lengua originaria.

c) El tratamiento de las lenguas en la IE

En el ámbito comunal y familiar de Sunchuchumo están presentes las lenguas quechua y castellano; el tratamiento lingüístico que se les dio fue el siguiente:

- **El diagnóstico sociolingüístico para determinar los usos sociales y las actitudes hacia las lenguas**

El diagnóstico sociolingüístico se realizó para evaluar la situación de las lenguas, las actitudes hacia ellas y los niveles de bilingüismo en la comunidad para, con estos datos, planificar actividades y estrategias adecuadas para el desarrollo del quechua como L2.

- **Diagnóstico psicolingüístico trimestral para determinar los progresos en los niveles de manejo del quechua como L2**

A lo largo del 2008 se previó la aplicación de fichas semestrales de diagnóstico psicolingüístico para conocer los niveles de manejo y dominio del quechua como segunda lengua.

- Adecuación de un aula para el desarrollo de actividades del quechua como L2

Ese mismo año se destinó un ambiente específico (aula) para el desarrollo de las actividades del quechua como L2. El propósito inicial fue superar las interferencias lingüísticas entre el quechua y el castellano a partir de la separación temporal de los usos de los códigos de ambas lenguas.

Las otras previsiones para el año 2008 fueron la reestructuración del Calendario Agro Festivo Ritual de la comunidad (segunda versión), el uso por la profesora de estrategias metodológicas formales que permitieran el desarrollo de aprendizajes para el dominio de capacidades comunicativas tanto en castellano (L1) como en quechua (L2), y la producción de textos a partir de las actividades vividas.

d) La incorporación de saberes locales

Al entablar una estrecha relación con los aliados de la comunidad (sabios), niños y niñas muestran una actitud positiva hacia el quechua. Por eso, se previó el trabajo en las siguientes dimensiones:

- En la comunidad

Salir de las aulas en busca de tiempos y espacios de comunicación en quechua a través de la recreación de actividades rutinarias. La comunidad ofrece muchas posibilidades, porque es amplia y alberga a personas mayores, jóvenes y niños con saberes y habilidades aprendidos en la localidad.

- El uso de métodos pedagógicos locales y la integración de sabios

En vista de que las comunidades campesinas tienen sus propios métodos de aprendizaje, se previó el uso de estrategias metodológicas comunitarias a cargo de los *yachaq* para mejorar el dominio de las capacidades comunicativas en castellano (L1) y quechua (L2). Este proceder requiere de la integración de los sabios locales para promover el aprendizaje desde una pedagogía local.

3.2 La aplicación de lo previsto

De la planificación señalada líneas arriba, se procedió a su ejecución en el siguiente orden.

a) La revalorización de la lengua y la cultura quechua en el nivel personal/profesional

Los miércoles de cada semana se empezó a hablar solo en quechua en los ambientes de la IE (aulas, patio, etcétera), en el trayecto a ella y en el hogar, lo que posibilitó un mayor acercamiento a los padres de familia y la comunidad a través del uso oral de esta lengua. La reafirmación cultural iba en aumento en la docencia y entre los estudiantes.

b) El desarrollo curricular en la Institución Educativa

El desarrollo curricular se articuló con actividades vinculadas a varios aspectos y que se desarrollaron en dos ámbitos: la escuela y la comunidad. Las principales actividades fueron las siguientes:

- *La elaboración de un instrumento de verificación sociolingüística*

Para una buena planificación y desarrollo curricular, se elaboró un instrumento de observación sociolingüística, que consideró los siguientes indicadores:

¿Qué personas de la comunidad hablan permanentemente en quechua?

¿Cuáles son las situaciones y momentos comunicativos en los que los hablantes necesitan expresarse en quechua?

¿Dónde o en qué ámbitos es utilizada la lengua quechua?

¿Cómo o con qué recursos, materiales y medios se logrará el aprendizaje del quechua como L2?

- *La adecuación del aula de quechua como L2*

Se acondicionó el depósito de la IE como el aula para el aprendizaje del quechua como L2, con la participación de niños y niñas de la IE y de ex alumnos que viven cerca de la escuela, quienes colaboraron con la limpieza del ambiente. También se contó con el apoyo de los padres de familia en el repintado del aula.

- **La incorporación de un sabio local a las actividades pedagógicas**

La incorporación de un sabio local a las actividades pedagógicas fue uno de los aciertos más importantes del año 2008. Su inclusión permitió conocer otras formas de trabajo efectivas para el aprendizaje y el fortalecimiento de las capacidades comunicativas en L1 y L2.

Esta incorporación fue posible gracias a nuestra búsqueda de nuevas formas de trabajo motivadoras para niños y niñas, y al propósito de dejarles expresar sus pensamientos, necesidades e inquietudes con mayor espontaneidad, sin temor y con coherencia en el quechua como L2.

Todo ocurrió de la manera menos pensada. Un día, cuando necesitábamos del apoyo de una persona, alguien gritó:

—¡Vamos a visitarlos a sus casas!

Entonces hicimos una lista de los abuelitos de los niños y las niñas de la comunidad. Luego, programamos nuestra visita. Acordamos salir de la escuela, y sabíamos que encontráramos a muchas personas amables.

BUSCANDO A NUESTRO YACHAQ

Llegó el día de la visita a los abuelitos. Llevábamos fruta y coca como muestra de nuestro “cariño” hacia ellos. Ésa es nuestra forma de saludar y agradecer en el Ande. Queríamos que las personas visitadas fueran nuestros maestros del quechua.

En un día llegamos a visitar a tres de los cuatro abuelitos de nuestra lista. Queríamos hacerles llegar nuestra inquietud. A cada abuelito le dijimos:

—*Yachayta munayku runa simita! Rimayta qhichwa simipi!* (¡Queremos aprender a hablar mejor en quechua!)

Ellos nos expresaron su apoyo con frases como:

—*Allinchá kanman runa simi rimaripuy; ñawpa kawsay yuyarinapaq.* (—Qué bueno sería; eso nos permitiría recordar nuestras vivencias ancestrales.)

—*¿Munawaqchu ñitukunaq qhichwatapas rimananta?* (—¿Quisieras que tus nietos también hablen en quechua?) —les preguntábamos.

—*JRiki, allinchá kanman!* (—¡Claro, sería muy bueno!)

—*Runa simiqa misk'illañan, kallpayuqmi, sallqatapas samp'ayachinmi.* (—El quechua es dulce, tiene poder, domestica al más salvaje) —nos decía un abuelo masticando la coca que le ofrecimos.

—*Apukunawampas, Pachamamawampas qichwallapin rimakun.* (—Solo con el quechua nos podemos comunicar con las Montañas Sagradas y la Madre Tierra) —agregó el abuelo.

Pero también nos daban cuenta de las dificultades:

—*Ñuqaqa runa simillatan rimani. Chaymi ñituykunawanpas mana ancha rimanichu. Paykunaqa huktaya rimanku.* (—Yo solo hablo quechua; por eso ya casi no hablo con mis nietos. Ellos hablan otra lengua.)

—*JKusa, ñawpa kawsayqa! Sumaqya karqan kunanmantaqa. Ñawpaqqa respeto karqanya. Imacha kunanqa, comuntama puripuchkanchis.* (—¡La vida de nuestros ancestros era mucho mejor de lo que es hoy! Antes, había mucho respeto. Qué será hoy, se convive sin ningún reparo) —nos manifestó el segundo abuelo en tono enfático.



Presentándonos con el yachaq.

Niños y niñas escucharon con mucho interés las diversas expresiones de los abuelos. Sus palabras motivaron aun más nuestro propósito de revitalización oral del quechua. Nos dimos cuenta de que son los abuelos y las abuelas quienes más se preocupan e interesan por mantener o mejorar el quechua y las costumbres y las vivencias ancestrales, aun desde sus invisibilidades y exclusiones. Ahora estábamos seguros de haber iniciado bien la búsqueda de nuestro *yachaq*. Esperábamos alguna señal para reconocerlo.

EL ENCUENTRO

Cierta mañana de un día miércoles del 2008, que se transformaría desde entonces en el día de encuentros con el *yachaq*, nos dirigimos a la casa del último nombre que quedaba en la relación de “Nuestros Abuelitos”. Lo buscamos al final porque su casa estaba en la parte más alta de la comunidad.

Las señales lo precedieron. Por el camino se escuchaba a niños y niñas dando referencias de este abuelito. A la mayoría les resultaba “peculiar”. Eso significaba que era muy alegre, que vivía solo, sabía tocar instrumentos musicales y, sobre todo, él mismo los fabricaba. La emoción por entrevistarnos aumentaba a medida que nos acercábamos a su casa. Al llegar a la puerta nos detuvimos. Me atreví a tocar la puerta con cierto temor a que no estuviera o que no quisiera recibirnos.

Salió al llamado. Nos observó con un gesto de dulce sorpresa. Uno a uno lo saludamos con respeto:

- Allin p'unchaw kachun apuchay!* (—¡Abuelito, buenos días!)
- Qamkunawanpas!* (—¡Con ustedes también!) —nos dijo con una gran sonrisa.)
- Haykuykamuychis...* (—Pasan, pasen...)

Ya ubicados en la casa, nos maravillamos con el entorno. Había un jardín con hermosas plantas y árboles frutales y un pequeño taller implementado con algunas herramientas rústicas e instrumentos musicales de cuerdas a medio hacer. Se podía ver el violín, el arpa, el chillador, la mandolina, la guitarra y otros.

Con mucha modestia mostró a niños y niñas sus obras:

- Kaykunallatan ruwakuni.* (—Solo hago estas cosas.)
- Munaykunamá!* (—¡Qué bonitos son!) —respondimos fascinados con todo lo que observábamos y correspondiendo al trato ofrecido por el abuelito.

Le hicimos conocer nuestra inquietud de revitalizar el quechua oral:

- Ayllunchispi sumaq qhichwa rimaq papitukunatan watukamuchkayku* (—Estamos visitando a los abuelos que hablan bonito el quechua en la comunidad) —justifiqué nuestra presencia.

Con una sonrisa se dirigió a niños y niñas:

- Imaynallan Kachkankichis!* (—¿Cómo están?)
- Allillanmi.* (—Bien.)
- Allillanchu?* (—¿Están bien?) —replicó el *yachaq*.
- Ariiii!* (—¡Síííí!) —contestaron en coro los niños y las niñas.

Me dirigí nuevamente al *yachaq*:

- Papá Gabino, ñuqayku hamuchkayku walikuq qhichwa rimay yachachinawaykiku-paq.* (—Papá Gabino, nosotros estamos viniendo a que por favor nos enseñes a hablar el quechua.)
 - Kusa, hinaspaqa rimasunya* (—Bien, hablemos entonces) —contestó el *yachaq*.
 - Qamkunari munachkankischu qhichwa rimayta?* (—¿Y ustedes quieren hablar en quechua?) —les dijo el *yachaq*.
 - Ariiii munaykun apuchay!* (—¡Síííí queremos abuelito!) —respondieron los niños y las niñas en coro.
- Le pregunté entonces con mayor insistencia:
- Imaynatataq aswantari qhichwata rimaykuman?* (—¿Cómo podemos hablar mejor el quechua?)
 - Rimaspaya riki!* (—¡Pues, hablando!) —respondió convencido de que ésa era la única forma de aprender.

—*¿Imakunamantataq rimaswanri?* (—¿Y de qué podemos hablar?)
—*Imaymanamanta.* (—De todo) —dijo el abuelo con gran sabiduría.
—*¿Maypitaq rimaswanri?* (—¿Dónde podríamos aprender?) —pregunté para ubicar un espacio.
—*Ruwananpatapiya, simiqa rimachkanmantaq makiqa ruwachkanmantaq.* (—En el lugar de trabajo: la boca estaría hablando y las manos estarían haciendo.)
—*Hinaspaqa papay ¿Imakunatataq ruwasunri?* (—¿Papá, qué cosas haríamos?) —le pregunté confiada en que su respuesta sería sabia.
—*¿Imakunatan ruwayta munawaqchis qamkuna?* (—¿Qué cosas desearían hacer pues ustedes?) —dijo el *yachaq* dirigiéndose a los niños y las niñas con ternura e interés.

Los niños y las niñas, que habían observado la habilidad del *yachaq* para la confección de sus instrumentos musicales, respondieron entusiastas:

—*JGuitarrata, arpata, violinta, qinata!* (—¡Guitarra, arpa, violín, quena!)
—*Ahh... ya, kay llamk'aykunata* (—¡Ahhh! esos trabajos) —dijo el *yachaq*.
—*JAriii!* (—¡Sííí!) —respondieron los niños y las niñas en coro.

Viendo que los niños y las niñas eran pequeños, pregunté incrédula:

—*¿Atiykumanchu papay?* (—¿Podremos hacer eso papá?)
—*JRiki! Ñuqapis hina huch'uyniymantan yacharqani kay llamk'aykunataqa* (—¡Claro! Yo también aprendí estas cosas desde pequeño) —dijo el abuelo.
—*Ari, ari, munaykun.* (—Sí, sí queremos eso) —repetían niños y niñas.

El abuelo meditó un momento y seleccionó el chillador quizá por ser el instrumento más pequeño y de fácil elaboración:

—*Hinaqa ruwasunya.* (—Entonces, lo haremos) —dijo.

Quedamos encantados con el *yachaq*. Su sencillez, su encantadora sonrisa, su amabilidad, su sabiduría y su disposición para con nosotros fue todo. Los niños y las niñas se habían sentido cercanos y habían hablado en quechua con él. Todo esto nos confirmó que habíamos encontrado a nuestro gran maestro.

- *La reestructuración del Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad*

El Calendario Agro Festivo y Ritual fue reestructurado con la incorporación de más saberes locales aportados por otros sabios comunales y con el apoyo de nuestro *yachaq*. De este modo resultó más funcional para diversos usos pedagógicos en otras áreas curriculares. Los datos obtenidos se organizaron en tres espacios:

Primer espacio: Ahí se registraron las actividades agrícolas de la comunidad por épocas.

Segundo espacio: En él se registraron las actividades festivas por meses.

Tercer espacio: En él se ubicaron las actividades rituales y las señas naturales por meses.

- **Ampliación de las horas de trabajo en quechua**

La experiencia del año anterior nos mostró que un solo bloque a la semana no era suficiente para el adecuado desarrollo de las actividades planificadas en pro de la revitalización del quechua como L2. Por eso acordamos, en consenso con los padres de familia, ampliar el horario de trabajo a todo un día. Esta ampliación de tiempo fue la que se usó a lo largo del año 2008.

- **La planificación de los aprendizajes con base en actividades vivenciales**

Las sesiones de aprendizaje se planificaron y desarrollaron con base en las actividades vividas en los talleres semanales de quechua como L2. Estos talleres vivenciales también nos sirvieron para articular los aprendizajes a las diferentes áreas de desarrollo curricular tanto en L1 como en L2.

Al volver de los talleres realizados con el *yachaq* vimos por conveniente trabajar, con niños y niñas, la producción de textos. Se consideraron actividades específicas para cada grado, con el fin de posibilitar aprendizajes diferenciados. A partir de esta experiencia se vincularían permanentemente los aprendizajes logrados en los talleres con el *yachaq* con otros del área de Comunicación Integral en la IE.

En el cuadro siguiente se presenta una sesión de aprendizaje tipo desarrollada luego de los talleres con el *yachaq*.

Procesos pedagógicos	Modos de atención
<p>Saludo afectuoso entre todos y unos a otros: <i>—¡Allin p'unchaw kachun hamawt'ay, turay, panay, ñanay, wawqiy!</i> (—Buenos días, profesor, hermano, hermana.) <i>—¿Imaynallan, allillanchu?</i> (—¿Cómo estás? ¿Estás bien?)</p>	Actividad de rutina con grupo curso (toda la clase)
<p>Se dan tareas específicas a cada grupo según su dominio de escritura en quechua como L2. Los niños y las niñas del 1.º grado dibujan las herramientas del <i>yachaq</i> y escriben el nombre.</p> <p style="text-align: center;">YACHAQPA RUWANANKUNA</p>	Actividades generales/con grupo curso
<p>Los niños y las niñas del 2.º grado dibujan las herramientas y las describen en textos cortos.</p> <p style="text-align: center;">YACHAQPA RUWANANKUNA</p>	Actividades específicas por grados/nivel de estudio
<p>Los niños y las niñas del 3.º y 4.º grado hacen una narración (de uno a dos párrafos) sobre las herramientas del <i>yachaq</i>.</p> <p style="text-align: center;">YACHAQPA RUWANANKUNA</p>	
<p>Socializan sus trabajos por grupos con toda la clase (grupo curso).</p>	



Incorporando los talleres a la programación escolar: "La boca irá hablando y la mano irá haciendo..."



Producindo textos a partir de los talleres.

Poco a poco los niños y las niñas lograron realizar sus textos con mucho entusiasmo. Transcurrido un tiempo se apreciaron logros mayores, porque empezaron a detallar con mucha precisión aspectos de las herramientas que habían utilizado en el taller. Cada niño y niña, de acuerdo con su capacidad, describía su experiencia con emoción.

Por otro lado, la experiencia nos permitió percarnos de que para producir buenos escritos no era indispensable contar con textos, láminas u otros materiales diseñados para mantener a niños y niñas en ambientes cerrados; lo más importante era la vivencia real, porque es más motivador y queda en sus recuerdos todo aquello que miraron y palparon.

- **La producción de textos**

A medida que participaban de mayores vivencias en el taller del abuelo, niños y niñas mejoraban sus producciones escritas. La producción de diferentes tipos de textos en el aula partía de las actividades vividas en el taller. Los textos producidos aparecen más explícitos, completos, originales y espontáneos.

LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ANECDÓTICOS SOBRE SUCESOS DE LOS TALLERES DEL MES

Cada niño produjo libremente textos sobre los hechos más importantes o emotivos que vivieron durante el mes en los talleres con el *yachaq*.

En la siguiente página se presenta un texto elaborado por un estudiante del 3.º grado en quechua como L2.

Como en el ejemplo, la vivencia de un taller posibilitó una sesión de aprendizaje para la producción de textos en quechua sobre las abejas que criaba el *yachaq*. De este modo, mediante los talleres de quechua se integraron actividades para el desarrollo de capacidades tanto de Comunicación como de Ciencia y Ambiente.

Los niños y las niñas produjeron textos amplios, detallados y con buenos argumentos. Por ejemplo:

- El mango del chillador era áspero; media de largo 15 cm y de grosor 4 cm.
- Las herramientas eran serrucho, lima para pulir, lija, lápiz y escuadra.

Era evidente que, a medida que se desarrollaban los talleres y se articulaban las capacidades de nuestra programación, se iban logrando aprendizajes cada vez más sólidos y permanentes en los niños y las niñas, tanto en quechua como en castellano.

- **Los saberes locales**

Los saberes locales expresados en ritos, lectura de señas naturales u oficios campesinos, algunos de ellos demostrados por el *yachaq* en los talleres de quechua, fueron utilizados como insumos para diversas actividades, entre ellas el aprendizaje del quechua como L2 y la interrogación de textos.

chara m gochamam
 TA (Willakuy)

UR Kutensi uis iipi Tarikurqa
 charanguchata, munaychash Kasqa

D uenunta maskara, manas tarimdu
 tutomas KasuchKasqa, uasintas
 risurqa.

M amansi min: - Chay charangu
 chari pispataq -
 irqichaqa Kutichim - Tarikurim -
 nirpa.

K illamas Kasqa, machKasqamis
 UK opucha min: - I matan mach
 KachKanki - nirpa. - N opaga machKach
 kani Kay charanguchata duenunta
 apichaqa qhawan allinta, yachanri
 pippa Karsanta

- S unchuchumro irqicha chinkaradukun.

Eriqichaqa risgas sunchuchumuta timas
 chay uarmichamanga qurapurqa
 charanguchanta.





Iniciando cada taller con invocaciones en quechua.

- **Los rituales en los talleres de quechua como L2**

En toda actividad humana hay un conjunto de rituales; en la comunidad de Sunchuchumo también están presentes estas acciones humanas.

EL MASTICADO RITUAL DE LA COCA (HALLPAKUY)

En uno de nuestros primeros talleres con el *yachaq* le entregamos un puñado de coca como señal de respeto y cariño. Nosotros nos dispusimos alrededor del banco (mesa de carpintero). Nuestro *yachaq* inició la sesión con un pequeño masticado ritual (*hallpa*) a la usanza andina local. Y dijo:

—*Kunanqa hallpaykusunyá Apunchiskunaman phukurikuspa ima. Ruwasqanchispas allin kananpaq.* (—Ahora, mastiquemos ritualmente la coca. Demos también el aliento ritual a nuestras Montañas Sagradas, para que todo lo que hagamos nos salga bien.)
—*Licenciyakiswan!* (—Con vuestro permiso!)

Dicho esto, el *yachaq* se levantó y escogió tres hojas de coca enteras de la mantita (*khipucha*) con coca tendida sobre el banco. Luego, alzó con las dos manos el trío de hojas de coca, lo mostró a las tres Montañas Sagradas (*Apukuna*) de la comunidad y dio su aliento ritual para cada uno, diciendo:

—*Apu Sawsira, hatun machula!* (—Montaña Sagrada Sawsira, gran abuelo!) —dirigiéndose al más alto de la comunidad.

—*Apu Kirma!* (—¡Montaña Sagrada *Kirma*!) —dirigiéndose hacia el noreste de la comunidad.

—*Apu Muyumuyu!* (—¡Montaña Sagrada *Muyumuyu*!) —ubicada al este de la comunidad, al pie de la cual se encuentra la escuela.

—*Sumaqtayá qhawarimuwayku! Kay wawakunaq allin yuyay hap'inanpaq, yachay-ninchikuna yachananpaq* (—¡Cuidennos con cariño! Para que estos niños y niñas sean personas de bien y aprendan nuestros saberes.)

Luego, comenzó a masticar la coca, y luego se dirigió a nosotros:

—*Kunanqa qamkunapas phukurikuychis apunchiskunaman* (—Ahora ustedes también den sus alientos rituales a nuestras Montañas Sagradas.)

En seguida, procedimos a ejecutar el ritual tal como nos enseñó el *yachaq*. Uno a uno fuimos pasando al frente, algo nerviosos, bajo la atenta mirada de nuestro sabio. Él nos estimulaba con una sonrisa y nos decía:

—*Allinmi, kusa!* (—¡Bien, muy bien!)

De ese momento en adelante todos nuestros talleres se iniciarían con el mismo ritual. Niños y niñas, a medida que participaban en estas ceremonias de inicio, a la vez que afianzaban su dominio del quechua, iban internalizando el respeto y la convivencia sagrada con la naturaleza desde la cosmovisión andina.

EL ASPERJADO RITUAL CON CHICHA

En otro taller, en el momento del refrigerio el *yachaq* recibió el primer vaso de chicha. Se levantó de su asiento ante nuestra mirada y se dirigió a los extremos de su pequeño taller, levantó su sombrero con la mano izquierda y con la derecha asperjó ritualmente a la tierra un poco de chicha, mientras decía:

—*Munay Mamay ch'allaykamuyki! Qam patapi ima ruwasqaykupas allinlla kananpaq. Kallpachaywaykutaq kay ruwayniyku sumaqlla tukurikunanpaq.* (—¡Madre Tierra linda! Te ofrezco esta bebida para que todo lo que hagamos sobre ti sea bueno. Danos fuerza para que nuestro trabajo iniciado se acabe sin novedad.)

Volvió la mirada hacia nosotros y brindó:

—*Qamkunawanpis, salud!* (—¡Con ustedes también, salud!)

Luego, con una de sus características sonrisas, nos invitó a ejecutar el ritual:

—*Qamkunapas ch'allaykukuychis pachamamanchisman.* (—Ustedes también brinden con nuestra Madre Tierra.)



Invocando a la Pachamama.

Y nos entregó el vaso. Un niño le preguntó:

—*¿Imaynatan nikun apuchay?* (—¿Cómo se dice abuelito?)
—*Imanispataq mamanchista nisunman; chay hinataya. Respetowan sumaqta sunqunchis ukhumanta rimarisun* (—Como le diríamos a nuestra madre, así pues. Le hablaremos con sumo respeto desde dentro de nuestro corazón) —sentencio el abuelo.

Empezando por las personas mayores, fuimos saliendo uno a uno a brindar con la Madre Tierra. Los primeros niños, aun con recelo, manifestaron su cariño a la *Pachamama*. Algunos dijeron:

—*Munay Pachamama! Kay aqhachata apamuchkayki.* (—¡Hermosa Madre Tierra! Te traigo esta chichita.)
—*Munakuyki Pachamamay!* (—¡Te quiero mucho mi Madre Tierra!)
—*Sumaqta uywawayku Pachamamay!* (—¡Críanos bonito, Madre Tierra!)
—*Ñuqa munayki, Pachamama!* (—¡Yo te quiero, Madre Tierra!)

Poco a poco, mientras ganaban confianza, niños y niñas empezaron a ampliar sus discursos dirigidos a la Madre Tierra. Por ejemplo:

—*Munasqay Pachamamay! Kay aqhachawanmi ch'allakamuyki.* (—¡Querida Madre Tierra! Esta chichita te ofrendo.)
—*Pachamamay, sumaqmi kanki! Apuchaykuta cuidanki.* (—¡Madre Tierra, eres muy buena! Cuida a nuestro abuelito.)

—*Pachamamay! Allinta ruwachiwayku chilladorta. Chaymanta tocasaqku.* (—¡Madre Tierra! Permite que hagamos bien el chillador y luego lo toquemos.)

Al oír las expresiones de niños y niñas, el *yachaq* se emocionó y los elogió diciendo:

—*Munaychatamá rimarqunkis. Pachamamanchisqa sumaqtachá chaskiykusunkis ch'allayniykistaqa. Kusa.* (—Qué bonito hablaron. De seguro que nuestra Madre Tierra ha recibido con cariño la bebida ofrendada. Está muy bien.)

En posteriores ocasiones se realizaba la misma ceremonia cada vez que se brindaba una bebida. En estos casos los discursos fueron más espontáneos. Con el paso del tiempo esta costumbre se fortaleció en nuestras actividades diarias. Se realizó cualquier día, no solo aquéllos que tocaba quechua, siempre que fuera propicio. Así fueron creciendo nuestro cariño y respeto a la Madre Tierra y las Montañas Sagradas.

c) El desarrollo curricular en la comunidad

La comunidad o buena parte de ella también fue protagonista de la educación de los niños y de las niñas, aunque de manera diferente; la comunidad educadora lo hace también a partir de procesos culturales enraizados y practicados en el diario vivir. Aquí se detallan algunas de ellas.

- Participación en las actividades cívicas, culturales y religiosas de la comunidad**

La participación en las actividades cívicas, culturales y religiosas de la comunidad fue directa y comprometida. Las principales festividades en las que se participó fueron:

LA FIESTA PATRONAL DE LA VIRGEN DEL CARMEN

Para participar en esta fiesta necesitábamos informarnos sobre su historia y significado. Al principio se recogieron los saberes de niños y niñas al respecto. Dos de ellos dijeron:

—*La Virgen apareció en la capilla antigua, donde hay un cuadro de la Virgen. Por eso la festejamos como patrona de la comunidad.*

—*Antes la Virgen era más grande (una estatua), pero la comunidad de Chara nos la quitó.*

Preparamos una lista de otras preguntas en quechua para averiguar mejor la historia de la Virgen. Luego, identificamos a las personas que tenían información. Estas personas fueron el mayordomo y una de las abuelitas de la comunidad, a quienes visitamos. Ambos nos brindaron información en quechua.

Con base en esta actividad, se propuso a los estudiantes hacer una narración en castellano, a partir de la pregunta: ¿Por qué se festeja a la Virgen del Carmen en la comunidad? Los niños y las niñas elaboraron sus escritos en castellano a partir de la información obtenida en quechua.

Otra de las actividades complementarias que realizamos consistió en solicitar al *Kiwas* (responsable de la danza Ccapac Ccolla) que nos enseñe la danza y la canción en quechua. Esta invitación fue hecha directamente por niños y niñas que querían ser admitidos en la comparsa. El *Kiwas* nos proporcionó un libro en quechua con el cual fuimos cantando acompañados con la música de nuestro *yachaq*. Los niños y las niñas comprendían el mensaje de la letra, porque lo habían escuchado durante muchos años como danza tradicional de la comunidad. El aprendizaje de la canción se hizo inicialmente con la lectura en quechua, hasta que lograron memorizarla.

Los niños y las niñas de la IE dialogaron muy entusiastas sobre la fiesta patronal que se aproximaba. La IE había recibido el “cargo”. Para cumplir con él, los mismos niños se repartieron las tareas para averiguar cuál de los papás podría enseñarnos a cantar y bailar la danza Ccapac Ccolla. Una de las niñas vino muy alegre diciendo que podían ser su papá y su abuelito los que nos enseñen las canciones y la coreografía de la danza. Las prácticas se realizarían durante dos días, por las tardes. Niños y niñas se organizaron por grupos y se encargaron de buscar a los músicos. Los responsables de la danza se sorprendieron por la habilidad y destreza mostrada por los niños y las niñas.

El 16 de julio, día central de la fiesta patronal, hasta el niño más pequeño estaba bailando. Los espectadores se preguntaban quiénes eran esos niños, por su forma de danzar y cantar. Era sorprendente verlos ejecutar la danza y el canto en quechua con el dominio y la fluidez de los adultos.

Aunque la actividad duró tres días, los niños y las niñas no mostraban cansancio. Al cuarto día asistieron a la IE y contaron todas las experiencias que vivieron y las cosas que les encantaron. Lo que más les gustó fue la canción en quechua, sentimiento que se reforzó cuando vieron a los adultos cantarla con tanto afecto. Cuando se les preguntó qué les había gustado más, dijeron que fue la canción en quechua del Ccapac Ccolla, porque era “una canción de guerreros” y que “se entonaba dulce”.

EN LA FIESTA PATRONAL DE LA COMUNIDAD Y DE LA IE

En la víspera de la festividad nos organizamos con los niños y las niñas mayores para la quema de chamizas (leña menuda que sirve para los hornos). Por la noche, todos los niños y las niñas que deseaban vinieron a cantar en quechua, conforme la costumbre del pueblo, alrededor de la fogata. Entonar las canciones permitió ensayar y fortalecer una adecuada pronunciación del quechua. Sin embargo, cantar en quechua implica siempre danzar, de modo que el canto se hizo danza y todos nos sentimos como parte de la expresión cultural de nuestra comunidad y del pueblo quechua.

El día central de la festividad participamos en la misa con una canción en quechua. Los niños y las niñas, motivados por la cantidad de público que se congregó, que los hizo sentirse el centro de la atención, se pusieron a danzar con mucho entusiasmo. Y después se sumaron a las actividades de los adultos. Compartieron la comida y se esforzaron en la danza y el canto tanto como los mayores.

- **Encuentros de socialización y afirmación cultural con otras IIEE rurales y urbanas**

En este tiempo se organizaron encuentros para promover la socialización y afirmación cultural de niños, niñas y docentes con otras IIEE rurales y urbanas del ámbito de la provincia. Los principales encuentros que se organizaron fueron:

VIAJE DE AFIRMACIÓN CULTURAL A LA LOCALIDAD DE LANGUI

Luego de un acuerdo entre los docentes y directores de las IIEE de Pukachupa, Huarocaní y Sunchuchumo, se programó un viaje a la localidad de Langui. El motivo: celebrar el Día del Estudiante promoviendo un intercambio de experiencias educativas sobre socialización en la diferencia y afirmación cultural. En el viaje también participaron algunos padres y madres de familia de cada IE.

El viaje se realizó en una movilidad alquilada. Cada grupo llevó su fiambre y sus implementos para jugar un triangular de *ch'iwka* (deporte ancestral parecido al jockey que nos enseñó nuestro *yachaq*). En el transcurso del viaje, los niños y las niñas manifestaban sus expectativas acerca de este viaje en quechua, para cumplir con nuestras consignas de los miércoles. La mayoría tenía el propósito de encontrar un nuevo amigo en cada IE. En el trayecto se escuchaban comentarios de este tipo:

—*Ñuqa machkarqukusaq futbol pukllaq khumpachakunata. Paykunawan pelotata hayt'asaqku.* (—Yo voy a buscar amiguitos que jueguen fútbol. Con ellos voy a patear pelota.)

—*Ñuqataq kimsa amigachakunata tarisaq barbiywan pukllaynaypaq.* (—Y yo, tres amiguitas para jugar con mi Barbie.)

La maestra también daba su opinión:

—*Kusa, sapankaykis kimsa khumpatapas mastapis tarimunkis. Pero, amaya qharipas qharipuratachu, warmipas warmipurallatachu. Qhari, warmi, hatun, huch'uy hinaya kanan. Tukuytaya riqsimusunchis sapanka yachay wasimanta. Kimsata akllakamusun nirqanchisqa qillqanakunanchispaqma. Kanmanmi huk, iskay, kimsa, lliwpas.* (—Bien, consigan tres o más amigos o amigas. Pero que no sean todos varones o solo mujeres. Deben ser varones, mujeres, grandes o pequeños. Tenemos que conocer a todos de cada escuela. Dijimos solo tres amigos para escribirnos cartas. Puede ser que sea uno, dos, tres o todos.)

Y reforzó la idea un parente de familia:

—*Ari, lliwtaya riqsimunkis achka khumpayuq kutinpunaykispaq. Profesora nichkanpas hina wakillanwanya cartanakunkisqa manan lliwwanqa, atiwaqchischu.* (—Sí, tienen que conocer a todos para que vuelvan con muchos amigos. Como dice la profesora, solo con unos cuantos van a escribirse cartas. No van a poder escribirse con todos.)

Al llegar a la plaza de Langui ya nos esperaban los niños y las niñas de las dos IE con sus respectivos docentes y sus padres de familia. Ellos llegaron antes porque nosotros nos detuvimos en el camino para observar la central hidroeléctrica de Hercca.

Después de bajar del carro saludamos a todos y dimos un breve paseo por la plaza. Era un día de feria semanal. Conocimos un poco de su cultura, y pudimos observar que el quechua también se usaba en las transacciones comerciales. Luego nos dirigimos a la iglesia y escuchamos parte de la misa. Más tarde fuimos a la piscigranja, donde vimos la crianza de truchas en piscinas, y seguidamente nos encaminamos hacia las riberas de la laguna de Langui y nos deleitamos con la magnitud de su encanto.

Un lugareño nos contó la historia de la laguna. Después, nos informó sobre la crianza de las truchas en jaulas flotantes en la laguna y el festival de Chaka Raymi. Por su enorme significación, estas narraciones bien podrían servir para la producción de textos en el aula. Estas visitas y conversaciones nos permitieron además hacer amistades y conocer el uso del quechua en diversas situaciones y ámbitos.

Después de una hora, más o menos, los niños y las niñas se sirvieron el fiambre e intercambiaron los alimentos que habían llevado. En esa circunstancia, uno de los niños dijo a su compañero:

—*Hinapuni, abuelakunaqa wayk'unku ch'uñullata quesontinta. Abuelaypas chaytapu-ni wayk'un.* (—Así siempre es, las abuelas cocinan solo chuño con queso. Mi abuela también cocina eso.)

En el lugar se desarrollaron encuentros deportivos entre niños y niñas de las tres escuelas y también entre padres de familia y profesores. En todos estos eventos se demostró la identificación de cada cual con su escuela: en cada encuentro se alentó a los compañeros, padres de familia y profesores mediante canciones y vivas en quechua y en castellano. Por ejemplo:

—*Puka Chupa nichkanki, aswan allinmá Sunchuchumuyqa!* (—Dices que Puka Chupa es mejor, pero Sunchuchumo es más!)

La consigna principal del viaje fue encontrar a un(a) amigo(a) de cada IE con el que luego se intercambiarían cartas, notas e invitaciones, en quechua y en castellano, durante el periodo escolar o incluso después.

VISITA DE LOS ESTUDIANTES DEL 5.º GRADO DE LA IE 792 DE LA CIUDAD DE SICUANI

Esta visita, que recibimos un miércoles de noviembre, tuvo por objetivo la socialización entre niños y niñas del campo y la ciudad, y fue previamente planificada con la docente de grado de la IE de Sicuani.

El *Qullana* (autoridad principal a la usanza andina local) de nuestro grupo dio las palabras de bienvenida en quechua a los visitantes:

—Allin p'unchaw kachun Sicuani yachay wasimanta hamawt'a, hinallataq sapanka hukniyikiswan yachaq masiykuna. Nuqa qullana kayniypi sumaq chayamuya Sunchuchumo yachay wasiykuman quyjis. Sumaqlla tupaykuyninchis kachun. Añay. (—Profesora y compañeros de la IE de Sicuani, tengan un buen día. Mi persona, como representante, les doy la bienvenida a nuestra escuela de Sunchuchumo. Que este nuestro encuentro sea bonito. Muchas gracias.)

Los niños y las niñas visitantes se quedaron sorprendidos por las expresiones de la autoridad estudiantil. De inmediato otra niña participó traduciendo al castellano las palabras de bienvenida. Niños y niñas visitantes respondieron con un "gracias" dirigido al *Qullana*, que él devolvió con una sonrisa de satisfacción.

Luego, guardamos las mochilas en nuestro salón de castellano y nos dirigimos a nuestra aula de quechua. Les mostramos nuestros trabajos en quechua y ellos los leían y trataban de entender. Para hacerles más fácil la tarea, nosotros intentábamos traducirlos al castellano.

LA PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES Y MADRES DE FAMILIA

Luego de los talleres de sensibilización trabajados con ellos, los padres de familia tuvieron una participación comprometida a favor de la revitalización del quechua y la identidad cultural local.

d) El desarrollo curricular en otros espacios de interrelación

Tomando en cuenta el poco resultado de las acciones educativas a favor del quechua como L2 en el aula durante el 2007, nos propusimos buscar en la comunidad otros espacios que nos ofrecieran otras formas de interrelacionarnos para manejar mejor el quechua. En esa línea, desarrollamos experiencias como las siguientes:

• **El afianzamiento del quechua y su cultura en los caminos**

Un día, mientras recorríamos el camino a la IE, vimos a una abuelita que recogía con dificultad trébol de su chacra. Esto nos motivó para entablar la siguiente conversación con los niños y las niñas:

—¿Rikuchkankischu haqay mamitata? (—¿Ven a esa abuelita?) —pregunté y nos detuvimos a observarla. Una de las niñas dijo:
—¡Haku yanapamusun! (—¡Vamos, ayudémosla!)
—¡Ari, haku! (—¡Sí, vamos!) —respondieron todos.

Nos acercamos. Luego de saludarla, le ofrecimos nuestra ayuda:

—Allillanchu mamitay ¿Wakapaqchu, trebolta? (—¿Está usted bien, abuelita? ¿El trébol es para la vaca?)



Aprendiendo mientras caminamos...

—*Ari, wakapaqmi ñak'ay q'achuchkani.* (—Sí, apenas saco pasto para la vaca.)

—*Ñuqayku yanapasaykiku* (—Nosotros te ayudaremos) —le dije.

—*Icha, uspalay* (—Ojalá, gracias) —respondió agradecida.

En pocos minutos logramos amontonar y sacar el trébol de la chacra mientras se oía conversaciones cortas, como:

—*Ñuqa kayta...* (—Yo hago esto...)

—*Kaytapas...* (—Y esto también...)

—*Qhawaychis...* (—Miren...)

La abuelita nos observó contenta y nos dijo:

—*Sumaqllawan urmakuwaqchistaq.* (—Tengan cuidado, no sea que se caigan.)

Al término de la breve ayuda, nos agradeció y nos despedimos:

—*¡Uspalay! Qamkunama kakusqankis...* (—¡Gracias! Ustedes sí que son...)

Nos alejamos felices del lugar, por haber demostrado solidaridad con alguien que la necesitaba. En el camino comentamos sobre la ayuda recíproca que nuestros abuelos nos dejaron y que se debe ofrecer a quien la requiera. Al retorno recibimos una agradable sorpresa: la anciana a quien ofrecimos ayuda había cocinado choclos. Al vernos, nos lo alcanzó diciendo:

—*¡Mikhurquychis q'uñichata!* (—¡Coman calientito!)

Agradecidos, compartimos los choclos. Nos convencimos de que un buen acto tiene su recompensa, sobre todo en nuestro mundo andino. Con eso fortalecimos nuestra amistad gracias al quechua y sus valores.

- *En la cocina*

En otro taller acordamos con el abuelo preparar tamales. A partir de una lluvia de ideas, definimos los ingredientes. La conversación se realizó en quechua:

—*Qhulla chuqllu t'iwasqata sapankanchis apamusun.* (—Cada uno traerá choclo fresco pelado.)
—*Ñuqaña lechetaqa churasaq.* (—Yo pondré la leche) —dijo el abuelo.
—*Ñuqataq runtuta azucartawan apamusqaq* (—Y yo traeré los huevos y el azúcar)
—concluyó la profesora.

Cuando llegó el día señalado, antes de iniciar el taller la niña encargada recibió los ingredientes para la elaboración del tamal:

—*Apamuychis qhulla sara t'iwasqaykichista kutanapaq.* (—Traigan el maíz fresco pelado para molerlo.)
—*Kayqa. Kaytaq ñuqaq.* (—Aquí está. Esto es mío) —entregaron todos.

El líder del grupo se dispuso a moler el maíz en un molino manual:

—*¡Qhawamuychis, kayhinachatan kutakun!* (—¡Miren, “asicito” se muele!) —demostró su habilidad.

Otro grupo nos pusimos a preparar la masa con los ingredientes previstos bajo la atenta mirada del *yachaq*. Los niños y las niñas aportaron con sus saberes:

—*Allinta q'apisun hamawt'ay.* (—Profesora, amasemos bien) —dijo una niña.
—*Ari, lecheta runtutawan chharquillayña* (—Sí, mezcla también con la leche y los huevos) —agregó el *yachaq*.

Lista la masa, el otro grupo se encargó de envolverlos en hojas de choclo previamente lavadas. El tío Maxi (hijo del abuelo) mostró la cantidad de masa que se debe poner a cada hoja:

—*Qhawamuychis, kaynachatan churankis pisi pisillata sapanka p'anqaman.* (—Miren, de este modo y así de poquito pondrán en cada hoja.)

Simultáneamente, el grupo responsable del fogón ya tenía lista la olla, con base de choclos, para cocinar los tamales a vapor:

—*¡Yastá, t'impuchkanñan manka. Churallaychisña humint'ata!* (—¡Ya está, la olla hierve. Pongan de una vez los tamales!) —gritó, emocionado, uno de ellos.



Jugando y aprendiendo.

Transcurridos aproximadamente 20 minutos, los tamales ya estaban listos para su degustación. En esta actividad también participaron unos amigos visitantes del extranjero, quienes, un tanto sorprendidos, vivieron los aprendizajes fuera del aula.

En los talleres de los miércoles no solo se desarrollaron habilidades manuales con el uso del quechua, sino también se demostraron habilidades culinarias con productos de la zona. De esta manera se trabajaban otros contenidos curriculares integrando áreas.

Se observó que los niños y las niñas son más expresivos haciendo las cosas que saben hacer y las que están relacionadas con su vida cotidiana. Esta emoción se pierde en otras situaciones nuevas o que no despiertan suficientemente su interés para expresar libremente sus ideas y sentimientos.

- **En los juegos**

En una ocasión, al término de nuestro taller, uno de los niños quiso jugar fútbol. Esta situación condujo a la enseñanza/aprendizaje de un deporte andino desarrollado por el *yachaq*. El suceso se presentó de la siguiente manera:

- Futbolta pukllasun, apuchay!* (—Juguemos al fútbol, abuelito!) —le pidió un niño.
- Manan chay pukllaytaqa atinichu.* (—No sé jugar ese juego) —respondió apenado el abuelito.
- ¿Imapi pukllasun?* (—¿A qué podemos jugar?) —le dijo otro niño.



Atendiendo las instrucciones en quechua.



Concentrados en la creación.

Al ver que querían jugar, al *yachaq* se le ocurrió la genial idea de jugar al *chi'wka*

—*¿Ch'iwka pukllayta yachankischu?* (—¿Saben jugar el *chi'wka*?) —les preguntó el *yachaq*.

—*Manan, manan.* (—No, no.) —respondieron niños y niñas.

—*Imaynata pukllakun. Yachachiwayku, apuchay.* (—Cómo se juega. Enséñanos, abuelo) —solicitamos todos.

—*Bueno, pukllasunyá* (—Bueno, pues juguemos) —aceptó enseñarnos el *yachaq*.

El juego fue organizado por el *yachaq*:

—*Qamkuna sayay k'aspichata apakamuychis* (—Traigan palitos del mismo tamaño) —dijo el *yachaq*.

De inmediato fueron a la quebradita en busca del material y retornaron casi al mismo tiempo:

—*Iskay ch'ukuman t'aqakusun* (—Dividámonos en dos grupos) —dijo.

—*Chaymantataq, kay qumputa tanqasun chay arkuman haykunankama.* (—Luego, haremos rodar esta bola hasta hacerla ingresar al arco.)

Así iniciamos el juego. Era verdaderamente impresionante ver jugar a nuestro *yachaq* en medio de niños y niñas, y entre risas. Los niños trataban con cuidado al abuelo, protegiéndolo de los golpes y empujones.

Fue un espectáculo sin igual: el cariño, respeto y cuidado hacia el *yachaq* iban en aumento.

Desde aquel día este juego se puso "de moda" no solo en la escuela sino también en la comunidad. Todo el juego iniciado por otras personas, enigmáticamente, se hacía en quechua.

e) *Las sabias enseñanzas del yachaq: sesiones de aprendizaje con pedagogía local*

Las sesiones de aprendizaje con el *yachaq* se desarrollaron en un clima de cariño, amistad y confianza. Las lecciones que nos dio el abuelo giraron en torno a la elaboración de un "chillador" (una variedad de charango utilizado en la zona).

- *Hablando en quechua hacemos nuestros chilladores con el yachaq*

Siguiendo la sabia consigna del abuelo —"makiqa ruwachkantaq, simiqa rimachkantaq" ("mientras la mano trabaja, la boca debe estar hablando")—, iniciamos la planificación de los talleres para el aprendizaje del quechua como segunda lengua.



Control de calidad con calidez.



Aplicando con autonomía lo aprendido.

Los talleres de elaboración del chillador se realizaron los miércoles desde junio del 2008 a agosto del 2009. Cada taller era un espacio para revitalizar el quechua mientras niños y niñas aprendían la confección de los chilladores. A continuación se describen algunos de los muchos talleres desarrollados con el *yachaq*. Este espacio no solo sirvió para hablar en quechua y aprender a construir el instrumento musical, sino también para desarrollar sesiones de aprendizaje en la escuela tanto en quechua como en castellano a partir de las enseñanzas del abuelo.

- **Preparando el material para el aro del chillador**

Llevamos maderas delgadas (tablas en forma de cintas) y se las entregamos al *yachaq*. Él realizó el marcado con niños, niñas y jóvenes que se incorporaron a los talleres. Los ya habituados a las indicaciones del *yachaq* trazaron muy entusiastas las formas del aro y las cintas para pegarlos (ver foto).

A medida que se avanzaba, las preguntas eran más frecuentes; se buscaba la opinión del *yachaq*:

—*¿Allinchu Kachkan ruwasqay, apuchay?* (—¿Está bien lo que hice, abuelito?)

El *yachaq* respondía con paciencia:

—*Ari waway. Qamqa yacharqapusqankima.* (—Sí hijo. Tú ya aprendiste.)

Además, corregía delicadamente a quienes se habían equivocado y los motivaba siempre a seguir intentándolo. Al escuchar este tipo de respuestas, niños y niñas ponían más atención y esfuerzo para lograr la aprobación del *yachaq*.

- **Taller de doblado del aro del chillador**

Realizamos el doblado del aro del chillador aproximadamente en dos talleres, pues se trataba de una tarea difícil porque requería precisión. Niños y niñas debían tener las tablitas bien cepilladas y remojadas desde la noche anterior: solo así se las podía doblar. Para realizar este proceso el *yachaq* prendió el mechero de alcohol y lo puso debajo de la dobladora, para que se calentara el metal. Mientras esto hacía, iba diciendo:

—*Qhawamuychis! Ahinatan q'iwikun kay ñañu tablacha ch'isi chulluchisqa.* (—¡Miren! Así se dobla esta tablita delgada que anoche se remojó.)

En seguida el *yachaq* demostró cómo doblar. En el proceso consiguió curvear la madera haciendo que se acomode constantemente al molde, y así fue dando forma al cuerpo del chillador:

—*Qhawachkankischu? ¿Rikuchkankischu?* (—¿Ven? ¿Están viendo?) —preguntaba a cada momento.



Fortaleciendo habilidades comunicativas quechua-castellano en el aula.

Niños y niñas observaban con atención la demostración del *yachaq*, para luego continuar individualmente el trabajo. El abuelo los animaba:

—*Kunanqa hukmanta huk q'iwickis susihullawan. Mana chayqa p'akirqukunmanmi.*
(—Ahora, con sumo cuidado, doblará uno por uno; de lo contrario se puede romper) —decía mientras ayudaba uno a uno a realizar el doblado.

El *yachaq* monitoreaba las acciones de niños y niñas precisando algunas indicaciones que no habían entendido. Todo lo hacía en quechua y con un lenguaje dulce. El doblado de los aros se logró en dos talleres, tiempo durante el cual la comunicación oral con el *yachaq* se desarrolló de manera cada vez más espontánea y directa. Se llegó a observar situaciones reales de diálogo del *yachaq* con niños y niñas, más allá de las preguntas y respuestas. En las sesiones posteriores se pegaron los aros a los mangos elaborados anteriormente. A medida que se avanzaba con los trabajos del instrumento, se lograban situaciones comunicativas reales que implicaban el desarrollo del quechua como segunda lengua.

- **Mejoramiento de la casa-taller del *yachaq***

El mundo andino se rige por la reciprocidad como sentido ético para la convivencia, no solo entre humanos sino también con las deidades y la naturaleza. Por eso, para retribuir su cariño y sus enseñanzas lo ayudamos a mejorar su casa-taller. El pequeño y curioso taller de nuestro *yachaq* quedó muy reducido por la presencia de niños y niñas que asistían semanalmente, razón por la cual gestionamos un apoyo para su ampliación. Un primer

reajustamiento fue posible gracias al apoyo de TAREA y un autofinanciamiento. Terminada esta ampliación inicial, hicimos una cálida "inauguración" como muestra de nuestro reconocimiento y cariño por sus enseñanzas.

f) Otras estrategias metodológicas

Se usaron en el proceso estrategias metodológicas mixtas: unas a cargo de la profesora y otras del *yachaq*. Así, se promovieron los aprendizajes requeridos para el dominio de capacidades comunicativas y lingüísticas en castellano y en quechua.

Metodología validada para el desarrollo de la expresión oral en quechua como L2	
Capacidades comunicativas	Expresión oral en L2 (quechua)
<i>Expresiones lingüísticas</i>	Hablemos sobre la Fiesta de la Virgen del Carmen.
<i>Logros léxicos</i>	Comunican con propiedad e interés hechos referidos a las actividades de celebración de la Virgen del Carmen.
<i>Actividad de rutina</i>	Se saludan afectuosamente entre todos y unos a otros: — <i>¡Allin p'unchaw kachun hamawt'ay, turay, panay, ñañay, wayqiy! ¿Imaynallan? ¿Allillanchu?</i> (Que sea un buen día, profesora, hermanos, hermanas. ¿Cómo están? ¿Están bien?)
<i>Actividades generales</i>	Entonan la canción "Ch'ullalla sarachamanta" ("El maicito solitario"). Se comenta acerca del mensaje de convivencia que trae la canción. — <i>¿Imaynatan kawsananchis pana, tura, wawqi, ñaña?</i> (¿Cómo debemos convivir entre hermanos y hermanas?)
<i>Actividades generales</i>	Se habla del amor, de la protección de nuestra madre (la Virgen del Carmen) a todos nosotros por igual, sin discriminación ni preferencias: — <i>Mamachanchisqa llapanchistan sumaqta qhawawanchis, hatuntapas, huch'uytapas, qharitapas, warmitapas, qhapaqtapas, wakchatapas. Kikintan ñuqanchispas kawsananchis.</i> (Nuestra Virgencita nos cuida y protege a grandes, pequeños, hombres, mujeres, ricos y pobres; de esa manera se debe convivir.)
<i>Actividades específicas</i>	Se expresa en quechua sobre los festejos a nuestra "Mamacha Carmen": — <i>¿Imaynatan mamachanchista yupaychakun?</i> (¿Cómo celebramos a nuestra mamita?) Se especifican consignas para cada grupo: a. Niños y niñas del nivel básico en quechua enumeran en forma general las actividades que se realizan en esta fecha: — <i>Huch'uychakuna nimunkis imakunatan chay p'unchaw qhawakun.</i> — <i>Tusuy, mikhuy, uhay.</i> (Baila, come, bebe). b. Niños y niñas del nivel intermedio en quechua especifican sobre las danzas y sus evoluciones que se ejecutan en la fiesta: — <i>Qankunataq rimamunkis llapa tusuykunamanta.</i> — <i>Mestiza Qullacha, Qhapaq Qulla, Qullacha.</i> (Coya mestiza, Ccolla Poderoso, Coya pequeña). c. Niños y niñas del nivel avanzado en quechua narran aspectos relevantes de la fiesta: — <i>Kuraqkunataq q'alata willakamunkichis mamacha fiestamanta.</i> (Los mayores deben contar todo respecto la fiesta de la mamita). — <i>¿Imakunatan visperapi ruwakun? ¿Ima ruwaykunan hatun p'unchawpi kan? ¿Imaynataq bendicionri?</i> (¿Qué se hace en la víspera? ¿Qué se hace en el día principal? ¿Cómo es la bendición?).



Los padres acompañaron y participaron del taller.

g) La participación de los padres y madres de familia como aliados en los talleres de quechua

Después de nuestra presentación artística en el aniversario de la comunidad, donde mostramos nuestros chilladores, se acercaron varios padres de familia sorprendidos por la habilidad de niños y niñas para construir este instrumento. Como querían conocer el trabajo que hacíamos con sus hijos, aprovechamos la situación para invitarlos a que nos acompañen un miércoles a la casa del *yachaq*.

Un miércoles que nos acompañaron dos padres de familia, al entrar en la casa del *yachaq* los niños los recibieron con saludos en quechua, obligándolos a que se comuniquen en esta lengua. Ambos padres observaron atentamente el trabajo que realizaba el *yachaq* con niños y niñas. En un momento ayudaron a los pequeños a pintar las clavijas y conversaron con soltura en quechua:

—*Imatan ruwachkanki?* (—¿Qué estás haciendo?)
—*Imaynatataq ruwakun?* (—¿Cómo se hace?)

Niños y niñas les explicaban también en quechua, lo que creó un ambiente familiar y de afecto entre padres y niños. Éstos se esforzaron por hacer mejor el trabajo para demostrar sus habilidades a sus padres. A su vez, los padres, motivados por el trabajo de los niños y las niñas, pidieron al *yachaq* que les enseñara a elaborar los instrumentos también a

ellos, y se comprometieron a poner los materiales. Con ellos ya no sería el chillador, sino un instrumento más grande que pudieran utilizar en las actividades de la comunidad. El *yachaq* y su hijo aceptaron gustosos la invitación y acordaron reunirse en otra fecha para continuar el trabajo. A partir de esta experiencia, uno de los padres comentó:

—*Munaychatamá irqichakunaqa llamk'asqaku yachaqwan, profesora.* (—Qué lindo habían trabajado los niños con el abuelo, profesora.)

—*Ari, munaytan llamk'ayku qhichwapi rimakuspa yachaqniykuwan.* (—Sí, trabajamos bonito hablando quechua con nuestro abuelo) —respondí con orgullo demostrando los logros del taller.

h) La incorporación de jóvenes que estudian en Sicuani a los talleres de quechua

A medida que se realizaban los talleres con el *yachaq*, algunos jóvenes de la comunidad veían con curiosidad nuestras actividades. Como la mayoría eran ex alumnos de la IE de la comunidad, buscamos un acercamiento con ellos. Les pedimos que nos ayudaran a llevar nuestras cosas (baldes, bolsas de pan, etcétera) a la casa-taller. Así, poco a poco se enteraban de lo que hacíamos y se iban involucrando en nuestras actividades. Un día, un joven se acercó y me preguntó:

—¿Qué van a hacer hoy?

—*Yachachiqniykuqtan wayk'ukuq richkayku.* (—Vamos a cocinar donde nuestro abuelo) —le contesté.

—Vamos yendo, profe —me dijo.

—*¿Ruwarrqankiñachu tareaykita?* (—¿Ya hiciste tu tarea?) —le pregunté, insistiéndole en que hablara en quechua.

—*Ari, ruwarquniñan* (—Sí, ya hice) —contestó satisfactoriamente en quechua.

—*Ahina kaptinqa haku risun* (—Si es así, vamos yendo) —le contesté, invitándolo a caminar conmigo.

Las respuestas que daba al joven tenían como propósito incitarlo a usar el quechua, que sabíamos que conocía pero ocultaba por temor o vergüenza. En el trayecto conversamos sobre el uso del quechua en la IE donde estudia. El diálogo fue así:

—*¿Ima yachay wasipitaq yachachkanki?* (—¿En qué colegio estudias?) —le pregunté.

—*Pumacahuapi, profesora.* (—En el Pumacahua, profesora.)

—*¿Chaypiri qhichwapi rimankuchu?* (—¿Hablan quechua en ese colegio?) —lo interrogué, interesada.

—*Manan.* (—No.)

—*¿Imanaptin?* (—¿Por qué?) —pregunté con mayor interés por su opinión.

—*P'inqakunkun* (—Tienen vergüenza) —contestó.

—*Ichaqa ¿yachankuchu?* (—Pero ¿saben?)

—*Ari, achkan yachanku. San Pedro, San Pablo Mantayá, kanku.* (—Sí, muchos saben porque son de San Pedro, San Pablo, así...)

Concurso de poesías en quechua por el aniversario de la comunidad	
TEMA	Concurso literario por el aniversario de la comunidad.
OBJETIVO	Promover y afirmar la identidad cultural de los niños y jóvenes de la comunidad a través de composiciones y declamaciones de poesías en quechua alusivas a la comunidad.
DESCRIPCIÓN	Este evento está dirigido a todos los estudiantes de la comunidad, alumnos y ex alumnos de la IE 56011, así como a estudiantes de otras IIEE que radican en la comunidad.
CATEGORÍAS DE PARTICIPACIÓN	<p>a) Niños y niñas de la IE de Sunchuchumo.</p> <p>b) Niños y niñas de otras IIEE.</p> <p>c) Jóvenes que estudian en Sicuani.</p> <p>d) Jóvenes que estudian en otros distritos y comunidades.</p>
LOS PREMIOS	Los premios fueron gestionados para todos los participantes de cada categoría. Se recibieron los donativos del Presidente de la comunidad, del tío Valerio y de la pollería Rossy de Sicuani.
LOS CARTELES Y AFICHES DE PROMOCIÓN	La preparación de carteles y afiches de promoción del evento fue realizada con la participación de los niños y niñas de la escuela.
LA CRONOGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES	<ul style="list-style-type: none"> - Convocatoria: La primera semana de noviembre. - Inscripción de participantes: La segunda semana de noviembre. - Designación de jurados: Tío Valerio y profesora Charito. - Las sugerencias o bases del concurso serán entregadas al momento de la inscripción. - Preselección y selección de participantes: Tercera semana de noviembre. - Los primeros lugares de cada categoría, participación en la audición radial por Radio Canchis el 23 de noviembre, víspera del aniversario. - Los segundos y terceros lugares de cada categoría, participación en la actuación central por el aniversario de la comunidad. - La premiación se realizó el mismo día. Estuvo a cargo de los organizadores y se premió a todos los participantes en el Concurso Literario. Se mencionó la importancia del uso oral de nuestra lengua originaria.

“Tiqsi muyuynintin huñunakuy watapi”

2008 watapi, 26 p’unchaw diciembre killapi

Mink’akuy sunch’uchumu yachay wasimanta
Wiraqucha:

Mañakuy: Sumaq k’uchupay huñunakuy “Qhiswata rimaspa chilladurta apuchanchiswan llank’asun”

Kay mink’akuytan chayarichimuchkaykiku hatún napaykuynintin, marq’arikuy paltantinta. Nuqaykun kay Sunch’uchumu yachay wasimanta chay ancha munakuq sunkuykita riparaspan llapa wawakuna hamawt’akuna ima mink’akuykiku kay hatun huñunakuy “QHISWATA RIMASPA CHILLADURTA APUCHANCHISWAN LLANK’ASUN” watantin ruwaspa k’uchupayninman chayamusqan rayku. Kay lunes p’unchawpaq, iskay chunka isquunniyuq diciembre killapi, isqun horas pasaychata kikin yachay wasipi kanqa. Chaypiñayá sumaqta tusuykusun, takiykusun, aswantaraq kay k’uchupay llanllarinanpaq. Chayllatan waliykakamuykiku, amahinachu hamunkiyá urpi sunqu wiraqucha.

Tukuy sunquwan

Sonia Yana
Ccorimanya Sunch’uchumu yachay wasimanta umalliq

El joven nos acompañó hasta la casa del *yachaq*. La conversación me dejó la idea de que era posible integrar a los jóvenes en los talleres de quechua. Todos ellos conocían la lengua, pero al ir a estudiar a un colegio urbano en Sicuani dejaron de practicarla por influencia o complejo de inferioridad ante sus nuevos compañeros y maestros.

Algunos jóvenes se incorporaron a los talleres de quechua a partir de una actividad festiva de la comunidad; ahora ellos también integran los grupos de danza. Luego de observar la participación activa de los niños y las niñas de la IE de la comunidad y de oírlos entonar las canciones de los *Qhapaq Qulla* en quechua, se asomaron a la IE para conversar con la docente. Al inicio preguntaron cómo habían aprendido esa canción; luego, cómo llegaron a dominar de ese modo el quechua. Para responderles, les contamos de la existencia de un taller de quechua dirigido por un *yachaq*. A partir de ese momento se invitó a los jóvenes a participar de los talleres. Poco a poco se los fue involucrando en las actividades que desarrollaba el *yachaq* los miércoles. Ellos observaban y participaban aclarando algunas cosas de su propia experiencia. Al principio se notaba claramente que su participación era un poco tímida, reservada o ajena, pero después los incluimos en el trabajo que realizaban niños y niñas.

i) La revalorización de la lengua y la cultura quechua por los niños y las niñas

Las actividades de revalorización de la lengua y la cultura quechua se realizaron de manera esporádica. En ellas se usaron coloridas chaquetas de bayeta de confección propia, consideradas como prendas originales de nuestros abuelos y porque su uso es saludable. La mayoría de las actuales son de plástico, no abrigan mucho y hacen transpirar, a diferencia de la ropa tejida con lana de oveja o de alpaca que abriga mucho mejor y se adapta al cambio de clima.

- **Clausura del taller (periodo 2008)**

El último miércoles del mes de diciembre se clausuraron los talleres del año. El evento superó todas nuestras expectativas, al punto que resultó más importante que la clausura del año académico. Se presentaron y exhibieron los instrumentos elaborados por niños y niñas.

La invitación, redactada en quechua, se extendió a los directivos de la comunidad y a la Asociación de Padres de Familia de la IE (ver transcripción en la parte inferior de la página 78).

Con el *yachaq* y los participantes del taller (niños y jóvenes) planificamos una salida vestidos con nuestras ropas típicas y nuestros chilladores por las calles principales de la comunidad. El *yachaq*, muy entusiasmado, nos ayudó a organizarnos y se comprometió a tocar junto a su hijo, Don Maxi (o "Tío Maxi"), y los jóvenes participantes.

El día señalado, las actividades se iniciaron con la visita al *yachaq* vestidos adecuadamente para la ocasión. En el camino se sumaron jóvenes y algunos padres de familia. Con ellos

muy motivados, nos dirigimos al taller. El *yachaq* y su hijo nos esperaban. Luego de saludarnos cordialmente, nos pusimos a adornar con cintas de colores, junto a niños y niñas, el pequeño taller, en señal de agradecimiento por la hospitalidad. En seguida, ofrecimos coca y vino dulce al abuelo. El *yachaq* inició el ritual con coca para las Montañas Sagradas y el brindis con vino dulce para la Madre Tierra, el taller y los instrumentos musicales elaborados.

Luego, uno a uno íbamos manifestando palabras de cariño y agradecimiento hacia nuestro *yachaq* y nuestro "Tío Maxi". Las primeras en hablar fueron las promotoras del proyecto:

—*Yuyasqa kay hatun p'unchaw kachun papay Gabino, tío Maxi, wawaykuna. Hinallataq tayta mama, waynakunantin.* (—Que este gran día sea memorable, padre Gabino, tío Maxi y mis pequeños. De igual manera para ustedes jóvenes y padres y madres de familia.)

—*Ancha kusisqan tarikuni, llakisqa ima. Kay misk'i qhichwata rimaspa sumaq llamk'aykunata, ñawpa yachayninchiskunata, munay pukllaykunata, wayk'uykunata, asispa llakispa ruwasqanchis kay patapi kunan wata tukuykakapun.* (—Me siento muy contenta, pero a la vez triste. Teniendo la dulzura del quechua en la boca hicimos hermosos trabajos, recordamos saberes ancestrales, juegos bonitos, comidas. Esas cosas que hicimos entre risas y penas en este lugar se acabaron en este año.)

—*Anchatan tukuy sunquywan añanchakuyki, papay. Qam kakuchkanki hatun yachaq ima munaytaraq yachayniykita saqiykuwankiku. Kunanqa manachá chinkanqachu chay hatun ñawpa sumaq yachaykunaqa. Ñuqaykuchá t'ikarichisaqku ñawpaqmanqa misk'i runa simipi riqsirichisaqku.* (—Te agradezco de todo corazón, padre. Tú tienes una gran sabiduría y eso nos estás dejando con todo cariño. Entonces, no se perderán esas sabidurías importantes. Nosotros sabremos hacerlo florecer en adelante transmitiéndolo en el dulzor del quechua.)

—*Añay, papay Gabino, añay tío Maxi, añay sullk'a wawaykuna, añay kuraq wawaykuna pisi pisimanta kutiykanpuwankis, añay qamkunawampas tayta mamaykuna. Sumaq kay yachayniyku ruwayniyku qhawarimusqaykismanta. Chayllatan nini tukuy sunquywan. Kunanqa watakamachá. Añay.* (—Gracias padre Gabino, gracias Tío Maxi, gracias niños y niñas, gracias jóvenes que volvieron con cierta demora, gracias padres y madres de familia. Gracias por ver con cariño las cosas que hacíamos y los saberes que compartíamos. Ésas son mis palabras de todo corazón. Hasta el año siguiente. Muchas gracias.)

Acto seguido, cada niño y niña dirigieron sus emotivas palabras:

—*Apuchay, tío Maxi. Ñuqapis kusisqan kachkani kunan chilladurchayta qhawaykuspa, pisi pisimanta yachachiwasqaykita. Tukurquspa kunanqa cuerda chanta churarquspaqa tukaytañataqchá yachachiwanki apuchay. Chayraykun niyki uspalay apuchay.* (—Mi querido abuelo, Tío Maxi. Me siento muy feliz ahora que veo mi chilladorcito, aquello que me enseñaste a hacerlo con paciencia. Ahora que lo acabé le pondré sus cuerditas y tú, abuelo mío, tendrás que enseñarme a tocarlo. Por eso te digo, muchas gracias abuelo mío.)



Agradeciendo las enseñanzas del yachaq.

—Apuchay, tío Maxi, hamawt'ay. Qamkunawan allin p'unchaw kachun. Ñuqa ancha-
ta munakuyki chilladurcha ruway yachachiwasqaykimanta, chaymanta qhichwa simi
rimay yachachiwasqaykimanta. Uspalay apuchay. (—Abuelo mío, Tío Maxi y querida
maestra. Que tengan un buen día. Yo te quiero mucho por enseñarme a hacer este
chilladorcito. Del mismo modo, por enseñarme a hablar en quechua. Muchas gra-
cias abuelo mío.)

Los jóvenes presentes también saludaron con emoción al abuelo Gabino y a los presen-
tes. Después, los padres de familia dijeron algunas palabras. Primero habló el señor Se-
bastián, miembro de la APAFA:

—Ancha kusisqan tarikuni kay sullk'a wawaykuq munay ruwayninta qhawaykuspa.
Munaypunin kachkan kay charanguchakuna. Manan hinapaqchu qhawarirqani. Ñuqa
niymanmi allinmi kay ruwaykuna yachasqanku, qhipaman allin maestro kanankupaq.
(—Me siento muy contento viendo las cosas que nuestros hijos pequeños lograron
hacer. Qué hermosos están estos charangos. No pensé que lo lograrían. Yo digo,
que estas cosas que aprendieron están muy bien, mañana más tarde serán buenos
maestros.)

—Kusa wawakuna ñawpaqman puririchiychis kay yachaykunata. Felicitayki profesora
kaypaq umachasqaykita. Agradeceykitaqmi don Gabino yachayniyki saqisqaykiman-

ta. Walikusqaykitaqmi aswan tukaytawan yachayachipuwayku wawaykuman. Chayllatan nini. Gracias. (—Está bien, hijos, lleven adelante estos saberes. Profesora, le felicito a usted por desear que sepan estas cosas. Le agradezco Don Gabino por compartir y dejar tu sabiduría. Más bien te solicito que también les enseñes a tocar a nuestros hijos. Ésas con mis palabras. Gracias.)

Después le tocó el turno a Don Julián, un padre de familia de un niño de 2.º grado:

—Ñuqapas kusiqan kachkani kunan rikusqaywan. Chaninmá kasqa irqiypa willawas-kanqa. Ñuqaqa nirqani: (—Me siento muy contento por las cosas que hoy vi. Lo que me contó mi hijo resultó siendo real.

—Atiwaqchischu — nispa. (—No creo que puedan — había dicho.)

Kunan qhawaykuspataq musphayraq hap'ichkawan. Munaytamá llamk'aykusqaku kay tukanakunataqa. Felicitaykiku profesora hinallataq wawakunatapis. Personaykitatapis tío Gabino. Aswanraq walikuykiman kuraq irqiykuta, ñuqaykutawan imaya yacharichiwayku. Ichapas yachaykuspataq yanapaqnilaykipas kaykuman. Chayllatan niyman. (Ahora que veo, digo que debo estar soñando. Qué hermosos instrumentos hicieron. Les felicito profesora a usted también tío Gabino. Más bien te pediría un favor, enseña a los jóvenes y a nosotros mismos. Tal vez, sabiendo siquiera de ayudante tuyo estaríamos. Eso es todo lo que puedo decir.)

Así participaron uno a uno los padres de familia asistentes. Sus palabras de felicitación nos llenaron de orgullo y satisfacción por las actividades realizadas. Las palabras del *yachaq* y del Tío Maxi cerraron tan bello momento:

—Allin hamuy kachun sapanka hukniyakiswan. (—Cada uno de vosotros sea bienvenido.)

—Ñuqapis rimaykusaq rikusqayman hina wawakunaq ruwasqankunamanta. (—Yo también hablaré conforme al trabajo desplegado por los niños pequeños.

Luego el mismo *yachaq* entregó sus instrumentos a cada niño y niña que participaron en el proyecto, con estas palabras:

—Kay llamk'asqaykipin makiyta saqichkayki qhipaman qampas yachay munaqman yachachinaykipaq. (—En este tu trabajo te dejo mi mano, para que en adelante enseñes al que quiera aprender.)

Esta entrega tuvo un significado muy importante y a la vez mágico. Fue un momento en el que niños y niñas recibieron el conocimiento y la sabiduría ancestral. Parecería que hubo una conexión, una unión, una armonía entre los mundos ancestrales y los modernos.

Después nos alistamos para salir en *qhachwa* (comparsa tradicional con canto y danza). Salimos de la casa-taller y bajamos por la ladera cantando y bailando al son de las cuerdas

de las bandurrias, mandolinas y charangos del *yachaq*. Todos entonamos la canción del *qhawaway* (una canción pícara del tiempo de carnavales). Los transeúntes y moradores de la comunidad, advertidos por nuestra *qhachwa*, se asomaron por sus puertas y canciones, aplaudiendo y dando palabras de aliento. Otros se sumaron al grupo y juntos, cantando y bailando, llegamos a la escuela. Allí comenzó otra fiesta.

Para empezar, compartimos la exquisita merienda y la chicha a la usanza local. Amenizaba la fiesta el canto melodioso de las cuerdas de la mandolina y el charango magistralmente interpretado por el *yachaq* y sus pupilos. Las voces de las niñas, las maestras y las madres de familia armonizaban en un son mágico ancestral. En suma, una fiesta sin igual.

Con este acto quisimos simbolizar el *yachaq pusay* (la incorporación del sabio), para tenerlo siempre en la escuela.

3.3 Los resultados de los procesos (año 2008)

Durante el año 2008 se prosiguió profundizando la investigación-acción obteniendo los siguientes resultados:

a) Resultados generales

- Relación armoniosa con los padres de familia a través de la lengua originaria.
- Apropiación de la lengua originaria como instrumento de comunicación social para la integración a la comunidad.
- Uso de la lengua originaria para el desarrollo de otras áreas curriculares.
- Reestructuración del Calendario Agro Festivo Ritual facilitó la planificación de las actividades pedagógicas en la comunidad.
- Producción de textos completos referidos a actividades conocidas y vividas por niños y niñas.
- Progresiva superación de las interferencias lingüísticas entre el quechua y el castellano a través de actividades pedagógicas en el aula destinadas al aprendizaje de la lengua originaria.

b) En la docencia

- Profesora afirmada culturalmente para lo personal y lo profesional.
- Con acercamiento amable a la comunidad mediante el uso del quechua.

c) En padres y madres de familia

- Indiferencia y resistencia de algunos padres de familia que tienen o no tienen hijos en la escuela frente a la intención de revitalizar el quechua en generaciones recientes.
- Padres de familia mayores (de más de 50 años) que alientan el trabajo por la revitalización del quechua.

- Líderes campesinos-padres de familia comprometidos con el trabajo de la docente.
- Padres de familia que profesan otras religiones rechazan el quechua.
- Padres de familia que aceptan que sus hijos usen el quechua como segunda lengua.
- Padres de familia motivados a incorporarse en los talleres de producción.
- Padres de familia con interés en aprender a leer y escribir en quechua.
- Interés en implementar un pequeño taller artesanal para uso comunitario.

d) En los jóvenes

- Rechazo a la comunicación en quechua por actitudes de marginación sufridas en Sicuani u otros centros urbanos.
- Falta de identidad y de respeto por los saberes andinos que aún practican sus padres y abuelos.
- Influencias negativas hacia sus hermanos menores para la revitalización del quechua.
- Aceptan el uso del quechua solo dentro de la comunidad y con personas de su entorno.

e) En los niños y las niñas

- Niños y niñas con reafirmación cultural y lingüística propias.
- Uso de la lengua como medio de comunicación evitando interferencias lingüísticas.
- Predisposición al desarrollo progresivo del quechua y sus componentes culturales.
- Habilidad para la elaboración de chilladores (producción artesanal).

f) Sugerencias generales

- Las actividades comunales cotidianas son los espacios adecuados para la revitalización oral del quechua.
- Una lengua originaria se aprende mejor en un ambiente de cariño, amistad y confianza.
- La participación de sabios comunales es importante para la revitalización de la cultura y la lengua locales.
- El Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad nos permite una planificación adecuada y pertinente de las unidades didácticas.
- La producción de textos es más eficiente si se parte de actividades vitales.
- La persistencia amable y respetuosa logra sensibilizar a los jóvenes y padres de familia hacia un cambio de actitud a favor del quechua.

4. La consolidación del atrevimiento... año 2009

Esta etapa de consolidación del atrevimiento tuvo también dos fases: la de planificación y la de ejecución.

4.1 Etapa de planificación

Este año se planificaron acciones en los siguientes aspectos:

a) Reafirmación cultural y desarrollo de actitudes interculturales

La planificación para el año lectivo 2009 implicó algunas prácticas y pautas relacionadas con la afirmación cultural de los estudiantes y el desarrollo de actitudes interculturales. Entre ellas:

- El uso permanente de chaquetas locales de bayeta en la IE, como muestra de una actitud positiva de reafirmación cultural.
- La participación permanente en actividades vivenciales locales, en consonancia con el ciclo del Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad. Esta participación estará mediada, en lo posible, por el apoyo de sabios comunales (*yachaq*).
- El reajuste del Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad con la participación de personas que viven en ella (comuneros y autoridades). La reestructuración de este calendario implicará la incorporación del ciclo gastronómico local. En este aspecto es decisivo el apoyo de las sabias comuneras.
- Pasantías de intercambio cultural en otras IIEE. Este año se planificó la realización de pasantías para promover intercambios de experiencias interculturales con otras IIEE tanto rurales como urbanas en forma regular.

b) Tratamiento de lenguas

Con respecto a este asunto, se prevé lo siguiente:

- Actualización de los diagnósticos socio- y psicolingüístico para castellano como L1 y quechua como L2. Las fichas de diagnóstico socio- y psicolingüístico deberán ser reestructuradas para mejorar la planificación del tratamiento de lenguas y sus actividades.
- Talleres comunitarios de lectura y escritura en quechua. Es decir, propiciar este tipo de talleres dirigidos a jóvenes, padres y madres de familia y directivos de la comunidad deseosos de aprender esta tecnología.

c) Planificación curricular

La planificación curricular en esta perspectiva intercultural prosiguió abarcando diversos espacios sociales, la escuela, la familia y la comunidad.

- **En la IE (escuela)**

- Reimplementación del aula de quechua como L2, con la participación activa de niños y niñas, jóvenes ex alumnos, madres y padres de familia.
- Definición de un horario flexible para el trabajo en quechua como segunda lengua. Esta previsión implicará la flexibilización del rígido horario semanal anterior. Hay una rica gama de oportunidades de uso del quechua como segunda lengua en situaciones reales. Esta flexibilidad controlada promueve el desarrollo adecuado y el cumplimiento de las actividades planificadas en quechua como segunda lengua.
- Planificación de unidades didácticas con incorporación de actividades del Calendario Agro Festivo Ritual y Gastronómico.
- Incorporación de actividades de revitalización lingüística y cultural en la Programación Curricular Anual (PCA) con la participación de los sabios comunales.
- Producción de textos sobre tecnologías u oficios campesinos y saberes locales, lo que implica la sistematización de producciones escritas en quechua sobre estos temas y su edición en pequeños folletines de divulgación.
- Incorporación del *yachaq* en las actividades de revitalización del quechua con estudiantes y jóvenes ex alumnos de la IE.
- Participación de los sabios, padres, madres de familia y jóvenes serán consideradas y sistematizadas como estrategias comunitarias para el desarrollo curricular.

- **En la comunidad**

Las previsiones tomadas en cuenta para el trabajo con la comunidad fueron las siguientes:

- Uso de espacios y tiempos en consonancia con el ciclo de la comunidad para el aprendizaje de conocimientos y saberes locales.
- Elaboración de instrumentos musicales de cuerda (charango) con visión artesanal y comercial. Esto implica la implementación de un proyecto productivo referido a la elaboración de estos instrumentos con participación de la comunidad.

4.2 La aplicación de lo previsto

Los procesos de ejecución consideraron de manera gruesa los siguientes aspectos.

a) *La revalorización de la lengua y la cultura quechuas*

Cuyas acciones fueron:

- **Uso permanente de las chaquetas en la IE según la costumbre local**

Niños y niñas, con apoyo de sus madres, adornaron con bordados costumbristas sus chaquetas de bayeta, de uso permanente en la escuela y en nuestras presentaciones fuera de ella. Asimismo, con ese material se confeccionaron bolsas costumbristas (*ch'uspa*). Estas dos prendas se complementaron agradablemente y compusieron una indumentaria distintiva de la IE, como un rasgo adicional de la reafirmación cultural.

- **Participación permanente en actividades vivenciales**

La participación en actividades vivenciales en los diferentes espacios/tiempos de la comunidad según el ciclo calendárico se cumplió permanentemente y de acuerdo con la planificación y en el horario establecido. Fueron mediadas con la guía y la participación de los sabios, padres y madres de familia, y jóvenes.

- **Pasantías de intercambio cultural con otras IIEE**

Este año se realizaron pasantías (*tinkuy*) de intercambio cultural con otras IIEE rurales y urbanas, con las que se compartieron con entusiasmo nuestras habilidades en la elaboración de chilladores, la revalorización de nuestros saberes locales y la revitalización oral del quechua como segunda lengua.

- b) En la IE y otros espacios,***

Se trabajaron los siguientes aspectos:

- **Diagnóstico socio- y psicolingüístico**

Se reestructuró la elaboración de fichas socio- y psicolingüísticas con indicadores más precisos, lo que nos permitió registrar datos más cercanos a la realidad. Las fichas fueron aplicadas en forma bimestral para facilitar la planificación oportuna de actividades y estrategias adecuadas.

- **Implementación del aula quechua**

Se implementó el aula del quechua como segunda lengua tomando en cuenta las actividades del ciclo calendárico comunal (Calendario Agro Festivo y Ritual). Se contó para ello con la participación comprometida y creativa de niños y niñas, y con el apoyo de los jóvenes ex alumnos de la escuela y la cooperación de los padres de familia.

- **Construcción del taller artesanal comunitario en la IE**

Se iniciaron los trabajos de construcción de un ambiente para el taller artesanal de uso comunitario en la IE. Se emplearon recursos de la zona (palos de eucalipto) y se organizaron pequeñas faenas. Este taller será destinado a la elaboración de instrumentos de cuerdas con apoyo del *yachaq*.



Don Gabino Cuello, nuestro yachaq.

- **Talleres de lectoescritura en quechua para comuneros**

Se desarrollaron, en las aulas de la IE y todos los viernes, después de la salida de niños y niñas, talleres trimestrales de lectura y escritura en quechua, dirigidos a jóvenes, padres y madres de familia, y directivos de la comunidad. Cada taller duró dos horas.

Los talleres generaron una creciente expectativa en el resto de los jóvenes y comuneros, al punto que incluso se pidieron más y con mayor frecuencia para el próximo año.

- **Un horario flexible para promover la revitalización del quechua como segunda lengua**

Los aprendizajes logrados en los años anteriores nos indican que lo mejor que se puede hacer para revitalizar el quechua como L2 en la IE y la comunidad es flexibilizar el horario de uso de esta lengua. El argumento que se esgrime para esta flexibilización es la necesidad de adaptar este aprendizaje al ritmo de las actividades del calendario comunal (Calendario Agro Festivo y Ritual) y a la disponibilidad de los sabios comunales. A esto se agregan nuestros requerimientos, necesidades y circunstancias pedagógicas en la IE. Por eso el número de talleres fue fluctuando entre tres y cinco por mes, consecutivos o no. Y eso explica, también, que el horario y los procesos de uso del quechua como L2 se tornaran más dinámicos y funcionales (uso real y social).

- **Planificación de unidades didácticas (programación de aprendizajes) con la incorporación de actividades del Calendario Agro Festivo, Ritual y Gastronómico de la comunidad**

La programación y planificación de unidades didácticas se iniciaron con el listado de actividades significativas mensuales a partir del calendario comunal. Estas actividades generaron la programación semanal de subactividades. A continuación presentamos un ejemplo:

UNIDAD DE APRENDIZAJE N.º 6	
Tema	“Participemos con cariño y respeto en los rituales de la ofrenda (pago) a la <i>Pachamama</i> .”
Justificación	En este mes (agosto), los pobladores de la comunidad realizan actos rituales de pago a la <i>Pachamama</i> en señal de reciprocación y agradecimiento por su crianza. En este marco, se propone trabajar, con niños, niñas, madres y padres de familia, la revalorización del cariño a nuestra Madre Tierra en estos tiempos de crisis ambiental. En este proceso será importante la participación de un <i>yachaq</i> de la comunidad.
Tema transversal	Educación para la gestión de riesgos y la conciencia ambiental [desde un enfoque intercultural].
Duración	Del 11 al 29 de agosto.
Selección de actividades en torno a la vivencia general (actividades significativas)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Visita a un <i>yachaq</i> de la comunidad. 2. Reconocimiento de saberes y elementos culturales locales en torno a la Madre Tierra. 3. Reconstrucción del Calendario Agro Festivo, Ritual y Gastronómico de la comunidad. 4. Creación de textos informativos y narrativos sobre saberes culturales. 5. Reconocimiento de las relaciones entre las actividades agrícolas y las señas naturales. 6. Visitas a las chacras comunales. 7. Revalorización del sentido ritual entre semillas y plantas. 8. Elaboración de un herbario de plantas alimenticias desde categorías locales. 9. Creación de cuentos, canciones, adivinanzas, rimas, etcétera. 10. Diálogo con el <i>yachaq</i> sobre la sabiduría local. 11. Cuentos sobre el maíz. 12. La Fiesta de las Vacas.

Selección de competencias, capacidades y actitudes		
Área	Competencia	Capacidades y actitudes
Comunicación	1	1.1 Se expresa espontáneamente al comunicar sus emociones e ideas, con un orden secuencial.
	2	2.1 Comprende y expresa el significado de algunas señales y códigos lingüísticos a través de diferentes manifestaciones literales (canciones, poesías, rimas, palabras escritas, etcétera). 2.2 Comprende y expresa el significado de algunas señales y códigos lingüísticos a través de diferentes manifestaciones literarias (canciones, poesías, rimas, palabras escritas, etcétera). 2.3 Narra experiencias de la vida cotidiana e imaginaria.
	3	3.1 Produce espontáneamente dibujos figurativos para transmitir ideas y representar palabras significativas. 3.2 Produce representaciones humanas para transmitir ideas y expresar palabras significativas.
	4	4.8 Crea, expresa y disfruta a través de diversos materiales, sucesos, vivencias y deseos. 4.9 Disfruta de las expresiones gráfico-plásticas propias y de los demás (dibujos, pinturas, modelado).
Personal Social	2	2.2 Descubre y ensaya nuevos movimientos asumiendo retos con su cuerpo.
	3	3.5 Practica con autonomía hábitos de alimentación e imagen y cuidado personal utilizando adecuadamente los espacios y materiales apropiados.
	4	4.1 Identifica y comunica sus pensamientos, emociones, preferencias e intereses, e identifica y respeta a los demás. 4.6 Regula la propia conducta en función de peticiones y explicaciones de niños (as) y adultos, y ayuda en el comportamiento de los otros, pidiendo, preguntando y explicando. 4.7 Demuestra valores de solidaridad, respeto y responsabilidad. 4.9 Participa y disfruta en la planificación y realización de experiencias sencillas referidas a una actividad grupal.
Matemática	1	1.1 Identifica objetos y sus características perceptuales y funcionales: color, tamaño, espesor, textura, forma y estructura, y los utiliza de acuerdo con su función. 1.2 Relaciona objetos por semejanza y diferencias tomando en cuenta dos o más atributos, y los explica. 1.3 Relaciona los objetos de una colección utilizando cuantificadores: muchos, pocos, uno, ninguno, varios, menos que, más que.
Ciencia y Ambiente	1	1.1 Observa, descubre e interroga por los diversos elementos del paisaje natural, las características y el comportamiento de los seres vivos y sus interrelaciones. 1.3 Observa y descubre las transformaciones que se dan en los animales y las plantas con el paso del tiempo.
	2	2.1 Identifica y utiliza algunas formas de preservar su medio natural contribuyendo al desarrollo de ambientes saludables y descontaminados y al de los seres que habitan en ellos. 2.2 Se interesa por el cuidado del medio ambiente proponiendo la utilización correcta de recursos naturales.

c) La metodología de interacción pedagógica en el aula multigrado

En el aspecto metodológico se adaptaron y crearon técnicas de interacción pedagógica para trabajar los aprendizajes en un aula con características de multigrado.

- *Sobre la interrogación de textos*

En la interrogación de textos se consideraron estrategias para L1 y L2. Las primeras desarrollaron la oralidad como actividad base para el aprendizaje de una lengua, y las segundas la producción textual escrita.

El yachaq... un “texto vivo”		
Procesos generales (con todos los estudiantes)		
Primer grado	Segundo grado	Tercer y cuarto grado
Responden oralmente a preguntas iniciales: ¿Qué hicimos con el yachaq? ¿Qué dijo sobre las hormigas que vuelan?	Responden oralmente preguntas que amplían las respuestas iniciales: ¿Cómo lo hicimos? ¿Qué más dijo sobre las hormigas?	Responden oralmente preguntas que tienden a sistematizar las respuestas: ¿Para qué lo hicimos? ¿Por qué se dijo todo eso sobre las hormigas?
Procesos generales (con todos los estudiantes)		
Reformulación de preguntas:		
<ul style="list-style-type: none">– Se propician réplicas hasta explorar lo minucioso de la actividad desarrollada con el yachaq.– Finalmente, niños y niñas registran en sus cuadernos la parte que más les gustaron o que más recuerdan de la experiencia con el yachaq.		
La naturaleza: “Un mundo de personas”		
Esta estrategia parte de la premisa de que para la cosmovisión andina local todo tiene vida y es persona; es decir, que los lazos que unen al hombre con la naturaleza son parentales, filiales o maternales. El proceso sugerido es el siguiente:		
<ul style="list-style-type: none">– Se menciona el nombre de un componente (ser) del medio natural local.– Se reconoce su ser o naturaleza (condición) desde la concepción andina local. Por ejemplo, a la montaña local más elevada (<i>Apu</i>), como el abuelo protector; a la tierra, como la Gran Madre que cuida y alimenta a todos; a la vaca, como el familiar que comparte alimento, sustento y compañía; al pajarito, como el amigo de juegos, etcétera.– En función de estos reconocimientos, se formulan preguntas y repreguntas para generar debates. Se da prioridad a los primeros grados durante las respuestas iniciales, para motivar su participación.		

La aplicación del enfoque comunicativo textual		
Procesos generales (con todos los estudiantes)		
<ul style="list-style-type: none"> - Actividades de rutina. - Se socializa, por sorteo, una lectura de los “libros viajeros”. Los “libros viajeros” son textos de lectura que niños y niñas se llevan a casa. Estos textos son intercambiados mensualmente. - Se comenta sobre la importancia de la lectura. - Se presenta recreativamente el texto que se va a interrogar (observación general y tipo de texto): ¿Será una adivinanza, una poesía, una receta, un cuento...? - Se hace una lectura total. - Se interroga al texto para conocer o predecir su contenido: ¿Quiénes participan en el texto? ¿Qué hacen? ¿Dónde? - Las preguntas son dirigidas primeramente a los de 1.º grado, para motivar su participación. Luego, niños y niñas de grados superiores complementan las respuestas. - Un niño o niña de grado superior lee en voz alta el texto. - Otros niños, en proceso de aprendizaje de lectura, leen el texto en cadena. - Se realiza la “lectura ecoica”: un niño o niña de grado superior lee el texto y los niños y las niñas de grados inferiores hacen el eco de las frases. - Se hacen “lecturas con lagunas”: un niño o niña de grado superior lee las frases del texto dejando lagunas de palabras. Las “lagunas” son completadas por los niños y las niñas en proceso de aprendizaje de la lectura. - Luego, las lagunas se amplían o crecen pasando de palabras a frases y oraciones. 		
Sobre la producción de textos		
<p>La producción de textos se desarrolló con base en las actividades de interrogación de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Las actividades realizadas con el <i>yachaq</i> sirvieron de base para la producción de textos narrativos, descriptivos e instructivos. - La visión de la naturaleza como “mundo vivo” sirvió de base para producir textos literarios (poesías y canciones). - Sobre la base de la interrogación de textos escritos, se recrearon otros con personajes distintos, tiempos verbales diferentes y con modificaciones en género y número. Estas variaciones fueron dirigidas de acuerdo con el nivel de escritura de niños y niñas. 		
Procesos generales (con todos los estudiantes)		
<ul style="list-style-type: none"> - Se presenta creativamente el texto en un papelote. - Se lee con cuidado la lectura “El grano de maíz”. - Se identifica en el texto a los personajes y sus discursos a través de preguntas. 		
Actividades específicas(por nivel/por grados)		
En inicio de lectoescritura	En proceso de aprendizaje de lectoescritura	Con dominio de la lectoescritura
Recrean el texto cambiando solo el género de los personajes.	Recrean el texto cambiando el número de los personajes.	Recrean el texto cambiando el número de los personajes y el tiempo verbal de la narración.
Procesos generales (con todos los estudiantes)		
<p>Niños y niñas de cada nivel socializan sus producciones. Con ayuda del docente y de los propios niños y niñas, se hacen las respectivas correcciones.</p>		

5. Propuesta de proyecto para promover capacidades laborales en un marco de revitalización del quechua como segunda lengua

La revitalización del quechua no se dio de manera parcelada: estuvo asociada al desarrollo de capacidades laborales, es decir, se utilizó el quechua como vehículo de transmisión de aprendizajes manuales.

Denominación: "Implementación de taller de arte manual"	
Información general	
<i>Grupo proponente</i>	Las Urpis
<i>Directora del proyecto</i>	Sonia Yana Ccorimanya
<i>Responsable técnico</i>	Gabino Cuello Quispe
<i>Ubicación del taller</i>	Comunidad de Sunchuchumo
<i>Monto global del proyecto</i>	Un mil nuevos soles (S/ 1 000 y 00/100)
<i>Duración</i>	Un año calendario
<i>Producción por ciclo</i>	2 000 llaveros, 335 por mes
<i>Financiamiento</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Aporte propio (institución, persona, etcétera). - Donación: Pollería Rossy (30%). - Apadrinamiento de niños por empresa privada: 70%. - Aporte crediticio/cooperación: Ninguno.
Justificación	
<i>De carácter educativo</i>	
<p>La Institución Educativa 56011 de Sunchuchumo desarrolla actividades orientadas a mejorar las condiciones educativas y de aprendizaje. Antes, un estudio ha determinado la necesidad de lograr una educación integral productiva que rescate las diferentes cualidades, potencialidades y aptitudes de niños y niñas de la comunidad. En consecuencia, el objetivo del proyecto es potenciar las capacidades de creación, diseño, innovación y socialización del conocimiento integrado a las diferentes áreas de estudio, desde un enfoque intercultural.</p>	
<i>De carácter empresarial-productivo</i>	
<p>Un aspecto fundamental que contribuirá a mejorar la calidad del servicio educativo en la IE es la formación de los estudiantes con una conciencia productivo-empresarial, y responsabilidad social y ambiental intercultural. En esa línea, se busca que los estudiantes tengan la oportunidad de integrarse al mundo laboral desde una perspectiva diferente. El proyecto, por ende, potenciará las destrezas manuales en la elaboración de llaveros y otras artes con el propósito de que se inicien en el mercado laboral productivo. La comunidad se halla cerca de un mercado turístico al que acuden visitantes nacionales y extranjeros, padres de familia y miembros de instituciones que trabajan con la escuela.</p>	
Objetivos	
<i>Objetivos educacionales:</i>	
<ul style="list-style-type: none"> - Aprovechar para los estudiantes las potencialidades educativas que brindan las artes manuales locales y otras. - Desarrollar en los estudiantes una conciencia social y ambiental intercultural mediante la ejecución de un proyecto de elaboración y venta de artes manuales (llaveros con motivos andinos). 	
<i>Objetivos empresarial-productivos:</i>	
<ul style="list-style-type: none"> - Instalar y poner en funcionamiento un taller de artes manuales. - Iniciar a los estudiantes de la IE en las técnicas básicas de elaboración de artes manuales con motivos andinos. 	
Fundamentos	
<p>La Dirección de la IE de la comunidad de Sunchuchumo, para promover la máxima integración y participación de niños y niñas en el mundo laboral con responsabilidad social y ambiental, promociona la creación de un Taller de Artes Manuales —es decir, la producción de artesanías con motivos andinos (llaveros)—, con el propósito de insertarlos paulatinamente en el mundo laboral desde un enfoque diferente. Los principios ligados al desarrollo de habilidades laborales tienen su origen en los convenios y recomendaciones internacionales de educación integral en consonancia con sus particularidades culturales y sociales (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).</p>	
<p>La adaptación y habilitación laboral es imprescindible para que los estudiantes puedan desarrollar al máximo sus potenciales físicos y mentales e integrarse a la función social y económica, con la perspectiva de satisfacer sus necesidades de empleo, si fuera el caso. Para ello, es necesario el desarrollo de la capacidad de trabajo en un proceso continuo de orientación, formación y ubicación; y también de control posterior, para conservar y progresar en su puesto laboral.</p>	
<p>La formación resulta eficiente cuando culmina con la ubicación de la persona en la ocupación para la cual es capacitado y logra permanecer en ella. Esto será posible con los talleres de producción por implementarse. Este proceso se inicia con los servicios de enseñanza y orientación manual: los pretalleres; continúa en las escuelas de capacitación laboral y finaliza en los centros de producción.</p>	
<p>El Taller de Artes Manuales comprenderá dos niveles: el primero, de aprendizaje de tareas y operaciones requeridas para la realización de un trabajo específico en el taller de producción; el segundo, de práctica como trabajador supervisado en la producción hasta completar su capacitación e integrarse al área laboral del taller o posibilitar su desempeño independiente.</p>	

Metas								
Revisando el diagnóstico de la IE, y de acuerdo con la opinión de los maestros de la escuela, el Comité de Proyectos Productivos ha formulado las siguientes metas según los objetivos:								
Población	Estudiantil	Docente	Padres de familia	Capacitador técnico				
Cantidad	25	2	18	1				
Mercado								
Feria Artesanal de Raqchi, en la que contamos con la presencia de visitantes nacionales e internacionales.								
Tamaño								
350 a 400 turistas nacionales e internacionales, aproximadamente.								
Localización								
El Taller de Artes Manuales se encuentra ubicado en la comunidad de Sunchuchumo, provincia de Canchis, distrito de Sicuani, Región Cuzco. El aula-taller está en el local de la IE de la comunidad.								
Organización								
La estructura organizativa del aula-taller contempla dos aspectos: las funciones laborales y el organigrama funcional. Veamos en qué consiste cada uno.								
<i>Funciones laborales:</i>								
– Directora de la institución:	Sonia Yana Ccorimanya							
– Coordinadora del proyecto:	Directivo de APAFA							
– Administrador económico:	Tesorería de APAFA							
– Asesor técnico (capacitador):	Gabino Cuello (<i>yachaq</i>)							
– Responsable operacional:	Comité de Aula							
– Responsable de promoción y ventas:	Municipio Escolar							
– Capacitados:	Estudiantes de la IE							
<i>Organigrama funcional:</i>								
Este aspecto se definirá a través de un documento en el que se especificarán las funciones de las diferentes instancias laborales previas a un acuerdo de partes.								
Inversiones								
<i>Inversión fija</i>	– Infraestructura del aula-taller ubicada en la IE. – Equipos. – Mobiliario básico – <i>Kit</i> básico de herramientas de trabajo.							
<i>Capital de trabajo</i>	– Insumos. – Materias primas. – Inventario de materiales e insumos.							
<i>Mano de obra</i>	– Asesor técnico (capacitador). – Distribución de aportes del proyecto.							
<i>Inversión total</i>	– Un mil nuevos soles (S/.1 000 y 00/100)							
Ingresos y costos								
<i>Ingresos por ventas mensuales</i>	Producción por semestre 2 000 llaveros Por mes 335 unidades Precio de venta 2,00 nuevos soles Total (mes) 670,00 nuevos soles							
<i>Costos de producción mensual</i>	Ciento sesenta y seis con sesenta y seis nuevos soles (S/.166,66 y 00/100)							
Financiación								
<i>Requerimiento financiero</i>	– El 30% de la donación de la pollería Rossy para equipamiento. – El 50% de los aportes por apadrinamiento para materiales e insumos. – El 20 % de los aportes por apadrinamiento para la remuneración del técnico.							
<i>Servicio de la deuda</i>	Ninguno.							

Sistema de evaluación								
<i>Evaluación educacional</i>								
- <i>De carácter cognoscitivo</i>								
Se evaluarán los aspectos teóricos necesarios para la elaboración de la artesanía, incidiendo en los conocimientos de la cultura andina y de las técnicas necesarias (incluidas las de otras tradiciones) para un desempeño eficiente en el trabajo.								
- <i>De carácter bio-psicomotor</i>								
Al finalizar cada semestre se valorará el desarrollo de los aspectos socio-emocional, habilidades y destrezas motoras y el desarrollo físico.								
- <i>De carácter tecnológico</i>								
Evalúa la capacidad para el uso adecuado y eficiente de las diferentes herramientas de trabajo, así como de las técnicas adquiridas para la elaboración de las artesanías.								
- <i>De carácter socioemocional</i>								
Valora la satisfacción social de los estudiantes al realizar el trabajo en los talleres, su autoestima y su socio-estima.								
- <i>De carácter ético-cultural</i>								
Valora las actitudes de identidad cultural a través de su reafirmación y pertenencia cultural, fortaleciendo su identificación con su grupo cultural y practicando habitualmente algunas de sus expresiones.								
<i>Evaluación económica</i>								
Flujo de caja proyectada								
Rubros/Meses	1	2	3	4	5	6	7	8
BENEFICIOS								
Ventas								
COSTOS								
Activo fijo								
Capital de trabajo								
Insumos								
Mano de obra								
TOTAL DE COSTOS								
Flujo de caja económico								
PRÉSTAMOS								
Amortizaciones								
Intereses								
Flujo de caja financiera								

Presentamos de manera resumida los principales logros obtenidos en esta investigación-acción. Paralelamente se comunicarán las reflexiones y lecciones que nos ha suscitado, para luego alcanzar nuestras conclusiones.

1. Logros

Los resultados alcanzados en los procesos emprendidos para la revitalización oral del quechua como segunda lengua se dieron en cuatro niveles. El primer nivel está referido a los logros alcanzados en el plano personal de la educadora; el segundo se refiere a los logros en el plano de niños y niñas como protagonistas de los procesos de cambio y aprendizaje; el tercero concierne a las modificaciones actitudinales y de acción de los padres y madres de familia; y el cuarto ataña a la evolución cíclica del plano metodológico-pedagógico.

A continuación se detallan los logros obtenidos por niveles:

1.1 En el nivel personal y profesional de la docente

El principal cambio logrado en el plano personal fue la definición del sentido de pertenencia (identidad) sobre la base del reconocimiento y la revalorización de la cultura y la lengua de procedencia. En este caso, la cultura y la lengua quechua fueron reconocidas como la dimensión personal de origen. Este cambio de actitud personal fue el motor para promover los cambios profesionales en la labor pedagógica. Sobre esta base, se produjeron procesos de desaprendizaje académico profesional (educación inicial convencional monocultural) y la germinación de alternativas educativas interculturales diversas. Como resultado, la docente es una persona profesional afirmada culturalmente y con apertura a las necesidades culturales y lingüísticas de la IE y la comunidad.



Producendo textos en quechua y castellano.

1.2 En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas

En este nivel, destacan los resultados siguientes:

a) Niños y niñas con afirmación cultural y lealtad lingüística

Como consecuencia del desarrollo de las actividades de revitalización del quechua como segunda lengua, niños y niñas pusieron en evidencia actitudes positivas de afirmación cultural, como lo muestra el uso de prendas locales (chaleco y gorra) y la lealtad lingüística (utilización del quechua en ámbitos familiares, comunales y otros). Esta actitud es consecuencia del paulatino aprendizaje del quechua como segunda lengua en la IE y de la participación activa en algunas actividades vivenciales locales.

b) Nivel de expresión oral en quechua como L2 entre intermedio y avanzado

La progresiva ampliación de tiempos/espacios para el uso del quechua como segunda lengua desde las primeras actividades (un bloque de 90 minutos a la semana) posibilitó el uso de esta lengua entre el nivel intermedio y el avanzado. El mayor tiempo de práctica y exposición real a esta lengua, más las actividades letradas (escrituras), permitieron la mejora de los niveles de dominio de los niños y las niñas.

El progreso logrado con los niños y las niñas participantes de la experiencia entre el inicio de la experiencia (año 2006) y su final (año 2009) es bastante halagador. De un uso oral y escrito prácticamente nulo (0%) se llegó a uno muy alto (hasta 80%). Estos resultados dan cuenta únicamente del nivel de dominio logrado en el aprendizaje y el uso social (oral y

Indicadores	Temporalidad											
	Antes de la experiencia (2006)						Después de la experiencia (2009)					
	Nunca	%	A veces	%	Siempre	%	Nunca	%	A veces	%	Nunca	%
1. Responden espontáneamente en quechua preguntas que se les hacen.	10	67	5	33	0	0	0	0	2	13	13	87
2. Emplean el quechua en actividades ligadas con aprendizajes en el aula y fuera de ella.	12	80	3	20	0	0	0	0	2	13	13	87
3. Se comunican en quechua solo los días en que se trabaja en esa lengua.	3	20	12	80	0	0	0	0	0	0	15	100
4. Usan el quechua de modo fluido durante el desarrollo de actividades vivenciales.	15	100	0	0	0	0	0	0	2	13	13	87
5. Pronuncian el quechua adecuadamente al entonar una canción o hacer las adivinanzas.	0	0	7	47	8	53	0	0	2	13	13	87
6. Dan respuestas en quechua a preguntas formuladas en castellano.	0	0	3	20	12	80	0	0	2	13	13	87
7. Dan respuestas en castellano a preguntas dadas en quechua.	12	80	3	20	0	0	0	0	3	20	12	80
8. Utilizan el quechua en el entorno de la IE y la familia.	0	0	2	13	13	87	0	0	0	0	15	100
9. Utilizan el quechua en el entorno comunitario y fuera de él.	0	0	3	20	12	80	0	0	2	13	13	87
10. Utilizan el quechua en eventos públicos en diversos contextos.	0	0	0	0	0	0	0	0	5	33	10	67
11. Leen textos diversos en quechua.	0	0	0	0	0	0	0	0	3	20	12	80
12. Escriben textos diversos en quechua.	0	0	0	0	0	0	0	0	3	20	12	80

Elaboración propia.

escrito) del quechua por niños y niñas de la IE de Sunchuchumo. Cabe aclarar también que los niños y las niñas de la experiencia no siempre fueron los mismos. A medida que pasaban los años, los que llegaban al 4.º grado tuvieron que irse a otra IE para continuar sus estudios. En estos casos se tuvo que “cortar” el proceso de revitalización de la lengua y la cultura quechua y el aprendizaje del quechua como L2. Fueron los niños y las niñas que ingresaron al 1.º grado en el 2006 los que participaron más tiempo en esta experiencia.

c) Lectura y escritura en quechua de textos por transferencia

La lectura y la escritura de textos en quechua como L2 se lograron por la estrategia de transferencia de habilidades. Esto quiere decir que la lectoescritura en quechua estuvo supeditada al logro de tales competencias en el castellano como primera lengua (lengua materna), lo que posibilitó, además, la revalorización de saberes locales tratados en el desarrollo curricular de otras áreas y la incorporación del saber local al currículo de estudio.



Desarrollando habilidades manuales.

En este marco, hacia el último año se produjeron “folletines” referidos a vivencias locales y a la práctica de algunos oficios comunales tanto en castellano (L1) como en quechua (L2).

d) Habilidades manuales concernientes a la producción artesanal de instrumentos musicales de cuerda

La metodología para el aprendizaje del quechua como L2 incluyó la interacción oral en un espacio de producción artesanal. Este hecho posibilitó la revalorización de un sabio comunario como maestro tanto para la enseñanza del quechua como para el desarrollo de habilidades laborales a través del aprendizaje de las técnicas de elaboración de charangos tradicionales locales (chilladores) y otros instrumentos de cuerda.

Por otro lado, el encuentro entre pares de otras IIEE a través de las pasantías realizadas permitió a niños y niñas una interacción cultural y el fortalecimiento de su sentido de pertenencia. Esto contribuyó a reforzar su socialización primaria en el seno de la lengua y la cultura de sus padres y abuelos.

1.3 En el nivel de los padres y madres de familia y las autoridades comunales

Los logros en el nivel del trabajo con los padres de familia y algunas autoridades locales fueron consecuencia de un proceso de sensibilización que tomó su tiempo. Estos logros

son el resultado de los logros conseguidos con los niños y las niñas, esto es, la valoración del quechua como lengua heredada de los abuelos y el cariño hacia los saberes y costumbres locales en un marco de relaciones humanas, con la naturaleza y la dimensión espiritual. Los padres y madres que más alentaron estos cambios por la revalorización de la lengua y la cultura quechua fueron los mayores de 50 años de edad y algunas autoridades locales. Estos padres viabilizaron la participación de niños y niñas en vivencias comunitarias, según el Calendario Agro Festivo y Ritual local. Además, en la última parte de la experiencia participaron en el taller de producción artesanal de chilladores. De igual manera, en el último año se percibió un marcado interés por aprender a leer y escribir en lengua quechua.

1.4 En el nivel de los jóvenes de la comunidad

La consecución de algunos aspectos tendientes a la revalorización de la lengua y la cultura quechua también fue progresiva: se pasó de un rechazo del uso del quechua y sus pautas culturales como lengua de comunicación, por las marginaciones sufridas en Siquani u otros centros urbanos, a un nivel de tolerancia y revalorización. Esto quedó en evidencia en la aceptación del uso del quechua en la comunidad y con personas de su entorno por influencia de la participación en algunas actividades de la IE. Éste fue un primer paso para promover en los jóvenes la construcción de su identidad y el respeto hacia la lengua y cultura de sus abuelos.

1.5 En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua

El Calendario Agro Festivo y Ritual reestructurado de la comunidad facilitó la planificación de las actividades pedagógicas en la perspectiva de la revitalización lingüística y el aprendizaje de una segunda lengua en la comunidad. Hacia los dos últimos años, permitió la escritura en dos lenguas con metodología de producción de textos completos. La temática giró alrededor de actividades conocidas y vividas por niños y niñas en los diferentes espacios/tiempos de la comunidad. Esto permitió también el desarrollo de otras áreas curriculares en las dos lenguas. Por otro lado, el desarrollo separado (tiempos de uso independientes) de las lenguas posibilitó la progresiva superación de las interferencias lingüísticas (conciencia fonológica) entre el quechua y el castellano.

En este proceso de mejora metodológica para la revitalización de la lengua originaria local y el aprendizaje de una segunda lengua fue de suma importancia la integración de un sabio (*yachaq*) en el desarrollo curricular. Fue este *yachaq* quien dio las pautas pedagógicas (método-pedagógicas locales o cultura pedagógica local) para el desarrollo curricular referido a la revitalización y el aprendizaje del quechua como segunda lengua. Estas pautas pedagógicas locales se resumen en el aprender haciendo en un contexto casi inconsciente de uso por los aprendices de la lengua que se quiere aprender. La sabia frase del *yachaq* resume con precisión la práctica pedagógica local: "Mientras la boca irá hablando, la mano irá haciendo".

Por otro lado, este proceso metodológico implementado por el *yachaq* se complementó con la aplicación de estrategias comunitarias y vivenciales en el marco del calendario comunal local. En consecuencia, el uso de los espacios/tiempos comunitarios fortaleció el sentido de pertenencia y la revalorización de la lengua y la cultura locales. Sin embargo, cabe señalar que la aplicación de los instrumentos de diagnóstico socio y psicolingüístico permitió, en un inicio, identificar el nivel de dominio del quechua como L2 por niños y niñas, así como la verificación de sus progresos a lo largo de la experiencia.

2. Lecciones y aprendizajes

La experiencia de investigación fue un espacio/tiempo importante para obtener lecciones y aprendizajes personales y profesionales que marcarán nuestra vida de hoy para adelante. A continuación se presentan estos aprendizajes.

2.1 En el nivel personal y profesional de la docente

La principal lección aprendida en el plano personal es la tremenda importancia de la definición del sentido de pertenencia (identidad) cultural y lingüística para los procesos de reconocimiento y revalorización de la cultura y la lengua de procedencia. Esta lección es trascendental, porque constituye el motor para promover los cambios profesionales en la labor pedagógica intercultural en un país plural y diverso como el nuestro. Tal aprendizaje no implica una cerrazón cultural andina, sino que comprende más bien una apertura intercultural con mayores herramientas y la crítica social.

2.2 En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas

En lo que se refiere a niños y niñas, los aprendizajes obtenidos en los procesos de revitalización del quechua como segunda lengua fueron los siguientes:

a) Niños y niñas con afirmación cultural y lealtad lingüística

La construcción de la afirmación cultural y la lealtad lingüística es posible mediante un trabajo progresivo y consecuente. Más adelante, esta afirmación desarrolla actitudes positivas, como el uso de prendas locales (chaleco y gorra) y del quechua en ámbitos familiares, comunales y otros. La clave de estos cambios es la constancia y mayor relación con las personas de la comunidad.

b) Nivel de expresión oral en quechua como L2 entre intermedio y avanzado

El logro de mejores niveles de dominio del quechua como L2 se debe a la progresiva ampliación de tiempos/espacios para el uso de esta lengua. A esto se agrega el aprovechamiento de situaciones vivenciales para una mayor práctica y exposición real al quechua.

c) Lectura y escritura en quechua de textos por transferencia

El proceso de transferencia de las habilidades lectoescriturales de una lengua hacia otra es importante y facilita el aprendizaje de una segunda lengua. Una vez afianzadas las habilidades lectoescriturales en la otra lengua, se pueden desarrollar también actividades de revalorización de saberes locales tratados en el desarrollo curricular (otras áreas). La producción de "folletines" referidos a vivencias locales fue importante para consolidar la lectoescritura.

d) Habilidades laborales concernientes a la producción artesanal de instrumentos musicales de cuerda y a las pasantías

La interacción oral en el marco de cualquier quehacer cotidiano es la mejor metodología para el aprendizaje del quechua como L2. Esta metodología es sumamente relevante cuando se incluye la ayuda de un sabio comunero como maestro para la enseñanza del quechua y las habilidades laborales. Esto se complementa con las pasantías bien dirigidas, que permiten el afianzamiento de la lengua que se quiere aprender en otros contextos.

2.3 En el nivel de los padres y madres de familia y las autoridades comunales

El mayor aprendizaje logrado en este nivel es la paciencia y el cariño para el trabajo con los padres de familia y las autoridades locales. Esta paciencia debe implicar acciones de sensibilización respetuosa y trabajo pedagógico responsable. La valoración del quechua como lengua heredada de los abuelos y el cariño hacia los saberes y costumbres locales en un marco de relaciones humanas, con la naturaleza y la dimensión espiritual, llegará poco a poco.

2.4 En el nivel de los jóvenes de la comunidad

En este nivel, el mayor aprendizaje obtenido también se deriva del cariño y el respeto brindado a los jóvenes por los ex estudiantes de la IE. La revalorización de la lengua y la cultura quechua llegará también progresivamente, sin presiones ni exigencias.

2.5 En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua

El mayor aprendizaje obtenido en el nivel de la metodología es la incorporación de un *yachaq* en el desarrollo curricular para la revitalización del quechua y su aprendizaje como L2. A esto se agrega la valorización de la pedagogía local proporcionada por el *yachaq*. El marco general que sirve de respaldo a esta forma pedagógica de actuar debe estar constituido por las relaciones cordiales y respetuosas con las personas de la comunidad, mediadas por una práctica pedagógica responsable. Las vivencias locales registradas en el Calendario Agro Festivo y Ritual señalaron los tiempos/espacios de aprendizaje.

3. Conclusiones

Las conclusiones a las que se ha arribado luego de esta experiencia de investigación-acción se plantearán tomando en cuenta las siguientes dimensiones.

3.1 En el nivel personal y profesional de la docente

El cambio personal y profesional hacia una práctica pedagógica intercultural requiere de la definición del sentido de pertenencia (identidad) sobre la base del reconocimiento y la revalorización de la cultura y la lengua de procedencia. Este cambio de actitud personal viene a ser el motor para los siguientes cambios profesionales en la labor pedagógica, y requiere procesos de desaprendizaje académico profesional (educación inicial convencional monocultural) y la germinación de alternativas educativas interculturales diversas.

3.2 En el nivel de los aprendizajes personales y académicos de niños y niñas

Los niños y las niñas son actores del hecho educativo proclives a cambios actitudinales positivos relacionados con su afirmación cultural (sentido de pertenencia cultural y lealtad lingüística). Esto depende mucho del trabajo pedagógico del docente en el marco de las relaciones cariñosas y respetuosas con la comunidad.

La progresiva ampliación de tiempos/espacios para el uso del quechua como segunda lengua posibilita un mayor aprendizaje de esta lengua. Esto se complementa con la exposición real a esta lengua en actividades vivenciales y letradas (escrituras y lecturas).

El proceso de aprendizaje de la lectoescritura en una segunda lengua depende del dominio en la primera lengua. Luego, este proceso en la segunda lengua se dará por transferencia de habilidades. La producción de folletines referidos a aspectos culturales y otros en quechua como segunda lengua refuerzan las habilidades lectoras y escritas.

La incorporación de un *yachaq* local potencia sobremanera la metodología para el aprendizaje del quechua como L2. El *yachaq* incluirá su propia pedagogía local para los propósitos de revitalización y aprendizaje del quechua como L2. En estos procesos las pasantías son buenos complementos para afianzar el uso del quechua en situaciones reales de comunicación con personas de fuera de la comunidad.

3.3 En el nivel de los padres y madres de familia y las autoridades comunales

La consecución del apoyo de los padres de familia y las autoridades locales requiere de un trabajo consecuente y sobre todo cariñoso y respetuoso. Los talleres de sensibilización son importantes después de un proceso fructífero en relación con el logro de capacidades y actitudes en sus propios hijos e hijas.

La revalorización de la lengua y la cultura quechuas es aceptada especialmente por las generaciones mayores (de más de 50 años de edad). Una vez lograda su sensibilización y

aceptadas las actividades vivenciales en el entorno comunal, serán estas personas las que las promocionarán y participarán activamente en su desarrollo para beneficio de las nuevas generaciones en la comunidad. Esto contribuye al fortalecimiento de la pertenencia cultural y de la lealtad lingüística con apertura intercultural.

3.4 En el nivel de los jóvenes de la comunidad

El trabajo con jóvenes de la comunidad resulta estratégico en lo referido a la revalorización de la lengua y la cultura quechua. Este grupo etario tiene una importante influencia en la opinión y las actitudes de las generaciones mayores y de las nuevas en la comunidad, por constituir un nexo activo entre campo y ciudad. Por eso, el trabajo con jóvenes debe ser delicado y progresivo, realizado con sumo cariño y respeto.

3.5 En el nivel de la metodología de revitalización de una lengua originaria a pequeña escala y el aprendizaje de una segunda lengua

El Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad tiene relevancia, porque es un instrumento referencial que guía la planificación de las actividades pedagógicas (orales, escritas, en las dos lenguas, en otras áreas, vivencias, etcétera) en la perspectiva de la revitalización lingüística y el aprendizaje de una segunda lengua en la comunidad. La mejor metodología para dinamizar el nexo entre IE a través del Calendario Agro Festivo y Ritual comunal y las actividades cotidianas es la integración de un sabio (*yachaq*) en el desarrollo curricular. Sin embargo, esta incorporación no es tan fácil: se requiere paciencia, apertura intercultural, cariño y sumo respeto hacia las formas pedagógicas locales referidas a la revitalización y el aprendizaje del quechua como segunda lengua y de otros aspectos curriculares interculturales. Un aspecto necesario para complementar el anterior es la aplicación de los instrumentos de diagnóstico socio- y psicolingüístico. Los resultados de estos diagnósticos permiten identificar el nivel de dominio de una u otra lengua en niños y niñas, así como verificar sus progresos a lo largo de la experiencia.

4. Sugerencias finales

La experiencia vivida también nos permite ofrecer algunas sugerencias a modo de claves para iniciar procesos de revitalización de una lengua y el aprendizaje por generaciones nuevas. Aquí se presentan las más importantes:

- Las actividades comunitarias cotidianas son los espacios más adecuados para la revitalización oral del quechua y el aprendizaje como segunda lengua por los niños y las niñas.
- Una lengua originaria se aprende mejor en un ambiente de cariño, amistad y confianza, en interacción con personas (sabios u otros) de la comunidad.
- La participación de sabios comunitarios es relevante para la revitalización de la cultura y la lengua locales.

- El Calendario Agro Festivo y Ritual de la comunidad permite una planificación adecuada y pertinente de las unidades didácticas. Sin embargo, se debe cuidar que estas unidades tengan la apertura intercultural necesaria.
- La producción de textos diversos, en una u otra lengua, es más eficaz si se parte de actividades vitales cotidianas.
- La persistencia amable y respetuosa logra sensibilizar a los jóvenes y padres de familia hacia un cambio de actitud a favor de la lengua y la cultura quechua locales.

- Bateson, G.; 2000; *Pasos hacia una ecología de la mente: Una aproximación revolucionaria a la autocomprensión del hombre*. Buenos Aires: Lumen.
- Carrillo, L.; 1989; *La educación rural en el Perú*. Lima: CEPES.
- Cerrón, Rodolfo; 1979; *Lengua quechua*. Lima: UNIFE.
- _____; 1987; *Lingüística quechua*. Cuzco: CBC.
- Cummins, J.; 2002; *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata.
- Giroux, H.; 2003; *Los profesores como intelectuales: Hacia una pedagogía crítica del aprendizaje*. Barcelona: Paidós.
- Kesel, Juan Van y Enríquez Porfirio; 2002; *Señas y señaleros de la madre tierra*. Quito: Agro-nomía Andina/Abya Yala/IECTA.
- McKernan, J.; 1999; *Investigación-acción y currículum*. Madrid: Morata.
- Monfort, M. y A. Juárez; 2002; *El niño que habla*. Madrid: General Pardiños.
- Santisteban, H.; M. Moya; Y. Cáceres y R. Vásquez; 2008; *Diagnóstico sociolingüístico para el fortalecimiento del quechua en comunidades campesinas de Canchis*. Lima: TAREA.
- Sichra, Inge; 2003; *La vitalidad del quechua*. La Paz: PROEIB Andes/Plural.
- Zeichner, K.; 2004; "Investigación-acción y el mejoramiento de la docencia en educación superior". *Revista Uni-plu/versidad* número 4. Grupo CHHES, Universidad de Antioquia.
- Zúñiga, Madeleine; 1998; *Educación bilingüe*. Santiago de Chile: UNESCO.

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE
TAREA ASOCIACIÓN GRÁFICA EDUCATIVA

PASAJE MARÍA AUXILIADORA 156-164 – BREÑA

CORREO E.: tareagrafica@tareagrafica.com

PÁGINA WEB: tareagrafica.com

TELÉFONO: 332-3229 FAX: 424-1582

DICIEMBRE DEL 2011 LIMA – PERÚ



Esta publicación se realiza gracias al apoyo de:

